アプリリア車をお選びいただきありがとうございます。

このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になればアプリリア車をお選びになったことに満足していただけるでしょう。車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have compiled this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and that it will continue to give you satisfactory service for many years to come. This booklet is an integral part of the vehicle and must be handed over to the new owner in the event of sale.

RSV4 Factory - R

aprilia

Ed. 09 2009

本マニュアルでは、車両の使用について簡潔に分かりやすく説明しています。メンテナンス作業の説明や、**アプリリア正規代理店またはワークショップ**に依頼していただく定期点検についても記載されています。本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。そのような修理が必要な場合は、 **アプリリア正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

The instructions in this booklet have been compiled primarily to offer a simple and clear guide to using the vehicle; it also describes routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**. This booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge; for these operations, please take your vehicle to an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**.



ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。

Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.



環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。

Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.



車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee.

上記の注意事項は大変重要です。これらは本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。それぞれの記号は重要度をすぐに見分けられるように、ご覧のような特定のシンボルで表現されています。 エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に "安全運転のために" の章）を注意深くお読みください。 ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識によっても左右されます。安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、あらゆるライディング環境での運転をマスターしてください。 重要 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

The sings above are very important. They are used to highlight those parts of the booklet that should be read with particular care. As you can see, each sign consists of a different graphic symbol, making it quick and easy to locate the various topics. Before starting the engine, read this booklet carefully, particularly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, the state of maintenance of the vehicle itself and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it given any riding condition. IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and must be handed to the new owner in the event of sale.

目次
INDEX

RSV4 Factory - R



章 01
一般事項
Chap. 01
General rules

はじめに

重要

車両を以下のような状況下で使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を 2 倍にしてください。雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行。

Foreword

NOTE

CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

一酸化炭素

メンテナンス作業中にエンジンをかけ続ける必要のあるときは、屋外または十分に換気された場所で行ってください。絶対に閉め切った場所でエンジンをかけないでください。やむをえず屋内でエンジンをかける場合は、必ず排煙装置を使用してください。

注意



排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。

Carbon monoxide

If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

CAUTION



EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

燃料

注意



内燃機関で使用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。燃料補給やメンテナンスは換気のよい場所でエンジンを止めた状態で行ってください。給油時または燃料の蒸気が発生する箇所の近くでの喫煙は行わないでください。裸火やスパークなどを近づけると引火や爆発を引き起こすことがあります。

燃料を環境に放出しないでください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

Fuel

CAUTION



THE FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND MAY BE EXPLOSIVE UNDER CERTAIN CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SWITCHED OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING OR NEAR FUEL VAPOUR. AVOID ANY CONTACT WITH NAKED FLAME, SPARKS OR OTHER HEAT SOURCES WHICH MAY CAUSE IGNITION OR EXPLOSION.

DO NOT ALLOW FUEL TO DISPERSE INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN



車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。



VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

高温になるパーツ

エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間

Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain

は熱くなっています。これらをメンテナンスする場合は耐熱手袋を着用するか、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

クーラント

冷却液には可燃性のあるエチレングリコールが含まれています。エチレングリコールは燃焼しても炎が目に見えないため、知らないうちに火傷を負う危険があります。

注意



高温になっているエンジンや排気系統にクーラントがこぼれないように注意してください。目に見えない炎によって引火および爆発が発生する可能性があります。クーラントを扱う際は、ゴム手袋の着用をお勧めします。クーラントは有毒ですが、ペットの好む甘い香りを放ちます。冷却液を蓋のない容器に入れたまま、絶対にペットの近寄る場所に放置しないでください。ペットが誤って飲む恐れがあります。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間はラジエーターキャップを外さないでください。加圧されてい

in this condition for a certain time interval after the engine has been switched off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

Coolant

The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invisible flame which can nevertheless cause burns.

CAUTION



TAKE CARE NOT TO SPILL COOLANT ONTO HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; THE FLUID MAY IGNITE AND BURN WITH AN INVISIBLE FLAME. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. EVEN THOUGH IT IS TOXIC, COOLANT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

るクーラントが噴出し、火傷する危険性があります。

エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い

注意



メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお薦めします。

エンジンオイルやギアオイルを毎日、かつ長期間扱っていると皮膚に重大な損傷を与えることがあります。

オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。

使用済みのオイルは密閉容器に入れ、行きつけのガソリンスタンド、オイル処理施設等へ持参して処理を依頼してください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS PRESSURISED AND MAY CAUSE SCALDING.

Used engine oil and gearbox oil

CAUTION



IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

THE ENGINE OR GEARBOX OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER.

DO NOT DISPOSE OF OIL IN THE ENVIRONMENT

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

ブレーキおよびクラッチフルード



ブレーキ液は塗装、プラスチック製品、ゴム製品に有害です。ブレーキ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してください。これらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。ブレーキ液が目に付着すると大変有害です。もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

Brake and clutch fluid



BRAKE FLUID MAY BE HARMFUL TO PAINTWORK, PLASTIC AND RUBBER. WHEN SERVICING THE BRAKING SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERVICING THESE SYSTEMS. BRAKE FLUID IS EXTREMELY HARMFUL TO THE EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH THE EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

バッテリーの電解液と水素ガス

注意



バッテリー液は、硫酸を含んでいるために、毒性および腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険性があります。バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で充分に洗い流してください。特に目を保護することを忘れないでください。少量でもバッテリー液が目に付着すると失明の恐れがあります。万一目に入った場

Battery hydrogen gas and electrolyte

CAUTION



THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND, AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, MAY CAUSE BURNING IF IT COMES INTO CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR TIGHT-FITTING GLOVES AND PROTECTIVE APPAREL. IN THE EVENT OF SKIN CONTACT WITH THE ELECTROLYTIC FLUID, RINSE WELL WITH PLENTY OF

合は、15 分間ほど大量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診察を受けてください。誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いて酸化マグネシウム乳液または植物性オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充電中に発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。特にプラスチック製の部品に付着しないように注意してください。バッテリーの仕様に適したバッテリー液を使用してください。

CLEAN WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT YOUR EYES BECAUSE EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IN THE EVENT OF CONTACT WITH THE EYES, RINSE WITH PLENTY OF WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCES. ENSURE ADEQUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR OR SPILL ON PLASTIC COMPONENTS IN PARTICULAR. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY BEING ACTIVATED.

スタンド



走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

Stand



BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

安全に関わる不具合の報告

Reporting of defects that affect safety

使用とメンテナンスのマニュアルに特に指定のない限り、機械部品や電気部品を取り外さないでください。

Unless otherwise specified in this Use and Maintenance Booklet, do not remove any mechanical or electrical component.

注意

車両のコネクターには入れ替えて接続できるものがあり、誤って接続すると、車両の通常の機能が損なわれ、部品に重大な故障が発生することがあります。

CAUTION

SOME OF THE VEHICLE'S CONNECTORS ARE INTERCHANGEABLE AND IF MOUNTED INCORRECTLY CAN JEOPARDISE REGULAR FUNCTIONING OF THE VEHICLE AND/OR DAMAGE PARTS OF IT IRREPARABLY.



01_01

車両のリサイクルについて (01_01, 01_02)

Information to recycle the scooter (01_01, 01_02)

二輪車の廃棄について

二輪車の廃棄を希望されるときは、お近くの "廃棄二輪車取扱店" にご相談ください。

- 廃棄二輪車取扱店

(社) 全国軽自動車協会連合会の登録販売店で、広域廃棄物処理指定業指定店として登録されている廃棄二輪車を適正処

SCRAP THE MOTORCYCLE

Please consult the nearest "Motorcycle scrap handling shop" when the motorcycle needs to be disposed of.

- Motorcycle scrap handling shop

Such a location is designated to process the scrap motorcycle prop-



01_02

理するための窓口です。店頭には "廃棄二輪車取扱店の証" が表示されています。

- 二輪車のリサイクル料金

廃棄二輪車を適正な処理を行い、再資源化するための費用です。

二輪車リサイクルマークが車体に貼付されている二輪車は、既にリサイクル費用がメーカー希望小売価格に含まれておりますので、廃棄希望の際にあらためて "二輪車リサイクル" 料金をお支払いいただくことはありません。

ただし、運搬・収集に関する費用は含まれておりません。お客様から廃棄二輪車取扱店、あるいは指定引取場所までの運搬または収集に関わる費用は、お客様のご負担となります。つきましては、お近くの廃棄二輪車取扱店にご相談ください。

- 二輪車リサイクルマークの取扱い

この車両には、二輪車リサイクルマークが車体に貼付されています。廃棄を希望する際には、二輪車リサイクルマークの確認が必要ですので、剥がさないでください。剥離・破損等による再発行および補修部品としての販売はいたしておりません。

- 二輪車リサイクルマークの貼付位置

車体ナンバー近傍もしくはシート下の部品に貼付されております。

- 廃棄二輪車に関するお問い合わせについて

erly and it is registered by the Japan Mini Vehicles Association and as a large area waste management specification industry shop. "Proof of motorcycle scrap handling shop" is displayed in the shop.

- Motorcycle Recycling cost

There is a cost to do proper processing, and to recycle the scrap Motorcycle.

It is not necessary to pay the Motorcycle Recycling fee if the vehicle has Motorcycle Recycling mark on the body, because the recycling cost has already been included in the manufacturer suggested retail price of the vehicle.

However, cost concerning transportation and collection is not included. Therefore the cost concerning collection from the customer and transportation to the scrap motorcycle handling shops or a designated collection place is charged to the customer. Therefore, please consult a near scrap motorcycle handling shop.

- Handling of Motorcycle Recycling mark

This motorcycle has Motorcycle Recycling mark. The confirmation of the motorcycle recycling mark is necessary for scrap. Please never peel it off from the body. It is never reissued and it is never sold

廃棄二輪車に関するお問い合わせは、お近くの廃棄二輪車取扱店または下記までお問い合わせください。

(財)自動車リサイクル促進センター

ホームページ：
http://www.jarc.or.jp/

(財)自動車リサイクル促進センター内二輪車リサイクルコールセンター

電話番号：03-3598-8075

受付時間：9 時 30 分～17 時 00 分(土日祝日・年末年始等を除く)

as a repair part even if it has been damage or flaking.

- Position of Motorcycle Re-cycling mark

Usually it is located near frame number or under the seat

- Inquiries concerning scrap motorcycles

Please inquire at the nearest scrap motorcycle handling shop or follow-ing.

Japan Automobile Recycling Promotion Center

Home page：
http://www.jarc.or.jp/

Motorcycle Recycling call center of Japan Automobile Recycling Promotion Center

Telephone: 03-3598-8075

Time in: AM 9:30 to PM 5:00 (Holiday, weekend and year end and new year are excluded.)

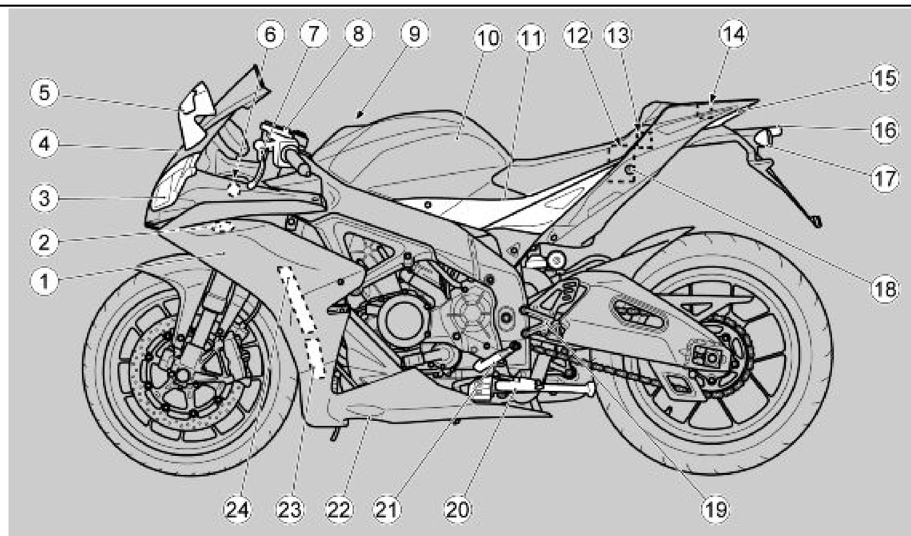
RSV4 Factory - R

aprilia

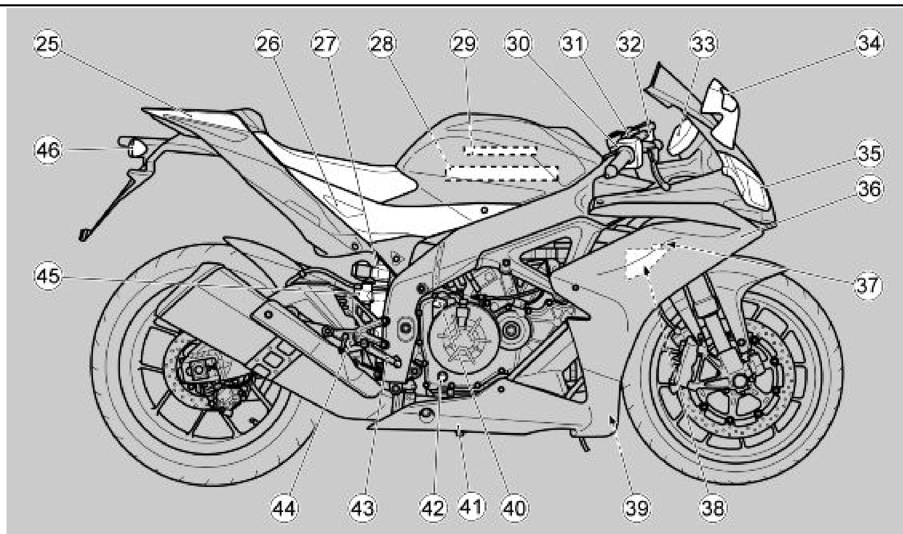


章 02
車両

Chap. 02
Vehicle



02_01



02_02

主要コンポーネントの位置 (02_02)

各部名称：

1. 左サイドフェアリング
2. ホーン
3. 左ヘッドランプ
4. ウインドシールド
5. 左バックミラーおよび方向指示器
6. ステアリングダンパー
7. クラッチレバー
8. 左スイッチ
9. 燃料タンクキャップ

Arrangement of the main components (02_02)

key:

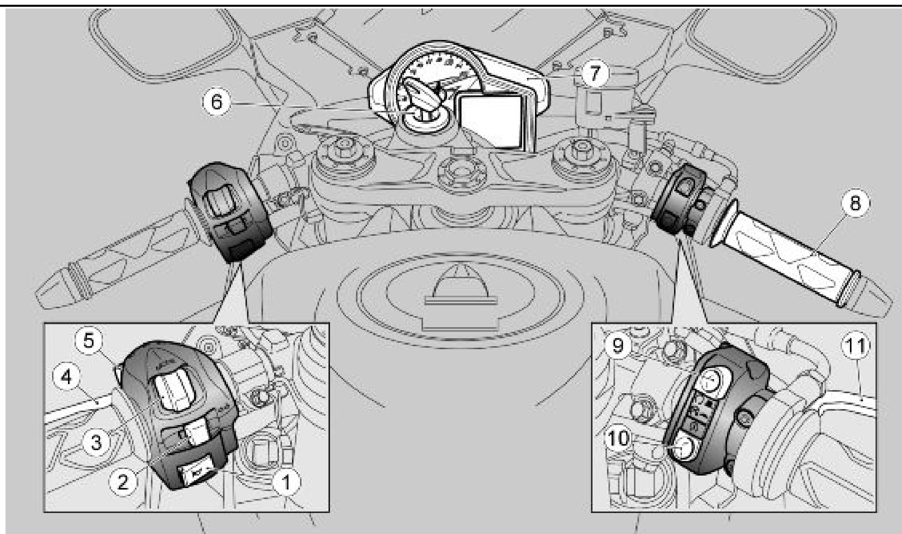
1. Left side fairing
2. Horn
3. Left headlamp
4. Windshield
5. Left hand rear view mirror and turn indicator
6. Steering damper
7. Clutch lever
8. Left hand switch
9. Fuel tank cap

10. 燃料タンク
11. 左サイドフェアリング
12. バッテリー
13. 補助ヒューズ
14. メインヒューズ
15. テールライト
16. ナンバープレート灯
17. 左リヤ方向指示器
18. シート／グローブボックス／ツールキットコンパートメントロック
19. 左ライダーバックステップ
20. サイドスタンド
21. ギアシフトレバー
22. 左フェアリングラグ
23. エンジンオイルクーラー
24. ラジエーター
25. テールフェアリング
26. 右サイドフェアリング
27. リヤショックアブソーバー
28. エアフィルター
29. ECU
30. 右スイッチ
31. スターターボタン
32. フロントブレーキ液リザーブタンク
33. メーター／方向指示器パネル
34. 右バックミラーおよび方向指示器
35. 右ヘッドランプ
36. 右サイドフェアリング
37. エキスパンションタンクキャップ
38. クーラントエキスパンションタンク
39. オイルフィルター
40. エンジンオイルプラグ
41. 右フェアリングラグ

10. Fuel tank
11. Left side fairing
12. Battery
13. Auxiliary fuses
14. Main fuses
15. Taillight
16. License plate light
17. Rear left turn indicator
18. Saddle / glovebox / toolkit compartment lock
19. Left hand rider footrest
20. Side stand
21. Gear lever
22. Left hand fairing lug
23. Engine oil radiator
24. Coolant radiator
25. Tail fairing
26. Right side fairing
27. Rear shock absorber
28. Air filter
29. ECU
30. Right hand switch
31. Starter button
32. Front brake fluid reservoir
33. Instrument/indicator light panel
34. Right hand rear view mirror and turn indicator
35. Front right headlamp
36. Right side fairing
37. Expansion tank cap
38. Coolant expansion tank
39. Oil filter
40. Engine oil plug
41. Right hand fairing lug
42. Engine oil level
43. Gear lever
44. Right hand rider footrest

42. エンジンオイルレベル
43. ギアシフトレバー
44. 右ライダーバックステップ
45. リヤブレーキポンプおよびフルードリザーブタンク
46. 右リヤ方向指示器

45. Rear brake pump and fluid reservoir
46. Rear right turn indicator



02_03

ダッシュボード (02_03)

各部名称：

1. ホーンボタン

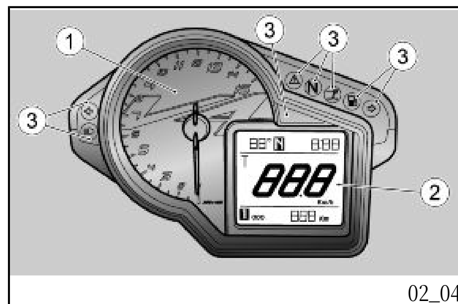
Dashboard (02_03)

key:

1. Horn button

2. 方向指示器スイッチ
3. モードスイッチ
4. クラッチレバー
5. パッシングスイッチ
6. イグニッションスイッチ/ステアリングロック
7. 計器および表示灯類
8. スロットル
9. エンジンキルボタン
10. スターターボタン
11. ブレーキレバー

2. Turn indicator control
3. MODE Control
4. Clutch control lever
5. HIGH-BEAM FLASH SWITCH
6. Ignition switch /steering lock
7. Instruments and gauges
8. Throttle grip
9. Engine stop button
10. Starter button
11. Front brake lever



02_04

アナログ式インストルメントパネル (02_04)

各部名称:

1. タコメーター
2. マルチファンクションデジタルディスプレイ
3. 警告灯/表示灯

Analog instrument panel (02_04)

key:

1. Rpm indicator
2. Multifunctional digital display
3. Warning lights

メーターパネルにはイモビライザーシステムがあり、システムが事前にメモリーされたキーを認識しない場合には始動できないようにします。

納車時には計 2 本のプログラム済みのキーがついています。メーターパネルは最高 4 本のキーを同時に承認することができます:キーを有効にしたり、失くしたキーを無効にするには、**アプリリア**正規代理店にご連絡ください。納車され

The instrument panel has an immobilizer system which prevents start-up in case the system does not identify a key which has been stored before.

The vehicle is supplied with two keys already programmed. The instrument panel accepts a maximum of four keys at the same time: contact an Official **Aprilia** Dealer to enable

たときに、キーを ON にしてから約 10 秒経つと、メーターパネルが 5 桁の個人コードを入力するように要求します。この個人コードを一度入力すると、それ以降この要求は表示されません。コードの入力手順については、 "コード変更" のセクションをご覧ください。

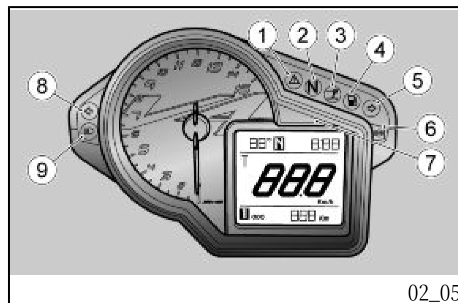
以下の理由のため、個人コードを覚えておくことが重要です：

- **イモビライザーが故障した場合に、車両を始動することができます。**
- **イグニッションスイッチの交換が必要な場合に、メーターパネルを交換する必要がありません。**
- **新しいキーをプログラムすることができます。**

these keys or to disable a key that has been lost. When the vehicle is delivered and approximately ten seconds after the key is set to ON, the instrument panel requests a personal five-digit code to be entered. This request is no longer displayed once the personal code is entered. For code entering procedure, see the CODE MODIFICATION section

It is important to remember the personal code because:

- **the vehicle can be started if the immobilizer system is faulty**
- **the instrument panel need not be replaced should the ignition switch be changed**
- **new keys can be programmed**



02_05

インジケーターユニット (02_05)

各部名称：

1. ジェネラル警告灯（赤色）
2. ニュートラルインジケーター（緑色）
3. サイドスタンド警告灯（橙色）
4. 燃料警告灯（橙色）
5. 右方向指示器表示灯（緑色）
6. ABS 警告灯（未使用）
7. ギアシフト警告灯（赤色）
8. 左方向指示器表示灯（緑色）

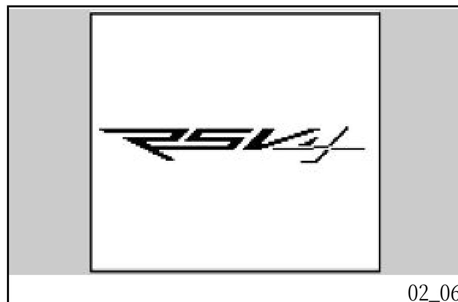
Light unit (02_05)

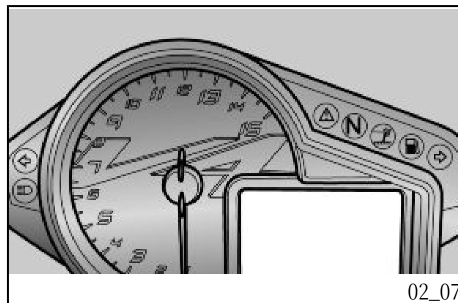
key:

1. General warning light, red
2. Gear in neutral warning light, green
3. Side stand lowered warning light, orange
4. Low fuel warning light, orange
5. Right turn indicator warning light, green

9. ハイビーム表示灯（青色）

6. ABS warning light (not ena - bled)
7. Gear shift warning light, red
8. Left turn indicator warning light, green
9. High beam indicator light, blue.


02_06



02_07

デジタル・ディスプレイ (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- イグニッションキーを 'KEY ON' にすると、メーターパネルの以下のインジケーターが 2 秒間点灯します：

- "RSV4" のロゴ

- 全警告灯

- そのとき、タコメーターの針が初期位置に戻ります。

Digital lcd display (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- By turning the ignition key to 'KEY ON', the following indicators on the instrument panel are lit for two sec - onds:

- The 'RSV4' logo

- All warning lights

- The rpm indicator pointer moves to then go back to its initial position.



02_08



02_09

- 以下の機能がメーターパネルの上部に表示されます：

モード 1

- 接続されているギア

- 時刻（AM / PM の表示のない 24 時間または 12 時間表示モード）

- 水温（°C または °F で表示）

モード 2

- 接続されているギア

- 回転計に時刻

- 水温計測値

- 以下の機能が中央エリアに表示されます：

- 速度（スピードメーター）

- 選択しているマップ（左上）

- ECU 内のマッピングに関する情報（左下）

- 以下の機能が下部に表示されます：

- オドメーター

- トリップコンピュータのデータ

- アクティブなアラーム

- The following functions are displayed at the top of the instrument panel:

MODE 1

- Gear engaged;

- clock (displayed in 24 or 12 hours mode without AM / PM indication)

- water temperature (displayed in °C or °F)

MODE 2

- Gear engaged;

- time on rev;

- water temperature measurement.

- The following functions are displayed in the central area:

- speed (speedometer)

- map selected (top left);

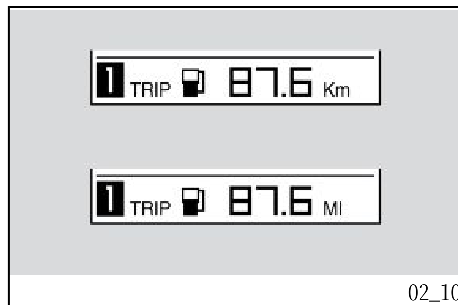
- any indication about mapping in the ECU (bottom left).

- The following functions are displayed at the bottom:

- Odometer;

- trip computer data;

- active alarms.



02_10

燃料警告灯が点灯してから 2 km 走行した後に、燃料が少ない状態で走行した距離がデジタルディスプレイに表示されます。

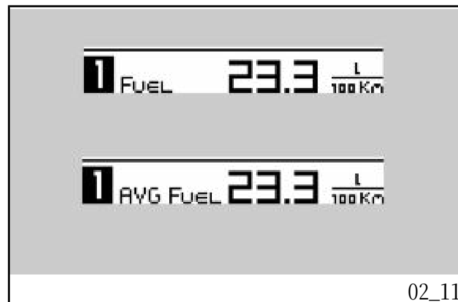
Two kilometres after the low fuel warning light turns on, the kilometres travelled with low fuel are shown on the digital display.

燃料警告灯が点灯しているときに モード制御の中央のボタンを押すと、一時的に警告灯が 60 秒間消灯します。

"KEY-ON" 時のリザーブの表示を 60 秒遅らせることができます。

Pressing the centre button of the MODE control while the low fuel warning light is active temporarily deactivates the warning light for 60 seconds.

At "KEY-ON" the indication of reserve can have a delay of 60 seconds.



02_11

メーターパネルに瞬間的な燃費を表示することができます。

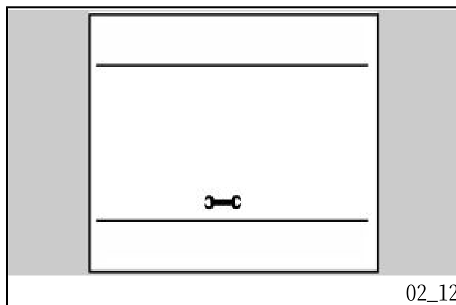
メーターパネルに、前回の履歴のリセット以降の平均燃費を表示することができます。

リザーブ燃料に切り替わったときは、この状態になってからの走行距離（Km）が、トリップメーターの代わりに表示されます。

The instrument panel can display instantaneous fuel consumption

The instrument panel can display average fuel consumption since the last journey log reset

Upon entering reserve, the distance in Km (or mi) travelled since entering reserve state is displayed instead of the trip counter


02_12

推奨されるメンテナンススケジュールの規定値を超えると、スパナマークが現れます。このインジケーターは**アプリリア正規代理店またはサービスセンター**で定期点検整備を受けるとリセットされます。

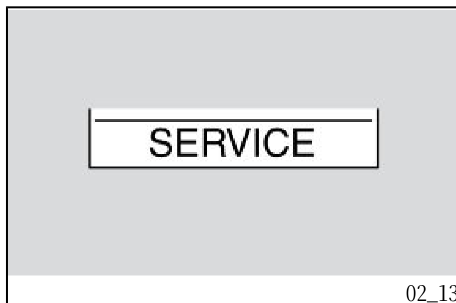
定期点検整備の期限まで 300 km を下回った状態で、キーを "KEY ON" にすると、"スパナ" マークが 5 秒間点滅します。

キーを "KEY OFF" にした状態では、ジェネラル警告灯が点滅してロックシステムの作動を示します。バッテリーの消費を最小限に抑えるために、警告灯は 48 時間後に消灯します。

When a maintenance interval threshold is exceeded, an icon with a spanner is shown. This indicator may be reset once the scheduled service has been completed by an **authorised Aprilia Dealership or service centre**.

The "spanner" icon flashes for five seconds when the key is turned to "KEY ON" when there is less than 300 Km (186 mi) remaining before the next scheduled maintenance interval.

With the key set to "KEY OFF" the general alarm warning light flashes to indicate the activation of the locking system. To minimise battery consumption the light stops flashing after 48 hours.



02_13

アラーム (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

故障が発生した場合、その原因に応じて異なるマークがディスプレイの下部に表示されます。

できるだけ早く車両を**アプリリア**正規代理店にお持ちください。

サービスの警告

メーターパネルまたはコントロールユニットに故障が発見された場合、メーターパネルは SERVICE マークの表示により

Alarms (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

In case of failure, a different icon is displayed according to the cause at the bottom of the display.

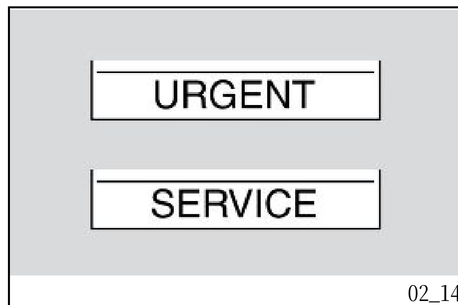
Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer.

SERVICE ALARM

In case of failure found in the instrument panel or in the electronic control unit, the instrument panel signals the failure by displaying

故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

the SERVICE icon and the red general warning light comes on.



02_14

イグニッションでイモビライザーの故障が発生している場合は、メーターパネルがユーザーコードの入力を要求します。コードが正しく入力されると、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

If there is an immobilizer failure at ignition, the instrument panel requests you to enter a user code. If the code is entered correctly, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

緊急サービスの警告

重大な故障は、ジェネラル警告灯の速い点滅（1 秒に 2 回点滅）と、URGENT と SERVICE の文字がデジタルディスプレイに交互に表示されることによって通知されます。できるだけ早く車両を **アプリリア**正規代理店にお持ちください。このような場合は、コントロールユニットが車両のパフォーマンスを制限する安全措置を作動させて、ライダーが速度を抑えて **アプリリア**正規代理店に到着できるようにします。故障の種類に応じて、次の 2 つの方法のどちらかでパフォーマンスが制限されます：a）最大トルクを抑制する。b）少し加速させた状態でエンジンをアイドル回転数に維持する（この動作中はスロットルの制御はできません）。

URGENT SERVICE ALARM

A serious failure is signalled by a fast flashing (two flashes per second) of the general warning light and by the URGENT and SERVICE words alternately being shown on the digital display. Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer. In these cases, the control unit activates a safety procedure that limits the vehicle performance so that the rider is able to reach an Official **Aprilia** Dealer at low speed. According to the type of failure, performance can be limited in two ways: a) by reducing the maximum torque produced; b) by keeping the engine at idle speed but slightly accelerated (during this operation, the throttle control is disabled).

02_15

オイルの不具合

オイルプレッシャーまたはオイルプレッシャーセンサーに不具合がある場合、メーターパネルのマークとジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

Oil failure

In case of failing oil pressure or oil pressure sensor failure, the bulb and the red general warning light turn on the instrument panel.

エンジンオーバーヒートの警告

エンジンオーバーヒートアラームは、温度が 115 °C に達すると発生します。一般的な赤色の警告灯が点灯しているときに表示されます。

Engine overheating alarm

The engine overheating alarm is activated when the temperature reaches 115 °C (239 °F). It is signalled when the general red warning light turns on.

ECU

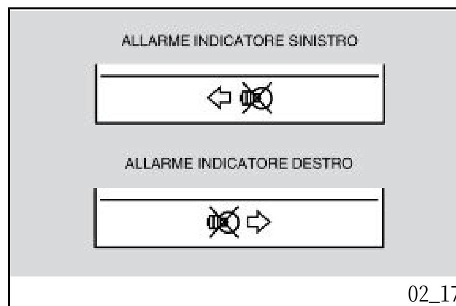
02_16

コントロールユニット切断の警告

接続が検出されない場合、切断のマークがメーターパネルに表示され、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯して、その状態を知らせます。

Electronic control unit disconnected alarm

In case no connection is detected, the disconnection icon is displayed on the instrument panel and the red general warning light turns on to signal this condition.



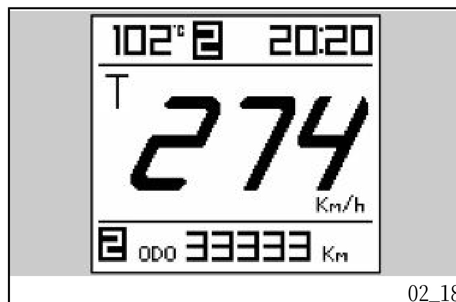
02_17

方向指示器の故障

メーターパネルが方向指示器の故障を検出すると、方向指示器表示灯が高速で 2 回点滅して、デジタルディスプレイに故障が通知されます。

Turn indicator malfunction

When the instrument panel detects a failing turn indicator, the turn indicator warning light flashes twice as fast and the problem is signalled on the digital display.



02_18

マッピングの選択 (02_18, 02_19, 02_20)

エンジンコントロールユニットは 3 種類の "マッピング" モードを予測して、エレクトロニックスロットルグリップを制御します。この 3 種類のマッピングモードは、左図のように、メーターパネルのデジタルディスプレイの左上部に表示されます：

- T：**トラック**マッピングモード
- S：**スポーツ**マッピングモード
- R：**ロード**マッピングモード

トラックモードではより大きな加速力が得られます。このモードは、車両をサーキット上で使用するためのモードです。

注意

このモードは、熟練のライダーだけがグリップの良い路面を走行する条件の下で使用するものとします。濡れた路面やグリップの悪い路面では、このモードの使用を避けてください。

Mapping selection (02_18, 02_19, 02_20)

The engine control unit foresees 3 different "mapping" variants to manage the electronic throttle grip, which are displayed as seen in the upper left section of the instrument panel digital display:

- **T** is the **TRACK** mapping
- **S** is the **SPORT** mapping
- **R** is the **ROAD** mapping

In the **TRACK** mode you get more ac - celeration; this variant has been thought for a track racing use of the vehicle.

CAUTION

ONLY EXPERT RIDERS, RIDING ON ROADS WITH GOOD GRIP ARE ADVISED TO USE THIS MODE. IT IS NOT RECOMMENDED FOR WET SURFACES AND/OR ROADS WITH LOW GRIP.



02_19

スポーツモードは、車両をスポーツ走行に使用するモードです。このモードでは、1 速および 2 速での車両のパフォーマンスが低下します。

The **SPORT** mode has been thought for a sporting use of the vehicle. In this mode the vehicle's performance in first and second gear is reduced.



02_20

ロードモードは、車両を公道上で使用するためのモードです。エンジンから供給される最大トルクを低下させて、グリップが無くならないように滑らかにトルクを伝達します。このモードでは性能が制限されるため、最高速度は出ません。

注意

これはアンチスキッド装置ではありません。グリップの悪い路面を走行するときは、十分に気をつけてください。

The **ROAD** mode is thought for a use of the vehicle on the road. The system reduces the maximum torque supplied by the engine and smoothly delivers it so as to prevent loss of grip. In this mode, the vehicle performance is limited, and therefore, the max - imum speed cannot be reached.

CAUTION

THIS IS NOT AN ANTI-SKID DEVICE. BE EXTREMELY CAUTIOUS WHEN RIDING ON ROADS WITH LOW GRIP.

異なるマッピングを体験したい場合はスターターボタンを押します。エンジンを始動してから 5 秒が経過すると、スターターボタンをマッピング選択ボタンとして使用することができます。

注意

車両が走行中でもマッピング選択プロセスは有効ですが、エンジンが回転中で、

Push the starter button to go through the different mappings. Five seconds after the engine is started, this button can be used as a mapping selection button.

CAUTION

THE MAPPING SELECTION PROCESS IS ACTIVE EVEN IF THE VEHICLE IS IN MO -

スロットルコントロールが操作されていない場合に限ります。

マッピングを変更するには、以下の手順で行ないます：

- スタートボタンを 1 回押します。現在使用中のマッピングモードのシンボルマークが "白字で" ディスプレイに表示されます。
- 1.5 秒以内にスタートボタンを 2 回押します。次のマップが "白字で" ディスプレイに表示されます。このマップを選択する場合は、1.5 秒以内にスタートボタンを押します。スタートボタンを押さなかった場合は、次のマップが白字で表示されます。希望のマップが表示されたら、スタートボタンを押すと、そのマップが黒字になります。この作業を実施している間にスロットルを "開かない" でください。スロットルを開くと、再度閉じるまで ECU（エレクトロニックコントロールユニット）が新しいマップの受け入れを中断します（マップが "黒字で" 点滅）。

注意

選択した新しいマッピングがディスプレイに "白字で" 強調表示されたときにスロットルグリップを操作すると、ECU による承認待ちとなり、選択した新しいマ

TION, BUT ONLY IF THE ENGINE IS RUNNING AND THE THROTTLE CONTROL UNTWISTED.

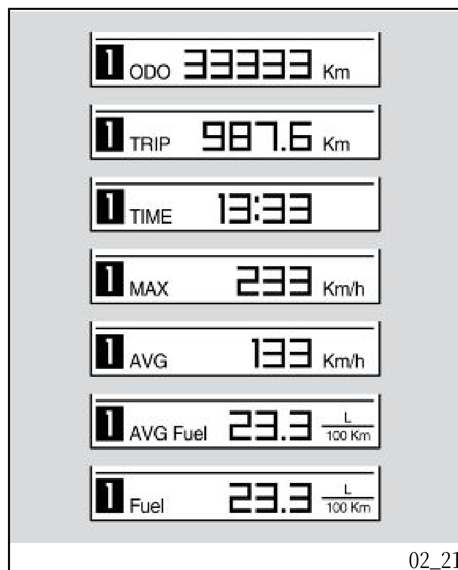
To change mappings, proceed as follows:

- press the start-up button once and the symbol for the mapping currently being used is shown "in negative" on the display
- press the button twice within 1.5 seconds; the subsequent mapping will be shown "in negative" on the display. To select this mapping, press the starter button within 1.5 seconds. Otherwise, the next mapping in the sequence will be shown in negative. When the desired map is shown, press the starter button and the desired map will be shown "in positive". In any case, do not "open" the throttle during this operation. Opening the throttle interrupts the acceptance of the new mapping by the electronic control unit ECU (the mapping flashes "in positive") until the hand grip is closed, permitting the ECU to complete the operation.

ッピングがディスプレイ上で "黒字で" 点滅し始めますが、スロットルコントロールを放さない限り、その新しいマッピングが実際に適用されることはありません。

CAUTION

IN CASE THE THROTTLE GRIP IS TWISTED WHEN THE NEW MAPPING CHOSEN IS HIGHLIGHTED "IN NEGATIVE" ON THE DISPLAY, HENCE STILL BEING ACCEPTED BY THE ECU, THE NEW MAPPING SELECTED STARTS FLASHING "IN POSITIVE" ON THE DISPLAY, BUT WILL NOT BE ACTUALLY APPLIED UNLESS THE THROTTLE CONTROL IS RELEASED.



02_21

コントロールボタン (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

トリップジャーナル 1 と 2

利用できるトリップジャーナルは 2 つあります。

モードコントロールを左に押し回して、TRIP JOURNAL 1 を選択します。デジタルディスプレイにマーク "1" が点灯します。

モードコントロールを右に押し回して、TRIP JOURNAL 2 を選択します。デジタルディスプレイにマーク "2" が点灯します。

どちらのジャーナルでも、モードコントロールを右または左に短く押すごとに、以下の情報が順番に表示されます：

オドメーター

トリップメーター

走行時間

Control buttons (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

Trip journal 1 and 2

There are two trip journals available.

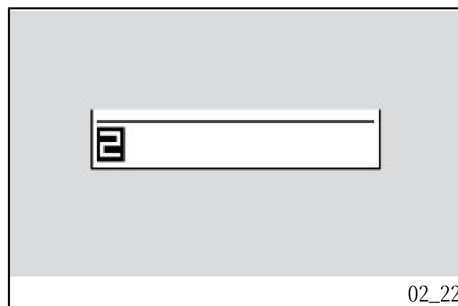
Press and hold down the MODE control to the left to select the TRIP JOURNAL 1; icon "1" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

Press and hold down the MODE control to the right to select the TRIP JOURNAL 2; icon "2" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

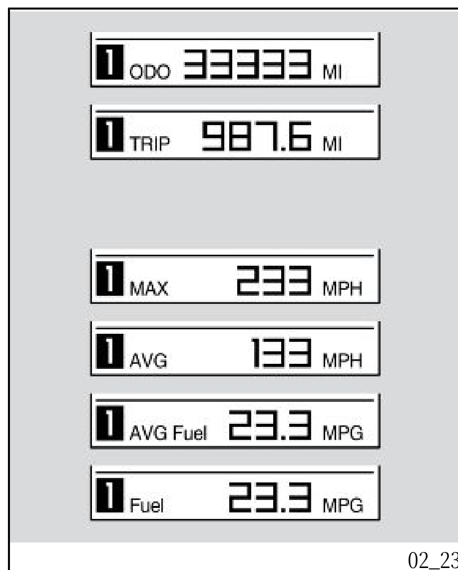
In each journal, each time the MODE control is briefly pressed to the right or left, the following information is displayed in sequence:

ODOMETER

TRIP ODOMETER



02_22



02_23

最高速度

平均速度

平均燃費

現在の燃費

メニュー（停車状態の場合のみ）

以下のオプションがあります：オドメーター、走行時間、最高速度、平均速度、平均燃費を選択した状態で、中央のボタンを押し続けると、トリップジャーナルに保存されたすべての情報がリセットされます。

TRAVELLING TIME

MAXIMUM SPEED

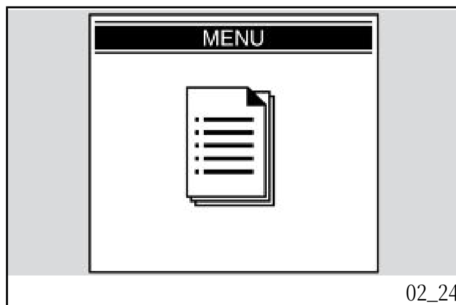
MEAN SPEED

AVERAGE FUEL CONSUMPTION

CURRENT FUEL CONSUMPTION

MENU (only with the vehicle at a standstill)

With the following options: TRIP ODOMETER, TRAVELLING TIME, MAXIMUM SPEED, MEAN SPEED, AVERAGE FUEL CONSUMPTION, press and hold down the central key to reset all the indications stored in the active TRIP JOURNAL.



02_24

停止状態で、ディスプレイにメニューが表示されているときに、中央のボタンを押し続けると、メーターパネル拡張機能にアクセスできます。

At zero speed, when the display shows the MENU, press and hold down the central button to access the instrument panel advanced functions.

クロノメーター

クロノメーターを使用するには、メーターパネル拡張機能のメニューからクロノメーター機能を選択します。

クロノメーターは、デジタルディスプレイの一番上に、時計に代えて表示されます。

車両が動いている状態では、モードコントロールの中央のボタンでクロノメーター機能を制御します。

中央のボタンを短く押すと、クロノメーターがスタートします。ボタンを押したときにタイム計測が開始します。タイム計測を開始してから 10 秒以内に再度ボタンを押すと、クロノメーターがリセットされます。その後で再度ボタンを押すと、データが保存されて次のタイム計測が始まります。

中央のボタンを押し続けると、タイム計測がキャンセルされます。また車速がゼロになったときには、ディスプレイに最新のタイム計測が表示されます。上記の

CHRONOMETER

To use the chronometer, select the CHRONOMETER function from the MENU of the instrument panel advanced functions.

The chronometer appears at the top of the digital display, replacing the clock.

With the vehicle in motion the chronometer functioning is controlled by means of the MODE control central button.

Press the central button briefly to start the chronometer. Timekeeping starts when the button is pressed. If the button is pressed again within 10 seconds after starting timekeeping, the chronometer is reset. After that time, and if the button is pressed again, the data is stored and the next timekeeping begins.

ステップにしたがって操作すると、タイム計測が再び始まります。

40 件のタイムが保存されると、この機能を利用できなくなります。メーターパネル拡張機能のメニューを利用して保存されている以前のタイムを削除すると、新しくタイム計測を開始することができます。

Timekeeping is cancelled by pressing and holding down the central button, or when speed goes back to zero; the display shows the last timekeeping. Timekeeping starts again following the steps described above.

After storing 40 times, this function is over. A new series of timekeeping can be started again only after deleting previous times stored by means of the MENU of the instrument panel advanced functions.



02_25

より高度な機能 (02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

メニュー

メニュー画面から設定メニューを開くことができます。メニューは以下のオプションで構成されています：

- EXIT（終了）
- SETTINGS（設定）
- CHRONOMETER（クロノメーター）
- DIAGNOSIS（診断）
- LANGUAGES（言語）

SETTINGS（設定）

Advanced functions (02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

MENU

The configuration menu can be opened from the menu screen and consists of the following options:

- EXIT
- SETTINGS
- CHRONOMETER
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES.

SETTINGS

SETTINGS メニューは以下のオプションで構成されています：

- EXIT（終了）
- TIME ADJUSTMENT（時刻調整）
- GEAR SHIFT（ギアシフト）
- BACKLIGHTING（バックライト）
- CODE CHANGE（コードの変更）
- CODE RESET（コードのリセット）
- °C / °F（摂氏/華氏）
- 12/24 h

設定メニューの機能は次のセクションで説明されています。

この操作が終了すると、メーターパネルはメインメニューに戻ります。

The SETTINGS menu consists of the following options:

- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- GEAR SHIFT
- BACKLIGHTING
- CODE CHANGE
- CODE RESET
- °C / °F
- 12/24 h

The functions of the settings menu are indicated in the following sec-tions.

Once the operation is finished, the instrument panel goes back to the main menu.

TIME ADJUSTMENT（時刻調整）

時計は次のようにして設定します。メイン画面に "TIME ADJUSTMENT"（時刻調整）スイッチが表示されます。

このモードにすると分表示が消えて時表示のみになります。モードコマンドを右へ押すたびに時間の値が増加します。同様に、モードコマンドを左へ押すたびに時間の値が減少します。モードコマンドの中央部を押すと、設定値が保存され、分の調整に切り替わります。

このモードでは時間の表示が消え、分のインジケーターだけが表示されます。モ

TIME ADJUSTMENT

The clock can be set as follows. The main screen shows the "Clock Ad-justment" control.

In this mode, the minute indicator is no longer displayed and only the hour indicator is shown. Each time the MODE command is pressed to the right, the hour value increases; likewise, each time the MODE command is pressed to the left, the hour value decreases. Press the MODE command central part to store the

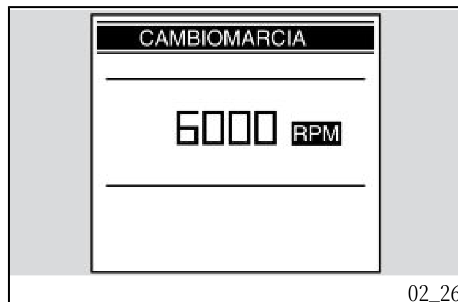
ードコマンドを右へ押すたびに分の値が増加します。同様に、モードコマンドを左へ押すたびに分の値が減少します。

モードコマンドの中央部を押すと、設定値が保存され、時刻調整機能が終了します。

set value and to shift to minute adjustment.

The hour indicator is no longer displayed when this function is activated; only the minute indicator is shown. Each time the MODE command is pressed to the right, the minute value increases; likewise, each time the MODE command is pressed to the left the minute value decreases.

Press the MODE command central part to store the set value and to exit the clock adjustment function.



02_26

GEAR SHIFT THRESHOLD（シフトタイミングインジケーター）

ギアシフトタイミングの回転数をこのモードでセットすることができます。メイン画面にメッセージ "GEAR SHIFT THRESHOLD"（シフトタイミングインジケーター）が表示されます。

モードコマンドを右へ押すたびに、設定値が 100 rpm ずつ増加します。またモードコマンドを左へ押すたびに、設定値が 100 rpm ずつ減少します。

上限値または下限値に達した場合は、コマンドをさらに押しても数値は変化しません。

モードコマンドの中央部を押すと設定値が保存されて設定が終了し、針はゼロに戻り、メーターパネルが設定メニューに戻ります。

初めてバッテリーを接続したときは、メーターパネルは慣らし運転の推奨回転速

GEAR SHIFT THRESHOLD

The gear shift threshold can be set in this mode. The main screen shows the message "GEAR SHIFT THRESHOLD".

Each time the MODE command is pressed to the right, the threshold value increases by 100 RPM; vice-versa, each time the MODE command is pressed to the left, the threshold value decreases by 100 RPM.

After reaching either the highest or lowest limit, the next time the command is pressed will produce no effect.

The procedure ends when the MODE command is pressed at the central position, which stores the set value, the pointer goes back to zero and the instrument panel goes back to the configuration menu.

度にセットされます。その後、最終の設定値が表示されます：

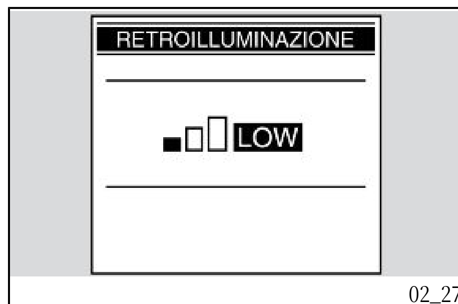
- RUN-IN REVOLUTIONS（慣らし運転の推奨回転数）： 7500 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS（最高回転数）： 15000 rpm

実際の回転速度が設定した値を超えると、メーターパネルのギアチェンジ警告灯が点滅を始めます。回転速度が設定値以下に下がると、警告灯は消灯します。

When the battery is first activated, the instrument panel is set to the run-in rev value. Afterwards, the last set value is displayed:

- RUN-IN REVOLUTIONS: 7500 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS: 15000 rpm

If the set threshold value is exceeded, the gear change warning light on the instrument panel starts to flash. It turns off when the value goes back below the threshold limit.



02_27

BACKLIGHTING BRIGHTNESS（バックライトの輝度）

この機能ではバックライトの明るさを 3 段階に調整できます。モードコマンドを右または左へ押すたびに、以下のマークが表示されます：

- LOW（低）
- MEAN（中）
- HIGH（高）

操作終了後にモードコマンドの中央部を押すと、メーターパネルに SETTINGS メニューが表示されます。

バッテリーを取り外すと、ディスプレイは最高レベルの明るさに設定されます。

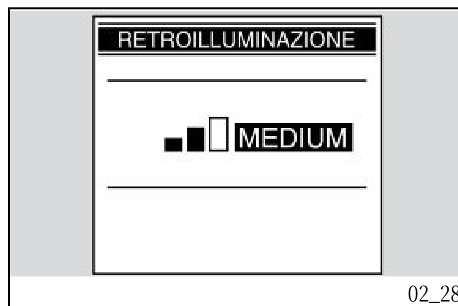
BACKLIGHTING BRIGHTNESS

This function adjusts the backlighting brightness to three levels. Each time the MODE command is pressed to the right or left, the following icons are shown:

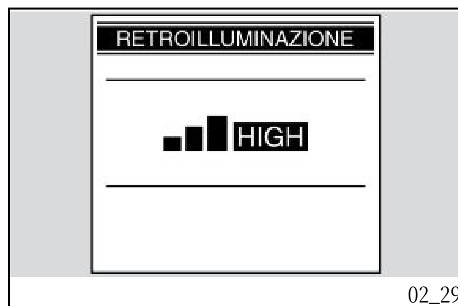
- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the operation is finished, when the MODE command is pressed at central position, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

When the battery is detached, the display is configured with the maximum level of brightness.



02_28



02_29

CODE CHANGE（コードの変更）

この機能はコードを変更するときに使用します。この機能を入力すると、次のメッセージが現れます：

"ENTER OLD CODE"（旧コードを入力してください）

旧コードが認識された後、新コードが要求され、ディスプレイに次のメッセージが現れます：

CODE CHANGE

This function is used to modify an old code. Once you have entered this function, the following message is displayed:

"ENTER OLD CODE"

After recognising the old code, the new code is requested and the display shows the following message:

"ENTER NEW CODE"

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

初めてコードを保存する場合は、新コードのみが要求されます。

CODE RESET（コードのリセット）

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。この場合、少なくとも 2 本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。1 本目のキーを差し込むと、次のメッセージとともに 2 本目のキーが要求されます：

"INSERT KEY II"（2 本目のキーを挿入してください）

次のキーを差し込むまでの間、メーターパネルは点灯したままになります。20 秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。2 本目のキーが認識されると、次のメッセージとともに新コードの入力が要求されます：

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されま

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

If it is the first time a code is stored, only the new code is requested.

CODE RESET

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

"INSERT KEY II"

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the insertion of the new code is required with the message:

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If

す。そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

°C/°F（摂氏/華氏）

この機能を使用するには SETTINGS メニューから °C / °F を選択します。

クーラント温度の表示単位（°C または °F）を選択することができます。

12H / 24H

この機能を使用するには SETTINGS メニューから 12H / 24H を選択します。

この機能では、12 時間または 24 時間の時刻表示モードを選択します。

°C/°F

Select the °C / °F option from the SETTINGS menu for this function.

This function selects the unit of measurement for the coolant temperature: °C or °F.

12H / 24H

Select the 12H / 24H option from the SETTINGS menu for this function.

This menu selects the clock display mode as 12h or 24h.

CHRONOMETER（クロノメーター）

設定メニューから CHRONOMETER を選択すると、クロノメーターの機能にアクセスできます。クロノメーター機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- EXIT（終了）
- CLOCK/CHRONOMETER（時計／クロノメーター）
- DELETE TIMES（時間の消去）

CHRONOMETER

Select the CHRONOMETER option from the configuration menu to access the chronometer function. When the CHRONOMETER function is selected the display shows the following options:

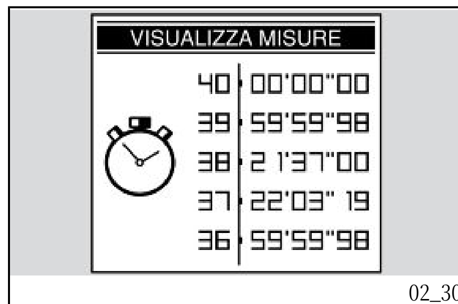
- EXIT
- CLOCK/CHRONOMETER
- DELETE TIMES

CLOCK/CHRONOMETER（時計／クロノメーター）

ディスプレイの最上部に、時計とクロノメーターのどちらを表示するかを選択することができます。

CLOCK/CHRONOMETER

This function allows you to select which function to have at the top of the display: clock or chronometer.



02_30

時間の表示

この機能は保存されたクロノメーターの時間を表示します。時間の画面をスクロールするには、モードセレクターを 2、3 秒間右か左に押してください。クロノメーターメニューを表示させるには、セレクターを押したまま保持してください。バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

View times

This option shows the stored chronometer times. Press the MODE selector for a couple of seconds to the right or left to scroll the time screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

DELETE TIMES（時間の消去）

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。消去の確定が要求されます。この操作が終了すると、ディスプレイはクロノメーターメニューに戻ります。

Delete times

This option deletes the stored chronometer times. A deletion confirmation is requested. Once the operation is finished, the display goes back to the chronometer menu.

DIAGNOSIS（診断）

診断機能を表示するには、設定メニューを開きます。

このメニューは車両のシステムに接続して、システムを診断します。このメニュ

DIAGNOSIS

Open the configuration menu to display the DIAGNOSIS option.

This menu interfaces with the systems present on the vehicle and diagnoses them. To enable this menu,

ーを有効にするには、アプリリア正規販売店にご相談下さい。

enter an access code available only from official Aprilia dealers.

LANGUAGES（言語）

言語機能にアクセスするには、設定メニューを開きます。LANGUAGES から言語を選択して、インターフェースの言語を設定します。

選択可能な言語：

- イタリア語
- 英語
- フランス語
- ドイツ語
- スペイン語

この操作が終了すると、ディスプレイは言語メニューに戻ります。

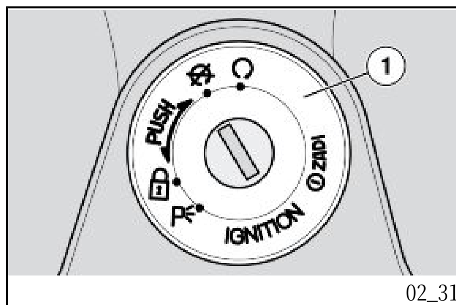
LANGUAGES

Open the configuration menu to access the LANGUAGES function. Select the LANGUAGES option to choose the interface language.

The options are:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Once the operation is finished, the display goes back to the LANGUAGES menu.



02_31

イグニッションスイッチ (02_31)

イグニッションスイッチ（1）はトップブリッジ上に位置しています。

納車時には計 2 本のキー（1 本はスペアキー）がついています。

ランプ類を消灯するには、イグニッションスイッチを "OFF" の位置に戻します。

重要

キーはイグニッションスイッチ／ステアリングロックの作動に必要です。

重要

エンジンが始動すると、ハイビームおよびロービームが自動的に点灯します。

Ignition switch (02_31)

The ignition switch (1) is located on the headstock upper plate.

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

The lights go off when the ignition switch is set to «**OFF**».

NOTE

THE KEY ACTIVATES THE IGNITION SWITCH AND OPERATES THE STEERING LOCK.

NOTE

THE HIGH AND LOW BEAM LIGHTS TURN ON AUTOMATICALLY UPON ENGINE START-UP.

LOCK： ステアリングがロックされています。エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

OFF： エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

ON： エンジンは作動します。キーを抜き取ることはできません。

PARKING： ステアリングがロックされています。エンジンを始動することはできません。ヘッドランプとテールランプは点灯します。キーを抜き取ることができます。キーを抜き取ると、イモビライザ

LOCK: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted

OFF: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extracted.

ON: The engine can be started. The key cannot be removed

PARKING: The steering is blocked. The engine cannot be started. The lights of the front and rear headlamps are activated. The ignition key can be extracted. Once the key

ーシステムが作動します（装備されている場合）。

has been extracted, the immobilizer system is active (if present).


02_32

ハンドルロック (02_32)

ステアリングをロックするには：

• ハンドルを左いっぱいに切ってください。

• キーを "OFF" の位置まで回します。

• キーを押しながら反時計回り（左）に回し、キーが "LOCK" 位置になるまでハンドルをゆっくりと切ります。

• キーを抜き取ります。

注意



走行中に絶対にキーを "LOCK" の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

Locking the steering wheel (02_32)

To lock the steering:

• Turn the handlebar completely to the left.

• Turn the key to «OFF».

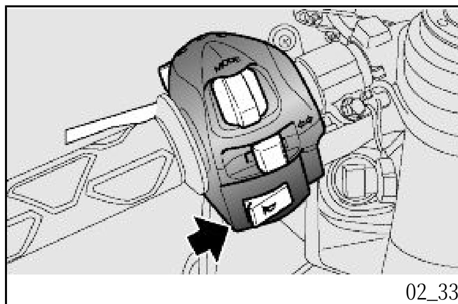
• Push in the key and turn it anti-clockwise (to the left), steer the handlebar slowly until the key is set to «LOCK».

• Remove the key.

CAUTION



TO AVOID LOSING CONTROL OF THE VEHICLE, NEVER TURN THE KEY TO "LOCK" WHILE RIDING.

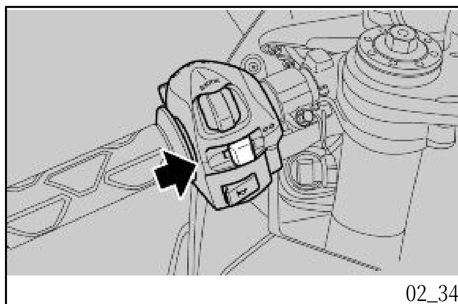

02_33

ホーン (02_33)

このボタンを押すとホーンが鳴ります。

Horn button (02_33)

Press it to activate the horn.


02_34

ターンシグナルランプスイッチ (02_34)

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。方向指示器を停止するにはこのスイッチを押します。

注意

矢印の付いた警告灯が速く点滅する場合は、片方または両方の方向指示器のバルブが切れていることを示します。

方向指示器は自動キャンセル式で、次の機能を備えています。

車両が停止しているときは（速度がゼロ)、方向指示器はいつまでも点滅を続けます。

Switch direction indicators (02_34)

Move the switch to the left, to indicate a left turn; move the switch to the right to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

CAUTION

IF THE WARNING LIGHT WITH ARROWS FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE OR BOTH TURN INDICATORS LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.

The turn indicators have a self-cancelling function that implements the following logic.

With the vehicle at a standstill (speed = zero), the turn indicators continue flashing indefinitely.

車両が走行しているときは、次の 2 つの条件件のいずれかに該当すると、方向指示器は自動的にキャンセルされます：

- 40 秒経過した ((t) = 40 秒)。
- 500 m 走行した。

上記の期間に車速がゼロになったときは、時間および距離のカウントがリセットされ、車両が走行を開始するとゼロからカウントが再開されます。

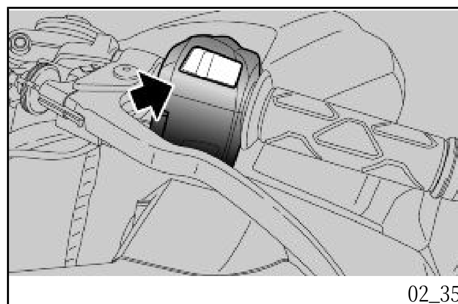
中央のリセットポジションでスイッチを押さずに反対側の方向指示器をオンにすると、時間および距離のカウントがリセットされ、ゼロからカウントが再開されます。

With the vehicle in motion, the turn indicators self-cancel when one the two following conditions is met:

- After a time (t) = 40 sec.
- After riding 500 m (0.31 mi).

If the vehicle speed reaches zero during this period, the time and distance counts are reset and start again from zero when the vehicle starts moving once again.

Switching on the opposite side turn indicators without pressing the switch in the intermediate reset position causes both the time and distance counters to reset and re-commence from zero.

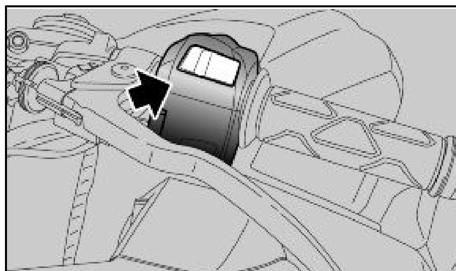

02_35

ライト ON/OFF スイッチ (02_35)

押すとロービームになり、もう一度押すとハイビームになります。

High/low beam selector (02_35)

Press the light switch to turn on the low-beam light; press it again to turn on the high-beam light.


02_36

パッシングランプボタン (02_36)

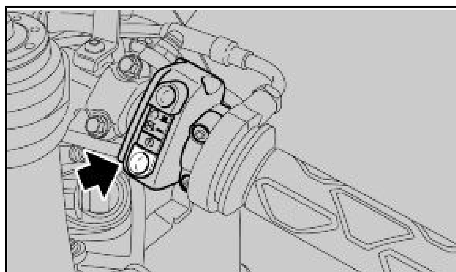
緊急時や合図が必要な時に、パッシングを使用してください。

スイッチから手を放すとパッシングは終了します。

Passing button (02_36)

Uses the high-beam flash in case of danger or emergency.

Releasing the switch deactivates the high-beam flash.


02_37

スタータスイッチ (02_37)

キーをイグニッションに差し込んで ON に回し、このボタンを押すとスターターモーターがエンジンを始動します。



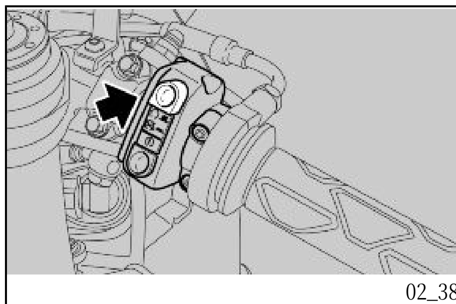
エンジンが始動して数秒経過すると、このスタートボタンにはマッピング変更機能が割り当てられます。

Start-up button (02_37)

With the key inserted in the ignition and turned to ON, when the button is pushed the starter motor will start the engine



AFTER A FEW SECONDS FROM THE ENGINE START-UP, THE START-UP BUTTON ASSUMES THE MAPPING CHANGE FUNCTION.


02_38

キルスイッチ (02_38)

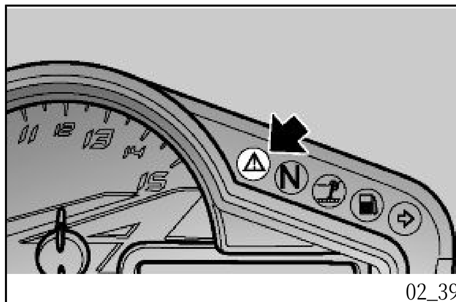
エンジンカットオフスイッチまたは緊急停止スイッチの機能を果たします。

このスイッチを押すとエンジンが停止します。

Engine stop switch (02_38)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press this switch to stop the engine.


02_39

イモビライザーシステムの作動 (02_39)

盗難防止を強化するため、車両には電子イモビライザーシステムが装備されていて、イグニッションキーを抜くと自動的にオンになります。

キーを紛失してもコピーを作成することはできないため、セカンドキーは安全な場所に保管してください。

キーを換えるには、車両の（ロック周辺の）多数の部品を交換することになります。

すべてのキーのグリップ部分に電子装置（トランスポンダー）が格納されています。トランスポンダーは、車両を始動するときにスイッチ内の専用アンテナから送信される無線信号を変調します。

変調された信号は "パスワード" であり、これによって該当するセントラルユ

Immobilizer system operation (02_39)

For enhanced theft protection, the vehicle is equipped with an electronic immobilizer system that is activated automatically when the ignition key is removed.

Keep the second key in a safe place since it is not possible to make a copy if it gets lost.

This would imply replacing numerous parts of the vehicle (besides the locks).

Each key in the grip has an electronic device - transponder - which modulates the radio frequency signal emitted by a special aerial inside the switch when the vehicle is started.

ニットがキーを認識し、認識されて初めてエンジン始動が許可されます。

注意

イモビライザーシステムには 4 本のキーを登録することができます。

データ登録はアプリリア正規代理店でのみ行うことができます。

データ登録作業により、現在のコードが無効になります。そのため新しいキーの登録を依頼されるお客様は、使用できるようにしたいすべてのキーを正規代理店へお持ちいただく必要があります。

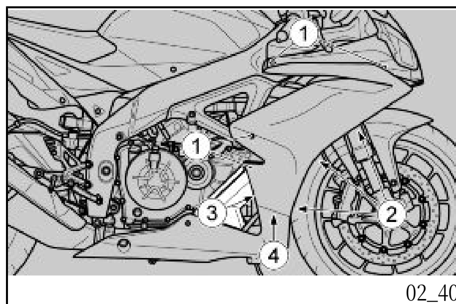
The modulated signal is the "password" by which the appropriate central unit recognises the key and only after this occurs, it allows the engine start-up.

CAUTION

THE IMMOBILIZER SYSTEM CAN MEMORISE UP TO FOUR KEYS.

DATA STORAGE OPERATION CAN ONLY BE PERFORMED AT AN Aprilia official DEALER.

DATA STORAGE PROCEDURE CANCELS THE EXISTING CODES. THEREFORE, IF A CUSTOMER WANTS TO PROGRAM SOME NEW KEYS, S/HE SHOULD GO TO THE DEALER TAKING ALL THE KEYS S/HE WANTS TO ENABLE.



02_40

フェアリング (02_40)

サイドフェアリング

ここでの作業は、右フェアリングの場合で説明していますが、左フェアリングの場合も同様です。

- 4 本のネジ（1）を取り外します。
- フェアリング（2）の内側にある 3 個のインサートを取り外します。
- サイドフェアリングを慎重に取り外します。エアダクトへの固定ポイント（3）およびフェア

Fairings (02_40)

SIDE FAIRINGS

The operations to be carried out are described for the right fairing but are applicable for both fairings.

- Undo and remove the four screws (1).
- Detach the three inserts on the inner side of the fairing (2).
- Ease off the lateral fairing very carefully, taking particular care with the fixing

リングをラグに固定しているタブ（4）に特に注意してください。

- 取り付ける場合は、上記の手順を逆に実行します。関連部品に損傷を与えないように特に注意してください。

重要

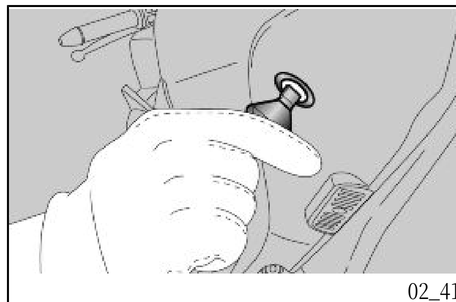
プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、 傷や損傷を与えないように注意してください。

point (3) with the air duct and with the tabs (4) fastening the fairing to the lug.

- To reassemble, repeat the above procedure in reverse order, taking particular care not to damage the components involved.

NOTE

HANDLE PAINTED AND PLASTIC COMPONENTS WITH CARE; BE CAREFUL NOT TO SCRATCH OR DAMAGE THEM.


02_41

シートを開けます (02_41, 02_42, 02_43, 02_44, 02_45)

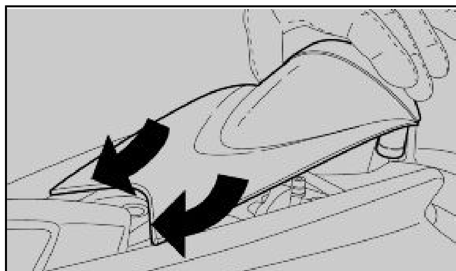
テールフェアリング／パッセンジャーシートの取り外し

- キーを時計回りに回します。

Opening the saddle (02_41, 02_42, 02_43, 02_44, 02_45)

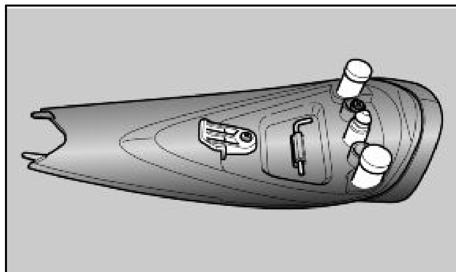
REMOVING THE TAIL FAIRING / PASSENGER SADDLE

- Turn the key clockwise.


02_42

- テールフェアリング／パッセンジャーシートを持ち上げて取り外します。

- Lift and remove the tail fairing / passenger saddle.

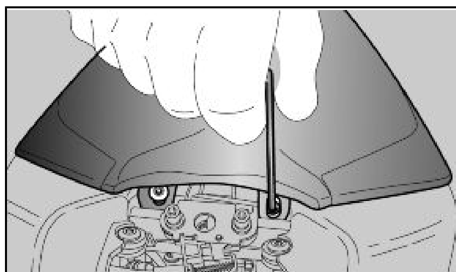

02_43

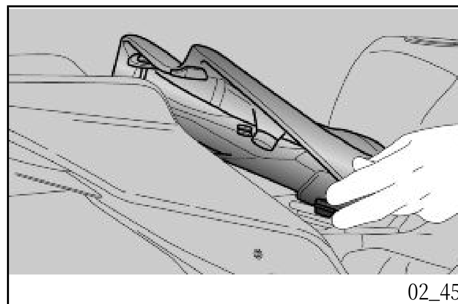
ライダーシートの取り外し

- テールフェアリング／パッセンジャーシートの下に格納されているアレンキーを使用して、シートを固定している 2 本のネジを取り外し、車両からシートを取り外します。

RIDER SADDLE REMOVAL

- Using the Allen key located under the tail fairing / passenger saddle, unscrew and remove the two screws fastening the saddle and remove the saddle from the vehicle.


02_44


02_45

取り付け

- 上記の手順を逆に実行します。
- シートを取り付けて固定したら、アレンキーをテールフェアリング／パッセンジャーシートの下に格納します。
- テールフェアリング／パッセンジャーシートの取り付けには特に注意が必要です。リヤ側のタブをテールフェアリングの下に挿入し、ロックがかかる音がするまで前側を押し下げます。

注意

シートを下げてロックする前にイグニッションキーがグローブボックス／ツールキットに放置されていないか確認します。

注意

走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。車両にパッセンジャーシートが取り付けられている場合は、乗員を乗せる前に正しく取り付けられていることを確認してください。

パッセンジャーシートの代わりにテールフェアリングを取り付けることができます。テールフェアリングを取り付けた場合は、同乗者を乗せることはできません。テールフェアリングに同乗者を乗せることは違法であり、同乗者が車両から転落する危険性が非常に高くなります。

Refitting

- Carry out the procedure described above in reverse order.
- After refitting and fastening the saddle, place the Allen key in the relative seat under the tail fairing / passenger saddle.
- Take particular care when refitting the tail fairing / passenger saddle; insert the rear tabs under the tail fairing and press down at the front until the lock audibly clicks closed.

CAUTION

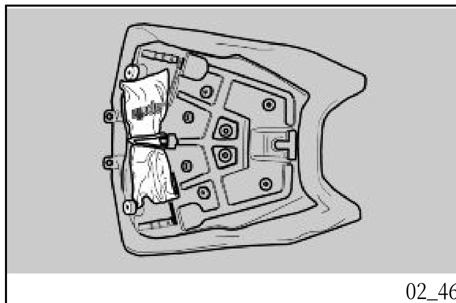
BEFORE LOWERING AND LOCKING THE SADDLE, CHECK THAT THE IGNITION KEY HAS NOT BEEN LEFT THE IGNITION KEY IN THE GLOVEBOX /TOOL KIT.

CAUTION

BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY FASTENED. IF THE PASSENGER SADDLE IS FIT ON THE VEHICLE, MAKE SURE THAT IS CORRECTLY FITTED BEFORE ALLOWING THE PASSENGER TO GET ON.

THE TAIL FAIRING MAY BE INSTALLED IN PLACE OF THE PASSENGER SADDLE; BEAR IN MIND THAT THE VEHICLE MAY NOT CARRY A PASSENGER IF THE TAIL FAIRING IS INSTALLED. CARRYING A PASSENGER ON THE TAIL FAIRING IS ILLE-

GAL AND DOING SO WILL RESULT IN AN EXTREMELY HIGH PROBABILITY OF THE PASSENGER FALLING OFF THE VEHICLE.

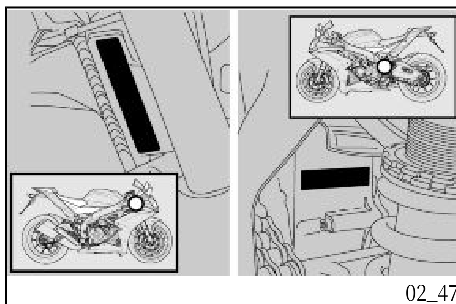

02_46

小物/ツールキットトランク (02_46)

- グローブボックス／ツールキットを使用するにはシートを取り外す必要があります。
- ツールキットがシートの底部に固定されています。

Glove/tool kit compartment (02_46)

- The saddle must be removed in order to access the glo - vebox / toolkit.
- The tool kit is hooked to the bottom of the saddle.


02_47

識別 (02_47)

このマニュアルの指定の欄に、フレーム番号とエンジン番号を書き留めてください。フレーム番号はスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

注意



車体番号を変更すると重大犯罪として罰っせられます。また車体番号（VIN）を変更したり、識別不能な状態にすると、新車保証が無効になります。

Identification (02_47)

Write down the chassis and engine number in the specific space in this booklet. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

CAUTION



CHANGING THE IDENTIFICATION CODE IS A CRIME THAT MAY BE PUNISHED WITH SERIOUS CRIMINAL CHARGES. FURTHER - MORE, THE LIMITED WARRANTY FOR NEW VEHICLES WILL BE CANCELLED IF THE VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER (VIN)

HAS BEEN MODIFIED OR CANNOT BE QUICKLY DETERMINED.

フレーム番号

フレーム番号はステアリングチューブ右側に刻印されています。

フレーム番号 ....

CHASSIS NUMBER

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

Chassis No. ....

エンジン番号

エンジン番号はクランクケース左下に刻印されています。

エンジン番号 ....

ENGINE NUMBER

The engine number is printed on the base of the engine crankcase, left hand side.

Engine No. ....

RSV4 Factory - R

aprilia





章 03
用途

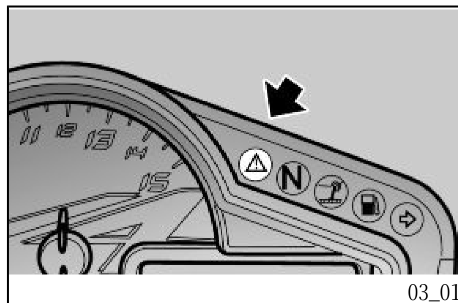
Chap. 03
Use

チェック (03_01)

注意



正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽にアプリリア正規代理店にご相談ください。点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。



03_01

この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを "KEY ON" にするたびに、メーターパネルの警告灯が約 3 秒間点灯します。

Checks (03_01)

CAUTION



BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE TO ENSURE CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURY OR DAMAGE TO THE VEHICLE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL Aprilia DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF A MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. CHECKING TAKES VERY LITTLE TIME BUT CONSIDERABLY IN- CREASES SAFETY.

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to "KEY ON", the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

走行前の点検

フロントおよびリヤディスクブレーキ	正常に機能することを確認します。ブレーキレバーの遊び、ブレーキ液量、液漏れの有無を点検します。ブレーキパッドの摩耗を点検します。必要に応じてブレーキ液を補充します。
スロットルグリップ	ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認します。必要に応じて調整および潤滑します。
エンジンオイル	点検および必要に応じて補充します。
ホイール／タイヤ	タイヤが良好な状態であるかを点検します。タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検します。 トレッドに付着した異物を除去します。
ブレーキレバー	スムーズに作動することを確認します。 必要に応じてジョイント部を潤滑しストロークを調整します。
クラッチレバー	正しい動作と遊びを点検します。ハンドルおよびエンジンのケーブルの状態を点検します。僅かな摩耗や損傷でもケーブルを交換して

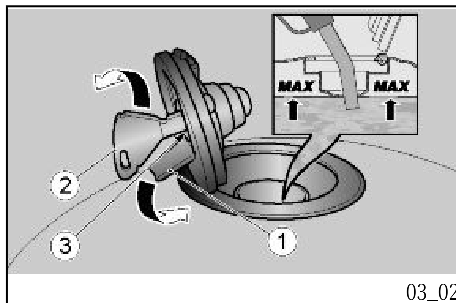
Pre-ride checks

Front and rear disc brake	Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.
Throttle grip	Check that the throttle functions smoothly and can be fully opened and closed in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.
Engine oil	Check and/or top-up as required.
Wheels/ tyres	Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage. Remove any possible strange body that might be stuck in the tread design.
Brake levers	Check they function smoothly. Lubricate the joints and adjust the travel if necessary.
Clutch lever	Check correct operation and empty travel. Check the condition of the cable on the handlebar and on the engine. The cable must be replaced if

	ください。必要に応じてジョイント部に潤滑します。
ステアリング	滑らかに左右の限度まで回転し、遊びや緩みがないことを確認します。
サイドスタンド	滑らかにスライドし、スプリングの力で所定の位置に戻ることを確認します。必要に応じてカップリングとジョイント部を潤滑します。 サイドスタンドセーフティースイッチが正常に作動するか点検します。
クランプ部品	クランプ部品が緩んでいないかを点検します。 必要な場合は調整し、締め直します。
燃料タンク	冷却液の量を点検し、必要に応じて補充します。 系統内に漏れや障害物がないかを点検します。 燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認します。
エンジンキルスイッチ（ON - OFF）	正常に機能することを確認します。
ランプ類、警告灯、ブレーキランプスイッチ、その他の電装品	ホーンやライトが正常に作動することを確認します。必要な場合はバルブを交換し故障部分を修理します。

	it shows any signs of fraying. Lubricate the joints if necessary.
Steering	Check that rotation is free and smooth to the end of the stroke on both sides, with no clearance or slack.
Side stand	Check that it slides smoothly and that it snaps back to its rest position upon spring tension. Lubricate couplings and joints if necessary. Check that the side stand safety switch operates correctly.
Clamping elements	Check that the clamping elements are not loose. Adjust or tighten them as required.
Fuel tank	Check the coolant level and refill if necessary. Check the circuit for leaks or obstructions. Check that the tank cap closes correctly.
Engine stop switch (ON - OFF)	Check function.

Lights, warning lights, horn, rear stop light switch and electrical devices	Check function of horn and lights. Replace bulbs or repair any faults noted.



03_02

給油 (03_02)

燃料補給するには：

- カバー（1）を持ち上げます。
- 燃料タンクキャップのロック（3）にキー（2）を差し込みます。
- キーを時計回りに回して、タンクキャップを引いて開けます。

テクニカル仕様

燃料タンク容量（リザーブ含む）

17 L

燃料タンクのリザーブ

3.6 L

- 燃料を補給します。

注意



燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

Refuelling (03_02)

To refuel:

- Lift the cover (1).
- Introduce the key (2) in the fuel tank cap lock (3).
- Turn the key clockwise, pull and open the fuel tank lid.

Characteristic

Fuel capacity (reserve included)

17 l (3.74 UK gal)

Fuel tank reserve

3.6 l (0.79 UK gal)

- Refuel.

CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



タンクの縁までいっぱいに補充しないでください。燃料の最高レベルは必ずフィラーネックの下端を下回るようにしてください（図を参照）。

燃料補給の後：

- キー（2）が差し込まれている場合のみキャップを閉めることができます。
- キー（2）を差し込み、キャップを押して閉めます。
- キー（2）を抜き取ります。
- カバー（1）を閉じます。



キャップが確実に閉じていることを確認してください。

WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.



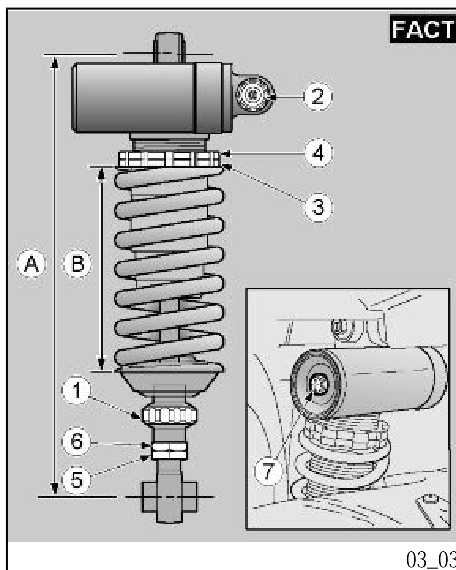
DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).

after refuelling:

- The fuel cap may only be refitted with the key (2) inserted.
- Once the key (2) is inserted, press the cap to close it again.
- Remove the key (2).
- Close the cover (1).



MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.



03_03

リアショックアブソーバーの調整 (03_03, 03_04)

リヤサスペンションは、スプリングーショックアブソーバーユニットから成り、フレームにはユニボールジョイントを介して、スイングアームにはリンケージシステムを介して接続されています。

リヤショックアブソーバーを調節する場合は、次のように調節します：伸び側の減衰力。ハンドグリップ (1) で調節します。圧縮側の減衰力。ノブ (2) で蝶ネジを調節します。スプリングのプリロード。ロックリングナット (4) で固定されているリングナット (3) を調節します。

重要

サスペンションは車高の調整が可能です。レースに使用する場合も、公道走行用の推奨値を使用してください。

注意

雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行で車両を使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を 2 倍にしてください。

リヤショックアブソーバーの標準設定は、スポーツ走行に合わせて調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。

Rear shock absorbers adjustment (03_03, 03_04)

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints and to the swingarm via a linkage system.

To adjust the rear shock absorbers, the following adjustments can be performed: Rebound damping, adjusting with the knurled hand grip (1); compression damping by adjusting the thumbscrew with the knob (2); Spring preload by adjusting the ring nut (3) blocked in its seat by the lock ring nut (4).

NOTE

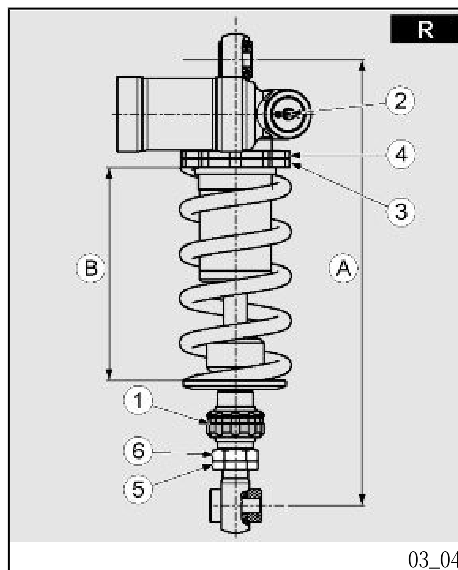
THE VEHICLE HAS A HEIGHT ADJUSTABLE SUSPENSION. FOR USE ON THE TRACK PLEASE OBSERVE THE VALUES RECOMMENDED FOR USE ON THE ROAD.

CAUTION

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

REAR SHOCK ABSORBER STANDARD SETTING IS ADJUSTED TO MEET SPORTING RIDING.

HOWEVER, THIS SET CAN BE ADJUSTED TO SPECIFIC NEEDS ACCORDING TO VEHICLE USE.





サーキット用設定は、公道ではないところで開催され、関係当局の許可を得て行われる公式競技またはスポーツ走行に限定してください。

レース用に設定した車両で路上や高速道路を走行することは固く禁じられています。



調整装置（1 - 2）のカチッという音の数を数える際、必ず、最もきつい設定（時計回りにネジを完全に回した状態）から始めて下さい。

損傷を防ぐため、調整ネジ（1 - 2）を両方向とも限度を超えて回さないでください。

- 専用スパナを使用して、ロックリングナット（4）を緩めます。
- スプリング（B）のプリロードを調整するため、調整リングナット（3）を調節します。
- 調整後、リングナット（4）を締め付けます。
- ショックアブソーバーの油圧式伸び側の減衰力は、スクリュー（1）を回して調整します。



RACING TRACK SETTINGS MUST BE DONE ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS OR SPORTS EVENTS WHICH ARE, IN ALL CASES, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO RIDE A VEHICLE SET FOR RACING ON ROADS AND MOTORWAYS.



TO COUNT THE NUMBER OF RELEASES AND/OR REVOLUTIONS OF ADJUSTMENT SETTINGS (1 - 2) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (WHOLE CLOCKWISE ROTATION OF THE SETTING).

DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1 - 2) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES SO AS NOT DAMAGE THEM.

- Using the specific spanner, unscrew the locking ring nut (4).
- Operate on the adjusting ring nut (3) to adjust the spring preloading (B).
- Once the adjustment is done, screw the ring nut (4).
- Turn the (1) screw to adjust the shock absorber hydraulic rebound damping.

- ショックアブソーバーの油圧式圧縮側の減衰力は、ノブ（2）を回して調整します。

車両の設定を変更するには：

- ロックナット（5）を僅かに緩めます。
- スクリュー（6）を回して、ショックアブソーバーの中心間距離（A）を調整します。
- 調整が終ったら、ロックナット（5）を締め付けます。



RSV4 R バージョンのみ：

ロックナット（5）と調整ネジ（6）を下部接続部付近のショックアブソーバーの溝を超えるまで緩めないでください。



車両の使用状況に応じて、プリロードとショックアブソーバーの伸び側の減衰力を調整してください。

プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと、走行中に車体が急にはね上がることがあります。

注意

推奨調整範囲を必ず守ってください。

- Turn the knob (2) to adjust the shock absorber hydraulic compression damping.

To change the vehicle setting:

- Loosen the lock nut (5) slightly.
- Turn the adjuster screw (6) to adjust the shock absorber centre to centre distance (A).
- After adjusting, tighten the lock nut (5).



FOR THE RSV4 R VERSION ONLY:

DO NOT LOOSEN THE LOCK NUT (5) AND THE ADJUSTER SCREW (6) BEYOND THE GROOVE ON THE SHOCK ABSORBER NEAR THE LOWER CONNECTION.



SET SPRING PRELOADING AND SHOCK ABSORBER REBOUND DAMPING ACCORDING TO THE VEHICLE USE CONDITIONS.

IF THE SPRING PRELOADING IS INCREASED, IT IS NECESSARY TO INCREASE THE REBOUND DAMPING ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING.

CAUTION

ALWAYS OBSERVE THE RECOMMENDED ADJUSTMENT RANGE.



RSV4 FACTORY バージョンのみ：

ショックアブソーバーの正しい機能を保持するために、決してネジ（7）を緩めたり、その下のシールに手を加えたりしないでください。窒素が漏れて、事故の原因となり危険です。

注意

パラメーターの正しい設定方法については、"リヤショックアブソーバーの調整" の部分を参照してください。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。

最適な調整になるまで路上で試運転をしてください。



FOR THE RSV4 FACTORY VERSION ONLY:

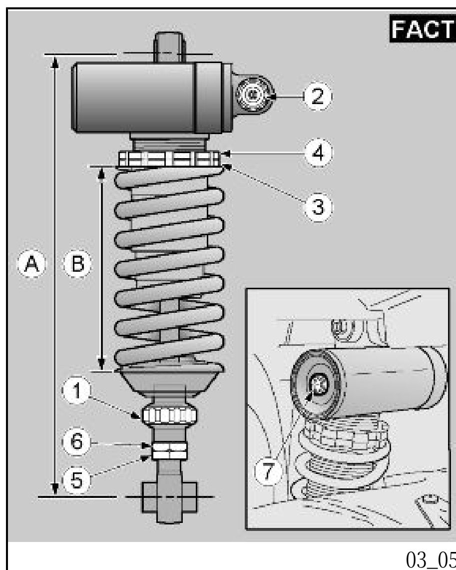
TO AVOID COMPROMISING SHOCK ABSORBER OPERATION, DO NOT LOOSEN THE SCREW (7) AND DO NOT TAMPER WITH THE SEAL UNDERNEATH, AS NITROGEN MAY COME OUT RESULTING IN RISK OF ACCIDENTS.

CAUTION

FOR THE CORRECT SETTING PARAMETERS, READ THE PARAGRAPH "SETTING THE REAR SHOCK ABSORBER" CAREFULLY.

Take your vehicle to an official Aprilia dealer, if necessary.

TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OBTAINED.



03_05

リアショックアブソーバーの設定 (03_05)

RSV4 FACTORY



競技用走行のための調整は組織された競技会やスポーツ走行においてのみ可能であり、道路交通から隔離された場所で、管轄当局の許可のもとでのみ実施できます。

Rear shock absorbers setting (03_05)

RSV4 FACTORY



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

リヤショックアブソーバー - RSV4 FACTORY - 標準設定（公道走行用）

ショックアブソーバー ホイールベース (A)	310 +/- 1.5 mm (12.20 +/- 0.059 in)
スプリング (B) の長さ（プリロード後）	148.5 +/- 1.5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉めた状態 (*) から 20 +/- 2 クリック開きます (**)

REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 FACTORY - STANDARD ADJUSTMENT (FOR ROAD USE ONLY)

Shock absorber wheelbase (A)	310 +/- 1.5 mm (12.20 +/- 0.059 in)
(preloaded) Spring (B) length	148.5 +/- 1.5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 20 +/- 2 clicks from fully closed (*)

圧縮側調整、ノブ (2)	完全に閉めた位置 (*) から 12 +/- 2 クリック開きます (**)	Compression adjustment, knob (2)	open (**) 12 +/- 2 clicks from fully closed (*)

リヤショックアブソーバー - RSV4 FACTORY - レース向けセッティング(サーキット専用)

REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 FACTORY - RACING ADJUSTMENT RANGE (TRACK USE ONLY)

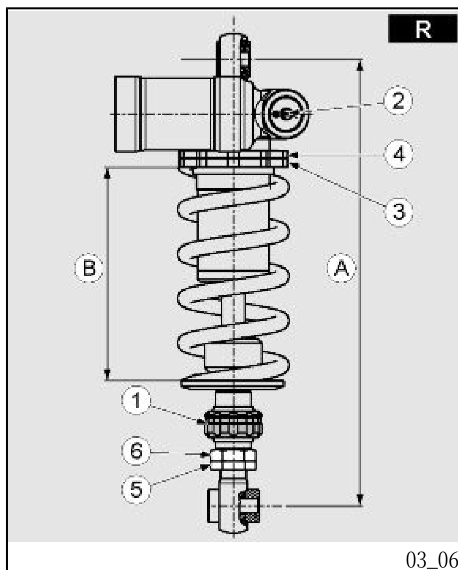
ショックアブソーバー ホイールベース (A)	313 +/- 1.5 mm (12.33 +/- 0.059 in)	Shock absorber wheelbase (A)	313 +/- 1.5 mm (12.33 +/- 0.059 in)
スプリング (B) の長さ(プリロード後)	145.5 mm +/- 1.5 mm (5.73 +/- 0.059 in)	(preloaded) Spring (B) length	145.5 mm +/- 1.5 mm (5.73 +/- 0.059 in)
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉めた状態 (*) から 16 - 18 クリック開きます (**)	Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 16 - 18 clicks from fully closed (*)
圧縮側調整、ノブ (2)	完全に閉めた状態 (*) から 8 - 10 クリック開きます (**)	Compression adjustment, knob (2)	open (**) 8 - 10 clicks from fully closed (*)

(*) = 時計回り

(**) = 反時計回り

(*) = clockwise

(**) = anticlockwise



リアショックアブソーバーの設定 (03_05, 03_06)

RSV4 R



競技用走行のための調整は組織された競技会やスポーツ走行においてのみ可能であり、道路交通から隔離された場所で、管轄当局の許可のもとでのみ実施できます。

Rear shock absorbers setting (03_05, 03_06)

RSV4 R



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

リヤショックアブソーバー - RSV4 R - 標準設定（公道走行用）

ショックアブソーバーホイールベース (A)	310 ± 1.5 mm
スプリング (B) の長さ（プリロード後）	148 ± 1.5 mm
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉めた状態 (*) から 20 ± 1 クリック開きます (**)

REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 R - STANDARD ADJUSTMENT (FOR ROAD USE ONLY)

Shock absorber wheelbase (A)	310 ± 1.5 mm (12.20 ± 0.059 in)
(preloaded) Spring (B) length	148 ± 1.5 mm (5.83 ± 0.059 in)
Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 20 ± 1 clicks from fully closed (*)

圧縮側調整、ノブ (2)	完全に閉めた状態 (*) から 1.5 クリック開きます (**)	Compression adjustment, knob (2)	open (**) 1.5 click from fully closed (*)

リヤショックアブソーバー - RSV4 R - レース向けセッティング (サーキット専用) / REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 R - RACING ADJUSTMENT RANGE (TRACK USE ONLY)

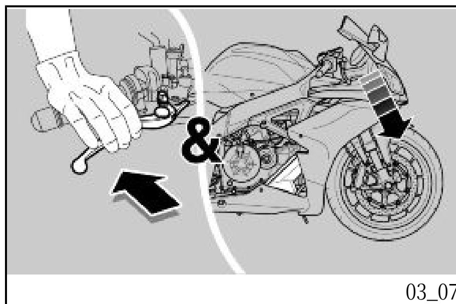
ショックアブソーバーホイールベース (A)	313 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.059 in)	Shock absorber wheelbase (A)	313 +/- 1.5 mm (12.32 +/- 0.059 in)
スプリング (B) の長さ (プリロード後)	144 - 145.5 mm (2 - 3 回転)	(preloaded) Spring (B) length	144 - 145.5 mm (5.67 - 5.73 in) (2-3 turns)
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉めた状態 (*) から 13 +/- 2 クリック開きます (**)	Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 13 +/- 2 clicks from fully closed (*)
圧縮側調整、ノブ (2)	完全に閉めた状態 (*) から 0.5 クリック開きます (**)	Compression adjustment, knob (2)	open (**) 0.5 click from fully closed (*)

(*) = 時計回り

(**) = 反時計回り

(*) = clockwise

(**) = anticlockwise



03_07

フロントフォークの調整 (03_07)

- ブレーキレバーを操作しながら、ハンドルを繰り返し押して、フォークを完全に下げます。ストロークがスムーズで、フロントフォークにオイルの跡がないようにします。
- すべてのコンポーネントがしっかり固定されているか、フロントおよびリヤサスペンションのジョイント部が正常であるか点検します。

注意

アプリリア正規代理店に連絡して、フロントフォークオイルとオイルシールの交換を依頼してください。

フロントサスペンションは、2 つのブリッジでステアリングチューブに接続された油圧式フォークで構成されています。

この車両の設定を調節する場合は、各フォークの上部調節ネジ（1）で伸び側の減衰力を設定します。上部ナット（3）でスプリングのプリロードを調節し、下部調節ネジ（2）で圧縮側の減衰力を変更します。



損傷を防ぐため、調整装置（1-2）のそれぞれを、左右の限度を超えて回さないでください。左右のフロントフォークの

Front fork adjustment (03_07)

- Operating the front brake lever, press the handlebar repeatedly to send the fork fully down. The stroke should be soft and there should be no oil marks on the stems.
- Check the tightening of all the elements and the correct operation of the front and rear suspension joints.

CAUTION

PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE THE FRONT FORK OIL CHANGED AND ITS OIL SEALS REPLACED.

The front suspension consists of a hydraulic fork connected to the headstock by means of two plates.

To adjust the settings for this vehicle, each fork is equipped with an upper adjustment screw (1) to set the rebound damping; an upper nut (3) to adjust the spring preloading and a lower adjustment screw (2) to modify the compression damping.



TO PREVENT DAMAGE, DO NOT FORCE THE ADJUSTER (1-2) ROTATION BEYOND THE

プリロードおよび減衰力が同じ条件になるように調整します：左右で異なる調整をすると走行時の安定性が悪くなります。プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと走行中に車体が急にはね上がることがあります。

RESPECTIVE END OF TRAVEL IN EITHER DIRECTION. SET BOTH STEMS WITH THE SAME SPRING PRELOAD AND DAMPING TOLERANCES: RIDING THE VEHICLE WITH A DIFFERENT ADJUSTMENT FOR THE TWO STEMS REDUCES ITS STABILITY. IF YOU INCREASE SPRING PRELOAD, YOU ALSO NEED TO INCREASE REBOUND DAMPING TO PREVENT SUDDEN JERKS WHILE RIDING.

フロントフォークの標準設定は、殆どの運転条件を満たすように調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。



サーキット用設定は、公道ではないところで開催され、関係当局の許可を得て行われる公式競技またはスポーツ走行に限定してください。

レース用に設定した車両で路上や高速道路を走行することは固く禁じられています。

Standard front fork setting is adjusted to suit most high and low speed riding conditions, whether the vehicle is partially or fully loaded.

However, the setting can be modified for specific needs according to vehicle use.



RACING TRACK SETTINGS MUST BE DONE ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS OR SPORTS EVENTS WHICH ARE, IN ALL CASES, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO RIDE A VEHICLE SET FOR RACING ON ROADS AND MOTORWAYS.

注意

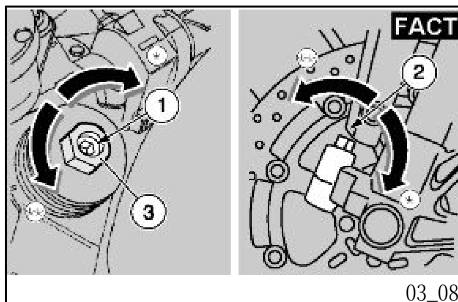
パラメーターの正しい設定方法については、"フロントフォークの調整" の部分を参照してください。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。

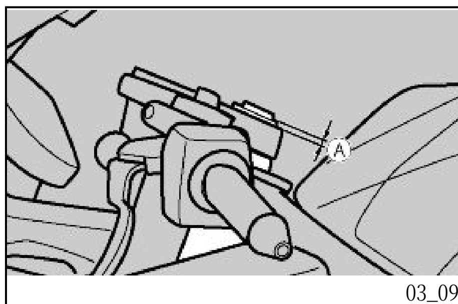
CAUTION

FOR THE CORRECT SETTING PARAMETERS, READ THE PARAGRAPH "SETTING THE FRONT FORK" CAREFULLY.

Take your vehicle to an official Aprilia dealer, if necessary.



03_08



03_09

フロントフォークの設定 (03_08, 03_09)

RSV4 FACTORY



調整ネジ（1 - 2 - 3）のカチッという音や回転数を数える際は、必ず最もきつい設定（時計回りに調整ネジを完全に回した状態）から始めてください。

Front fork setting (03_08, 03_09)

RSV4 FACTORY



TO COUNT THE CLICKS AND/OR TURNS OF SET SCREWS (1 - 2 - 3) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).

フロントフォーク - RSV4 FACTORY - 標準設定（公道走行用）

伸び側の減衰力調整、ネジ（1）	完全に閉めた状態（*）から 12 クリック緩めます（**）
圧縮側の減衰力調整、ネジ（2）	完全に閉めた状態（*）から 12 クリック戻します（**）
プリロード、ナット（3）	完全に開いた状態（**）から 8 回転分締めます（*）
トップブリッジからのフロントフォーク（A）（***）の突き出し（カバーを除く）	2 ノッチ／8 mm

FRONT FORK - RSV4 FACTORY - STANDARD ADJUSTMENT (FOR ROAD USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 12 clicks from fully closed (*)
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) from fully closed (*) 12 click
Spring preloading, nut (3)	screw (*) 8 turns from fully open (**)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	2 notches/ 8 mm (2 notches/0.31 in)

フロントフォーク - RSV4 FACTORY - レース向けセッティング（サーキット専用）

伸び側の減衰力調整、ネジ（1）	完全に閉めた状態（*）から 8 - 10 クリック戻します（**）
圧縮側の減衰力調整、ネジ（2）	完全に閉めた状態（*）から 6 - 8 クリック戻します（**）
プリロード、ナット（3）	完全に開いた状態（**）から 7 - 8 回転締め込みます（*）
トップブリッジからのフロントフォーク（A）（***）の突き出し（カバーを除く）	2 ノッチ／8 mm - 3 ノッチ／12 mm

FRONT FORK - RSV4 FACTORY - RACING ADJUSTMENT RANGE (TRACK USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 8 - 10 clicks (*) from fully closed
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 6 - 8 clicks (*) from fully closed
Spring preloading, nut (3)	Screw (*) 7 - 8 turns from fully open (**)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	2 notches/8 mm (2 notches/0.31 in) - 3 notches/12 mm (3 notches/0.47 in)

(*) - 時計回り

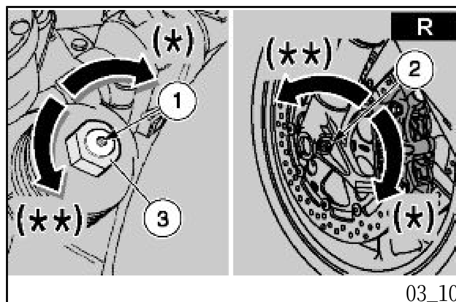
(**) - 反時計回り

(***) - この調整は **アプリリア正規代理店**でのみ行うことができます。

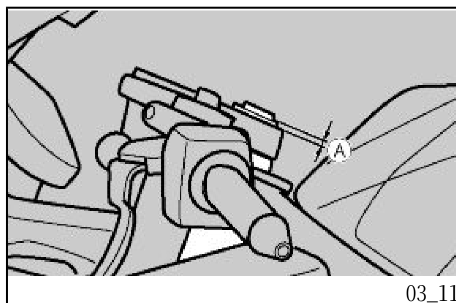
(*) - Clockwise

(**) - Anticlockwise

(***) - this type of adjustment may only be made by an **official Aprilia Dealership**.



03_10



03_11

フロントフォークの設定 (03_09, 03_10, 03_11)

RSV4 R



調整ネジ（1 - 2 - 3）のカチッという音や回転数を数える際は、必ず最もきつい設定（時計回りに調整ネジを完全に回した状態）から始めてください。

Front fork setting (03_09, 03_10, 03_11)

RSV4 R



TO COUNT THE CLICKS AND/OR TURNS OF SET SCREWS (1 - 2 - 3) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).

フロントフォーク - RSV4 R - 標準設定（公道走行用）

伸び側の減衰力調整、ネジ（1）	完全に閉めた状態（*）から 1.5 回転戻します（**）
圧縮側の減衰力調整、ネジ（2）	完全に閉めた状態（*）から 1 回転戻します（**）
プリロード、ナット（3）	完全に閉めた状態（*）から 5 ノッチ戻します（**）
トップブリッジからのフロントフォーク（A）(***) の突き出し（カバーを除く）	3 ノッチ／12 mm

FRONT FORK - RSV4 R - STANDARD ADJUSTMENT (FOR ROAD USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 1.5 turns from fully closed (*)
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 1 turn from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	Unscrew (**) 5 notches from fully closed (*)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	3 notches/ 12 mm (3 notches/ 0.47 in)

フロントフォーク - RSV4 R - レース向けセッティング（サーキット専用）

伸び側の減衰力調整、ネジ（1）	完全に閉めた状態（*）から 3/4 - 1 回転戻します（**）
圧縮側の減衰力調整、ネジ（2）	完全に閉めた状態（*）から 0.5 回転戻します（**）
プリロード、ナット（3）	完全に閉めた状態（*）から 4 - 5 ノッチ戻します（**）
トップブリッジからのフロントフォーク（A）(***) の突き出し（カバーを除く）	3 ノッチ／12 mm

FRONT FORK - RSV4 R - RACING ADJUSTMENT RANGE (TRACK USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 3/4 - 1 turn (*) from fully closed
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 0.5 turn from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	Unscrew (**) 4 - 5 notches from fully closed (*)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	3 notches/ 12 mm (3 notches/ 0.47 in)

(*) - 時計回り

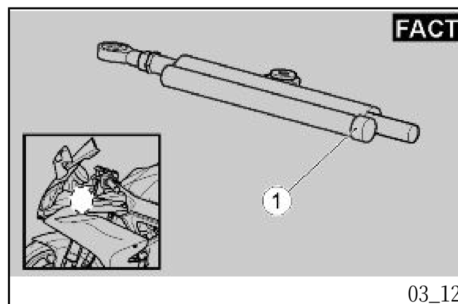
(*) - Clockwise

(**) - Anticlockwise

(**) - 反時計回り

(***) - この調整は **アプリリア正規代理店**でのみ行うことができます。

(***) - this type of adjustment may only be made by an **official Aprilia Dealership**.



03_12

ステアリングダンパー調整 (03_12, 03_13)

RSV4 FACTORY バージョンのみ：

このステアリングダンパーは、ノブ（1）を回して調整することができます。

- ノブ（1）を時計回りに回すとステアリングが重くなります。
- ノブを反時計回りに回すとステアリングが軽くなります。



競技用走行のための調整は組織された競技会やスポーツ走行においてのみ可能であり、道路交通から隔離された場所で、管轄当局の許可のもとでのみ実施できます。



調整は、車両の静止状態でのみ行ってください。 調整を行った後で、必ずハンドルバーが両方向に自由に回転することを確認してください。

Steering shock absorber adjustment (03_12, 03_13)

FOR THE RSV4 FACTORY VERSION ONLY:

the steering damper may be adjusted by turning the knob (1).

- Turn the knob (1) clockwise to stiffen the steering.
- Turn the knob anticlockwise to loosen the steering.



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.



ADJUSTMENTS MAY ONLY BE MADE WITH THE VEHICLE STATIONARY. AFTER ALTERING THE SETTINGS, ALWAYS CHECK THAT THE HANDLEBAR TURNS FREELY IN BOTH DIRECTIONS.

ステアリングダンパー - 標準設定（公道走行用）

油圧設定	完全に開いた位置（**）から 5 - 8 クリック締め付けます（*）

STEERING DAMPER - STANDARD SETTING (FOR ROAD USE)

Hydraulic setting	From all open (**) tighten (*) 5 - 8 clicks

ステアリングダンパー - レース設定レンジ（サーキット走行用のみ）

油圧設定	完全に開いた位置（**）から 10 - 13 クリック締め付けます（*）

STEERING DAMPER- RACING SETTING RANGE (FOR TRACK ONLY)

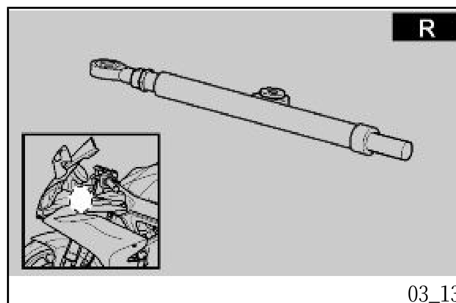
Hydraulic setting	From all open (**) tighten (*) 10 - 13 clicks

(*) = 時計回り

(**) = 反時計回り

(*) = clockwise

(**) = anticlockwise



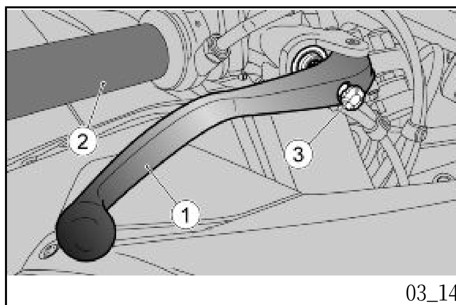
03_13

RSV4 R バージョンのみ：

RSV4 R バージョンには非調節式ステアリングダンパーが装備されています。調節することはできません。

FOR THE RSV4 R VERSION ONLY:

The **RSV4 R** version is equipped with a non-adjustable steering damper. No adjustment can be made.



03_14

フロントブレーキレバーの調整 (03_14)

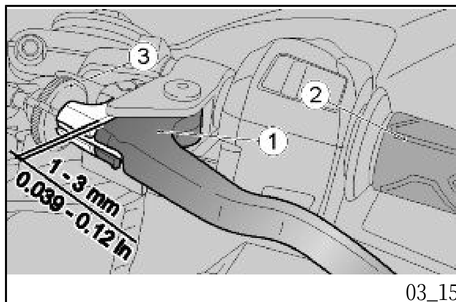
レバー（1）の先端とハンドグリップ（2）の間隔を、調整ネジ（3）で調整します。

- レバー（1）を前方へ押して、レバー（1）が最適な間隔になるまで調整ネジ（3）を回します。
- 調整ネジを反時計回りに回すと、レバー（1）とハンドグリップ（2）の間隔が狭くなります。

Justering af greb til forbremse (03_14)

The distance between the end of the lever (1) and the hand grip (2) may be adjusted with the set screw (3).

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired dis - tance.
- Turn the adjuster screw an - ticlockwise to bring the lever (1) closer to the hand grip (2).



03_15

クラッチレバーの調整 (03_15)

クラッチレバーの遊び（1）は調整ネジ（3）で調整できます。

- 調整ネジ（3）を締め込むとクラッチレバーの遊び（1）が増えます。車両に乗っているときと同じように、ハンドグリップ（2）を使用して、レバーの動作を点検します。
- 遊びが 1 - 3 mm であるか点検します。

Clutch lever adjustment (03_15)

The clutch lever clearance (1) may be adjusted with the adjuster screw (3).

- Turn the adjuster screw (3) forward to increase clutch lever clearance (1) and check lever function while using the hand grip (2) as you would when riding the vehicle.
- Check that clearance is be - tween 1 and 3 mm (0.039 e 0.12 in).

慣らし運転

エンジンの慣らしを正しく行うことは、エンジンの寿命や機能にとって極めて重要です。カーブや起伏の多い道路は、エンジン、ブレーキ、サスペンションの効果的に慣らし運転に理想的です。慣らし運転の期間は、さまざまな速度で走行するようにします。このようにして、エンジンの各部に "負荷" を与えたり、 "無負荷" の状態にして各部を冷ましたりすることができます。

注意

慣らし運転期間の終了後に、正しいメインテナンスを行うことによって、最高のパフォーマンスを発揮させることできます。

以下の注意事項を守ってください：

- 慣らし運転中、またはその後でも、エンジンが低回転で作動しているときは、スロットルを急激に全開にしないでください。
- 最初の 100 km を走行する間は、ブレーキを慎重に操作し、急激な長いブレーキングは避けてください。これは、パッド摩擦材をブレーキディスクに対して適切に調整するために必要です。
- 最初の 1000 km を走行するまでは 7500 rpm、2000 km を走行するまでは 9500 rpm を超えないようにしてください。

Running in

Engine run-in is essential to ensure engine long life and correct operation. Twisty roads and gradients are ideal to run in engine, brakes and suspensions effectively. Vary your riding speed during the run-in. This ensures that components operate under both "loaded" and "unloaded" conditions, allowing the engine components to cool.

CAUTION

THE FULL PERFORMANCE OF THE VEHICLE IS ONLY AVAILABLE AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUN-IN PERIOD.

Follow the guidelines detailed below:

- Do not twist the throttle grip abruptly and completely when the engine is working at a low revs, either during or after run-in.
- During the first 100 Km (62 miles) use the brakes gently, avoiding sudden or prolonged braking. That is to permit the adequate adjustment of the pad friction material to the brake discs.
- It is recommended, during the first 1000 km (621 mi),

3 用途 / 3 Use



指定の距離を走行した後は、点検のために車両をアプリリア正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人のケガや車両の損傷を防ぐために、メンテナンススケジュールの章の "定期点検" の表に記載されています。

not to exceed 7500 rpm and 9500 rpm up 2000 km (1243 mi).



AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE "PERIODICAL MAINTENANCE" TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION TO AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS AND /OR DAMAGING THE VEHICLE.

エンジン始動 (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

この車両は非常にパワフルですので、慎重に使用し、注意して駆動する必要があります。パワーと潜在的能力に十分注意してください。

トップフェアリングの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。



排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。

Starting up the engine (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

This vehicle is extremely powerful and must be used carefully and driven with caution and respect for its power and potential capacity.

Do not carry objects in the top fairing (between the handlebar and the instrument panel) so that handlebar can turn freely and the instrument panel is visible at all times.

密室や十分に換気されていない屋内では絶対にエンジンを始動しないでください。



この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。

注意

サイドスタンドを下ろした状態では、ギアがニュートラルのときにのみエンジンを始動できます。この状態でギアをシフトしようとすると、エンジンは停止します。</personname />

サイドスタンドを格納した状態では、ギアがニュートラルでもギアを入れた状態でも、 クラッチレバーを握って、エンジンを始動できます。</personname />



EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOX-IDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED.

NEVER START THE ENGINE IN A CLOSED OR INSUFFICIENTLY VENTILATED SPACE.

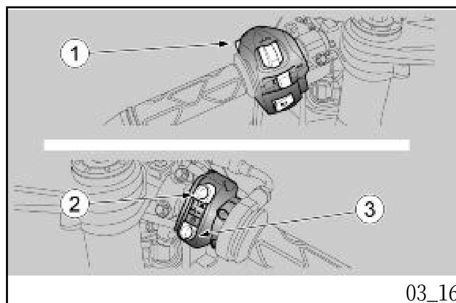


FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH DUE TO SUFFOCATION.

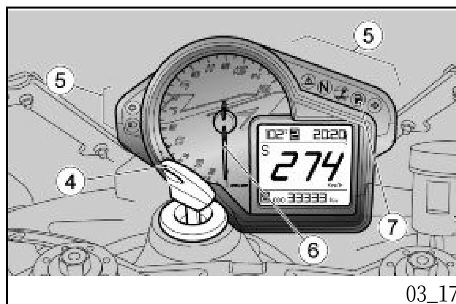
CAUTION

WITH THE SIDE STAND LOWERED, THE ENGINE MAY ONLY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL. IF YOU ATTEMPT TO ENGAGE A A GEAR IN THIS CONDITION, </personname />THE ENGINE WILL STOP.

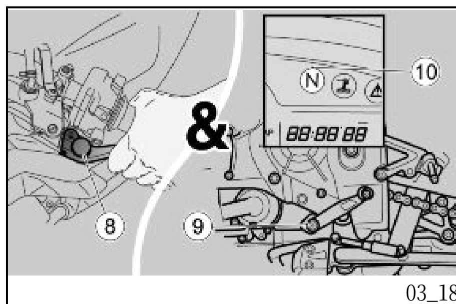
WITH THE SIDE STAND RETRACTED, THE ENGINE MAY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL OR WITH A GEAR ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER</per-sonname /> PRESSED.



03_16



03_17



03_18

- バイクにまたがり、正しい走行姿勢をとります。
- サイドスタンドが完全に格納されているか確認します。
- フロントまたはリヤブレーキ（または両方）をかけます。
- クラッチレバー（8）を引き、トランスミッション（9）がニュートラルになっていることを確認します。トランスミッションがニュートラルのとき、緑のランプ "N"（10）が点灯します。
- エンジンキルスイッチ（2）を "RUN" にします。イグニッションキー（4）を "ON" にします。
- スターターボタン（3）を 1 回だけ押します。

この時点で：

- マルチファンクションディスプレイに初期画面が 2 秒間表示されます。
- メーターパネルのすべての警告灯（5）とバックライトが 2 秒間点灯します。
- タコメーター（6）は一番下の目盛りまで下がり、3 秒後に最小値に戻ります。
- エンジン通常作動時には、作動中のエンジン回転数が少しの間表示されます。

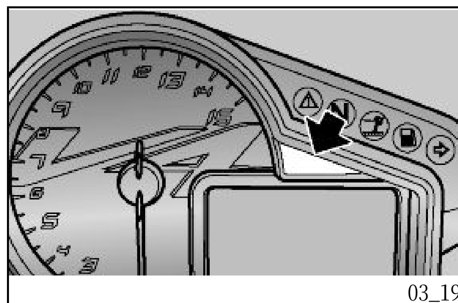


メーターパネルの燃料警告灯（7）が点灯した場合、直ちに燃料を補給してください。

- Get on the motorcycle, assuming the correct driving posture.
- Make sure that the side stand has been fully retracted.
- Operate the front or rear brake (or both).
- Operate the clutch lever (8) and make sure that the transmission (9) is in neutral. If the transmission is in neutral, the green coloured light "N" (10) will turn on.
- Turn the engine stop switch (2) to "RUN". Turn the ignition key (4) to "ON".
- Press the starter button (3) once only.

At this stage:

- The starting screen page will be shown on the multifunction display for 2 seconds.
- All warning lights (5) and the backlighting will turn on for 2 seconds on the instrument panel.
- The rpm indicator (6) will go to the end of the scale for 3 seconds, then it will return to the minimum value.
- With the engine operating normally, the number of rpms at which the engine is operating will be displayed instantaneously.



03_19



リザーブ燃料で無理にトラックを走行すると、エンジンが損傷することがあります。



新車のオーバーレブリミットは 6000 RPM に設定されています。車両の走行に慣れ、慣らし運転が完了したら徐々に設定値を上げてください。



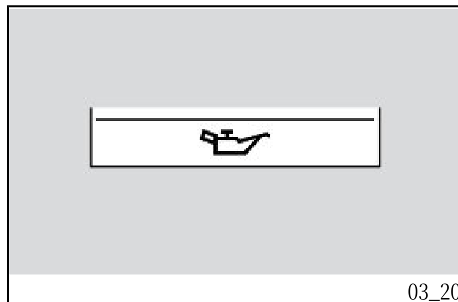
IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT (7) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, RE-FUEL THE VEHICLE AT ONCE.



INTENSE USE/ON THE TRACK IN RESERVE CAN DAMAGE THE ENGINE.



THE OVERREVVING THRESHOLD IN NEW VEHICLES IS SET TO 6000 RPM. RAISE THE THRESHOLD GRADUALLY AS YOU BE-COME FAMILIAR WITH THE VEHICLE AND RUNNING IN HAS BEEN COMPLETED.



03_20



エンジンが始動して数秒経過すると、このスタートボタンにはマッピング変更機能が割り当てられます。

注意

エンジンの油圧のマークが表示され、同時に一般警告灯が点灯した場合は、潤滑系統の油圧が低すぎることを意味します。



AFTER A FEW SECONDS FROM THE ENGINE START-UP, THE START-UP BUTTON AS-SUMES THE MAPPING CHANGE FUNCTION.

CAUTION

IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON AT THE SAME TIME, THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.



エンジン冷間時は急発進しないでください。有害物質の排出と燃料消費を抑えるため、最初の数キロは低速で走行しエンジンを温めるようにしてください。



"SERVICE" または "URGENT SERVICE" が（マルチファンクション）ディスプレイに表示された場合は、不具合が発生していることを意味しています。



DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD. RIDE AT LOW SPEED FOR SEVERAL KILOMETRES. THIS WILL ALLOW THE ENGINE TO WARM UP AND REDUCE POLLUTING EMISSIONS AND FUEL CONSUMPTION.



IF THE WORD "SERVICE" OR "URGENT SERVICE" IS SHOWN ON THE (MULTIFUNCTION) DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THERE IS A MALFUNCTION.

始動/走行 (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

注意

同乗者を乗せずに走行するときは、同乗者バックステップが格納されているか確認してください。

注意

同乗者を乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

Moving off / riding (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

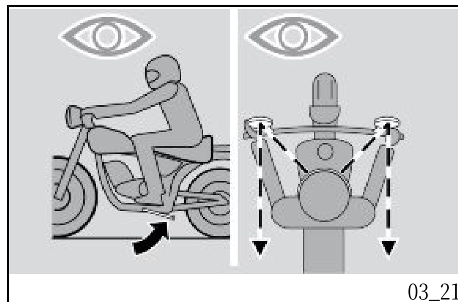
CAUTION

WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

CAUTION

PASSENGERS MUST BE SUITABLY INSTRUCTED ON HOW TO BEHAVE TO PREVENT DANGEROUS SITUATIONS WHEN RIDING.

BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.


03_21

始動：

- エンジンを作動します。
- バックミラーの傾きを調節して視界を確認します。

注意



車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

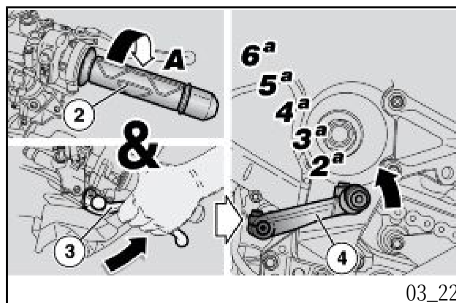
To start:

- Turn on the engine.
- Adjust the inclination of the rear-view mirrors to ensure proper visibility.

CAUTION



WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRRORS ARE CONVEX, SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER AWAY THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.



03_22

- スロットル (2) (**ポジション A**) を戻してエンジンをアイドリング状態にし、クラッチレバー (3) を完全に引きます。
- シフトレバー (4) を押し下げて 1 速に入れます。
- クラッチレバーを放します (始動時は握った状態)。

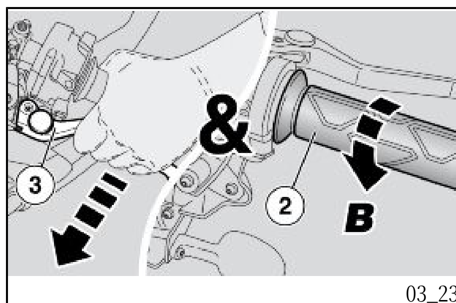
注意

車両を停止するときは、クラッチを急に放さないでください。エンジンが停止したり、リヤホイールが持ち上がったりします。同じ理由により、クラッチを放すときに急加速しないでください。

- With throttle grip (2) closed (**Pos. A**) and engine at idle, operate the clutch lever (3).
- Push the gearbox lever (4) downward to select the first gear.
- Release the clutch lever (activated during start-up).

CAUTION

WHEN TURNING OFF THE VEHICLE, DO NOT RELEASE THE CLUTCH TOO QUICKLY OR SUDDENLY, AS THIS COULD CAUSE THE ENGINE TO STOP OR THE VEHICLE TO REAR UP ON THE BACK WHEEL. DO NOT ACCELERATE SUDDENLY WHEN RELEASING THE CLUTCH FOR THE SAME REASON.



03_23

- クラッチレバー (3) をゆっくりと放すと同時に、スロットル (2) (**ポジション B**) を少し開いて加速してください。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。

重要

この車両には、"ライドバイワイヤー" インジェクションシステムの一部である回転数リミッターが装備されています。

- Slowly release the clutch lever (3) and at the same time accelerate by slightly twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**).

The vehicle starts moving forward.

- For the first kilometres travelled, limit the speed in order to warm up the engine.

NOTE

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH AN RPM LIMITER THAT IS PART OF THE "RIDE-BY-WIRE" INJECTION SYSTEM.

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル（2）（**ポジション B**）を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。



条件に適した正しいギアシフトと速度で走行してください。

エンジン回転数が低すぎる状態でエンジンを作動させないでください。

- スロットル（2）（**ポジション A**）を戻してクラッチレバー（3）を握り、ギアシフトレバー（4）を上げて、クラッチレバー（3）を放して加速します。
- 最後の 2 つの操作を繰り返して、徐々に高速ギアにシフトアップします。



エンジン作動中にエンジンの油圧警告灯が表示された場合は、潤滑系統のエンジンの油圧が低すぎることを意味します。

この場合はエンジンを停止し、アプリリア正規代理店にご相談ください。

高速ギアから低速ギアに切り替える操作は、以下の場合に行います：

- Accelerate gradually by twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**) without exceeding the recommended rpm.



RIDE IN THE CORRECT GEAR AND SPEED FOR CONDITIONS.

DO NOT OPERATE THE ENGINE AT A TOO LOW RPM LEVEL.

- Release the throttle grip (2) (**Pos. A**), operate the clutch lever (3), lift the gearshift lever (4), release the clutch lever (3) and accelerate.
- Repeat the last two operations and engage a higher gear.



IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND CONTACT AN Aprilia Official Dealer.

IT IS SUGGESTED TO DOWNSHIFT FROM A HIGHER GEAR TO A LOWER GEAR:

- 下り坂を走行中にブレーキをかけるとき、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく（高速ギア、中速度域）、エンジン回転数が低下する場合。

- When riding downhill and when braking, in order to increase the braking power by using engine compression.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

注意

一度に 1 段階シフトダウン： 低速ギアにシフトするとき、一度に 1 段階以上シフトダウンするとエンジンがオーバーレブになる恐れがあります。エンジンの最大回転数を超えないように注意してください。オーバーレブを防ぐために、ギアをシフトダウンする前にハンドルグリップを回してエンジン回転数を下げます。

この車両にはアンチスリップ式クラッチが装備されており、低速ギアにシフトダウンするときに、一時的にリヤホイールのトラクションがなくなったりリヤホイールがロックするのを防ぎます。この機能が作動するとクラッチレバーの感触により分かります。

CAUTION

DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME; WHEN SHIFTING TO A LOWER GEAR, DOWNSHIFTING MORE THAN ONE GEAR AT A TIME COULD OVERREV THE ENGINE; THAT IS, THE MAXIMUM RPM VALUE PERMITTED FOR THE ENGINE COULD BE EXCEEDED. IN ORDER TO PREVENT OVERREVVING, LOWER ENGINE SPEED BY TWISTING THE THROTTLE GRIP BEFORE DOWNSHIFTING THE GEAR.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH A SLIPPER CLUTCH THAT PREVENTS THE REAR WHEEL FROM LOSING TRACTION OR FROM LOCKING MOMENTARILY WHEN SHIFTING TO A LOWER GEAR. THE OPERATION OF THIS FEATURE MAY BE FELT AS A PULSATION IN THE CLUTCH LEVER.

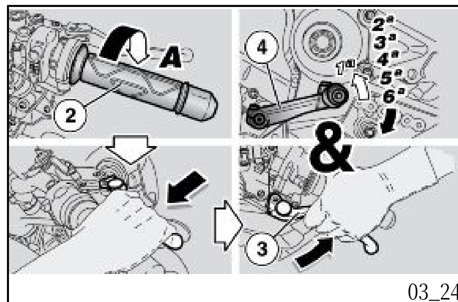
重要

ホイールのロックを防止するアンチスリップクラッチが使用されているため、シフトダウン時にレバーに振動を感じるこ

NOTE

THE VEHICLE HAS AN ANTI-SLIPPER CLUTCH THAT IS ABLE TO PREVENT THE WHEEL LOCKING WHEN DOWNSHIFTING, ANY

とがありますが、これはシステムが正しく動作していることを表しています。



03_24

- ハンドグリップ（2）を放します（**ポジション A**)。
- 必要に応じて、少しブレーキをかけて、速度を落とします。
- 低速ギアに入れるには、クラッチレバー（3）を引き、ギアシフトレバー（4）を下げます。
- この操作をするときにブレーキを放します。
- クラッチレバー（3）を放して、適度に加速します。

注意

停車するときは主にフロントブレーキを使用します。リヤブレーキを使用するときは制動バランスをとるときにフロントブレーキと一緒に使用してください。



マルチファンクションデジタルディスプレイに表示されるクーラント温度が 115°C 以上になった場合は、車両を停止し、冷却系統のクーラントの流れが正常に復帰するように、約 2 分間、エンジン回転速度を 3000 rpm に保持します。それからエンジンキルスイッチを "OFF" にセットし、冷却液の量を点検します。

POSSIBLE PULSINGS ON THE LEVER ARE A SIGN THAT THE SYSTEM IS WORKING PROPERLY.

- Release the hand grip (2) (**Pos.A**).
- If necessary, pull the brake levers gently and reduce speed.
- Operate the clutch lever (3) and lower the gearshift lever (4) to engage a lower gear.
- Release the brake levers when it is operated.
- Release the clutch lever (3) and accelerate moderately.

CAUTION

STOP THE VEHICLE MAINLY USING THE FRONT BRAKE. USE THE REAR BRAKE TO BALANCE THE BRAKING ONLY AND IN ANY CASE TOGETHER WITH THE FRONT BRAKE.



IF THE COOLANT TEMPERATURE SHOWN ON THE MULTIFUNCTIONAL DIGITAL DISPLAY IS HIGHER THAN 115°C (239°F), STOP THE VEHICLE AND LET THE ENGINE RUN AT 3000 rpm FOR ABOUT TWO MINUTES SO THAT THE COOLANT FLOWS REGULARLY IN THE SYSTEM; THEN SET THE ENGINE STOP SWITCH TO "OFF" AND CHECK THE COOLANT LEVEL.

冷却液の量の点検後に温度インジケーターが点滅し続ける場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。

イグニッションキーを "KEY OFF" に回さないでください。回すと冷却液温度に関係なく冷却ファンが停止し、さらに温度が上昇してしまう可能性があります。

多くの場合、エンジンは性能が制限された状態で作動し続けます。直ちにアプリリア正規代理店にご連絡ください。

クラッチの過熱を防ぐため、車両を停止したらすぐに、ギアが入っている状態でクラッチを引き、エンジンを切ってください。



フロントブレーキまたはリヤブレーキのみを使用すると、車両の制動力が著しく低下し、ホイールがロックしてグリップを失う恐れがあります。

上り坂で停止する場合は、スロットルを完全に戻して、車両を停止した状態にしておくためにブレーキを使用してください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。下り坂を走行中にブレーキをかけたままにすると、ブレーキパッドが過熱して制動力が低下し制限される恐れがあります。

IF THE TEMPERATURE INDICATION CONTINUES FLASHING AFTER CHECKING THE COOLANT LEVEL, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.

DO TURN THE IGNITION KEY TO "KEY OFF", BECAUSE THE COOLING FANS WOULD STOP REGARDLESS OF THE COOLANT TEMPERATURE, WHICH WOULD CAUSE A FURTHER TEMPERATURE RISE.

IN MANY CASES THE ENGINE WILL CONTINUE TO OPERATE WITH LIMITED PERFORMANCE; IMMEDIATELY CONTACT AN Official Aprilia Dealer.

IN ORDER TO AVOID CLUTCH OVERHEATING, SHUT THE ENGINE OFF AS SOON AS POSSIBLE ONCE THE VEHICLE HAS STOPPED AND AT THE SAME TIME THE GEAR IS ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER OPERATED.



ACTIVATING ONLY THE FRONT BRAKE OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES THE BRAKING FORCE OF THE VEHICLE AND A WHEEL COULD BECOME LOCKED WITH A RESULTING LOSS OF GRIP.

WHEN STOPPING UPHILL, DECELERATE COMPLETELY AND ONLY USE THE BRAKES TO MAINTAIN THE VEHICLE IN THE STOPPED POSITION.

USING THE ENGINE TO KEEP THE MOTORCYCLE STOPPED COULD CAUSE THE CLUTCH

エンジンの圧縮、シフトダウン、および両方のブレーキを断続的に使用されることをお勧めします。

下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

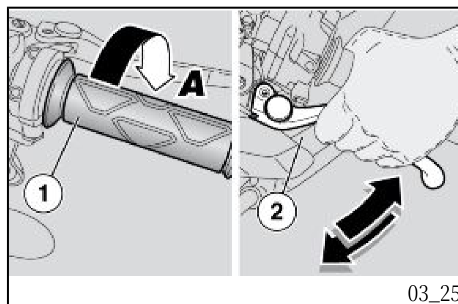
濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒や衝突の原因になります。

TO OVERHEAT. BRAKING CONTINUOUSLY WHEN DRIVING DOWNHILL COULD CAUSE THE BRAKE PADS TO OVERHEAT, WHICH REDUCES BRAKING AND LIMITS BRAKING POWER.

IT IS RECOMMENDED TO USE THE ENGINE COMPRESSION, DOWNSHIFTING AND USING BOTH BRAKES INTERMITTENTLY.

WHEN DRIVING DOWNHILL, NEVER RIDE WITH THE ENGINE TURNED OFF.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR SURFACES WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) USE MODERATE SPEED, AVOID SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY CAUSE TO A LOSS OF TRACTION AND POSSIBLY TO A FALL OR CRASH.



03_25

エンジン停止 (03_25)

- スロットル（1）（**ポジション A**）を戻して、徐々にブレーキをかけ、同時に "シフトダウン" して減速してください。

車両を停止する前にスピードが落ちた場合：

- エンジンが停止しないように、クラッチレバー（2）を握ります。

車両が停止している場合：

- ギアシフトレバーをニュートラルポジションにします（緑色のインジケーター "N" が点灯）。

Stopping the engine (03_25)

- Release the throttle grip (1) (**Pos. A**), brake gradually and at the same time "downshift" gears to slow down.

Once the speed is reduced, before stopping the vehicle:

- Operate the clutch lever (2) so that engine does not shut off.

When the vehicle is at a standstill:

- Set the gearshift lever in neutral (green "N" indicator light lit).

- クラッチレバーを解除します。
- 停車時は、少なくとも前後どちらかのブレーキをかけているようにしてください。

注意



乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。

- Release the clutch lever.
- While at a temporary halt, keep at least one of the ve - hicle brakes held.

CAUTION



WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

駐車

駐車場所の選択は大変重要です。交通標識を遵守し下記の注意事項をお守りください。

注意

転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキーを差し込んだ状態で放置しないでください。

Parking

It is very important to select an adequate parking spot, in compliance with road signals and the guidelines described below.

CAUTION

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE vehicle FROM FALLING.

DO NOT LEAN THE vehicle ON A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

注意

車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。

内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。



サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

CAUTION

VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

FUEL USED TO DRIVE EXPLOSION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS.



DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

キャタライザー付きサイレンサー

この車両には、プラチナ、パラジウム、ロジウムを利用した三元触媒コンバーター付きのマフラーが装着されています。

この装置は、排気ガス中のCO（一酸化炭素）とHC（炭化水素）を酸化して、二酸化炭素と水蒸気に変えます。



乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。走行中に触媒コンバーターは高温になります。そのため、十分に注意し、触媒コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

Catalytic silencer

The vehicle has a silencer with a "platinum - palladium - rhodium three-way" metal catalytic converter.

This device oxidises the CO (carbon monoxide) and the HC (unburned hydrocarbons) in the exhaust gas, producing carbon dioxide and water vapour respectively.



DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURES DURING VEHICLE OPERATION; FOR THIS REASON, PAY UTMOST

有鉛ガソリンは使用しないでください。使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。

ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

DO NOT USE LEADED PETROL AS IT CAUSES IRREPARABLE DAMAGE TO THE CATALYTIC CONVERTER.

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください：

- 売却前、所有者に配送する前または所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で装置や部品を取り外したり使用できなくする行為。
- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなくエグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を**アプリリア**正規代理店へお持ちください。



このバイクには ECU により制御される排気系統のバルブは装備されていません。バイクを停車してニュートラルにすると、上記バルブは閉まってマフラーによるノイズを制限します。

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used;
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

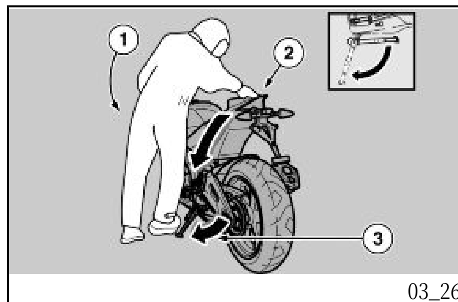
If you not an increase in exhaust noise, take your vehicle to an Official **Aprilia** Dealer at once.

排気系統および排気バルブの改造は禁止されています。



THIS MOTORCYCLE HAS A VALVE IN THE EXHAUST SYSTEM THAT IS CONTROLLED BY THE ELECTRONIC CONTROL UNIT. WHEN THE MOTORCYCLE IS STOPPED AND IS IN NEUTRAL, THIS VALVE CLOSES TO LIMIT THE NOISE PRODUCED BY THE EXHAUST SILENCER.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM AND/OR THIS VALVE.



03_26

スタンド (03_26)

理由を問わずサイドスタンドを下げる場合は（車両移動後など)、次の記載にしたがってください：

- 駐車場所を選びます。
- 左のハンドグリップ（1）を握り、右手を車体後方の上部（2）に置きます。
- 右足でサイドスタンド（3）を完全に下ろします。
- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。

Stand (03_26)

If the side stand must be lowered for any reason (for example after moving the vehicle), proceed as described below:

- Select an appropriate parking area.
- Grasp the left handgrip (1) and place your right hand on the rear upper part of the vehicle (2).
- Lower the side stand with your right foot, and extend it completely (3).
- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Turn the handlebar fully leftwards.



バイクを停車する地面が平らで、障害物のないことを確認します。



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

盗難防止のためのアドバイス

注意

ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメージを与える原因となります。その結果、事故で怪我をしたり、場合によっては死亡する危険があります。

Suggestion to prevent theft

CAUTION

WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE BRAKING SYSTEM AND ACCIDENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。すべての車両書類が整っていて、税金が払われていることを確認してください。個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

姓 :
....

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional anti-theft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

名 :
....
......

住
所 :
....

電 話 番
号: ....

警告

大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができます。

LAST
NAME: ....
.....

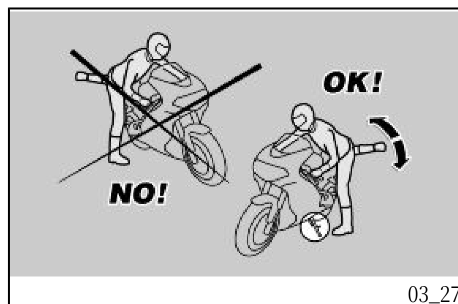
NAME: ....
....

AD-
DRESS: ....
.....

TELEPHONE
No: ....

WARNING

IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED BY DATA IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET



03_27

基本安全事項 (03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31)

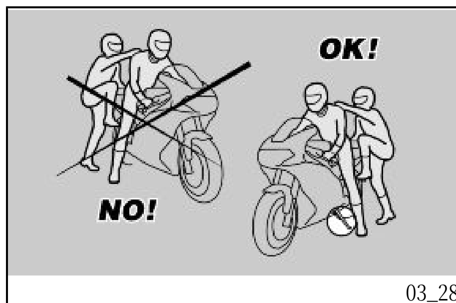
ライダーや同乗者が車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。手には何も持たないでください（ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど）。

Basic safety rules (03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31)

Follow the instructions given below attentively to avoid injuring persons, damaging property or the vehicle in the event of the rider or the passenger falling off the vehicle and/or the vehicle falling or overturning.

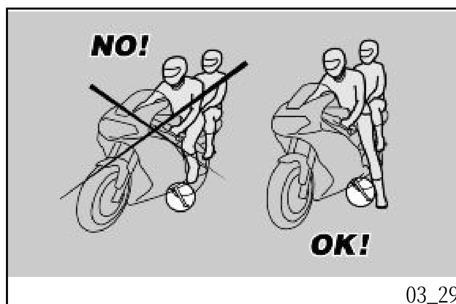
When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements; do not hold any objects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).



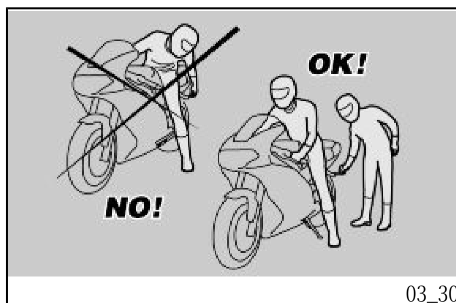
03_28

必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.



03_29



03_30

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーや同乗者の体重を支えるようにはできていません。

サイドスタンドの役割は、ライダーと同乗者が乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。ライダーと同乗者の体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

乗降中に、ライダー、同乗者の重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

注意

ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。同乗者が乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。

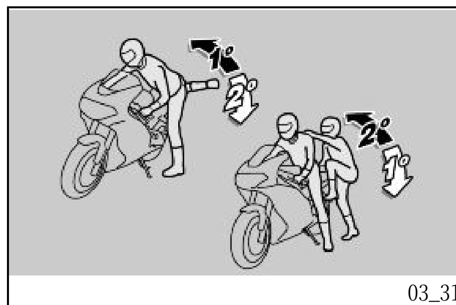
The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the weight of rider and passenger.

While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

CAUTION

THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.



03_31

乗降時に、同乗者は車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

注意

ライダーは同乗者に安全な車両の乗降方法を説明してください。

乗り降りを楽にするため、車両には同乗者ステップが装着されています。同乗者は必ず左側ステップを使用して乗降してください。

決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとしないでください。これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。

注意

車体の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。

車体の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないよ

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

CAUTION

THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.

NEVER ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

うに、落ち着いて右足をシートの上に回してください。

CAUTION

ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.

SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL FAIRING OR LUGGAGE) AND COMPROMISE STABILITY.

乗車

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

GETTING ON THE VEHICLE

- Grip the handlebar correctly and get on the vehicle without resting your weight on the side stand

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

注意

ライダーは、着座しているときに同乗者バックステップを引き出す、または引き出そうとしてはなりません。引き出そう

- Place both feet on the ground, straighten and balance the vehicle keeping it upright in riding position.

CAUTION

THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR ATTEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS

とすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。

MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

- 同乗者を乗せるときは左右のステップを出します。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。
- 左足でサイドスタンドを上げます。

降車

- 駐車場所を選びます。
- バイクを停止させます。
- エンジンを停止します。



バイクを停車する地面が平らで、障害物のないことを確認します。

- Have the passenger fold out the two passenger footrests.
- Give instructions as neces - sary to help the passenger mount the vehicle.
- Lift and retract the side stand completely with the left foot.

GETTING OFF THE VEHICLE

- Select an appropriate park - ing spot.
- Stop the vehicle.
- Stop the engine.



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT

A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- 両足で車体がまっすぐになるように支えます。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。



転倒または横転の危険

同乗者が車両から降りたことを確認します。

サイドスタンドに体重をかけないでください。

- Place both feet on the ground and keep the vehicle balanced in the upright po - sition.
- Give instructions as neces - sary to help the passenger dismount the vehicle.



RISK OF FALLING AND OVERTURNING.

MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかり握り、降車します。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- パッセンジャーのフットペグを戻します。

- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Return the passenger footr - ests to position.

CAUTION



MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

注意



車体が安定しているか確認してください。

RSV4 Factory - R

aprilia





章 04
メンテナンス

Chap. 04
Maintenance

はじめに

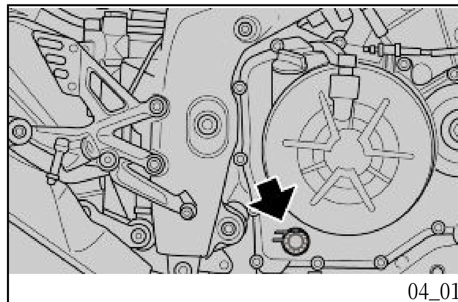
警告

この車両は、リアルタイムで不具合を検出して ECU に記憶するように設計されています。記憶されている不具合は、アプリリア正規代理店に備えられている診断システムを使用して、読み出すことができます。

Foreword

WARNING

THIS VEHICLE IS DESIGNED TO DETECT IN REAL TIME ANY MALFUNCTIONS, STORED BY THE ECU AND WHICH CAN BE READ BY MEANS OF THE DIAGNOSIS SYSTEM SUPPLIED TO THE Aprilia Official Dealer.


04_01

エンジンオイルレベルの点検 (04_01)

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

重要

雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行で車両を使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を 2 倍にしてください。



エンジンオイル量の点検は、エンジンが温まった状態で行ってください。

エンジンが冷えている状態でエンジンオイル量を点検すると、一時的にオイルの液面が "MIN" マークよりも下がる場合があります。

Engine oil level check (04_01)

Check the engine oil level frequently.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.



ENGINE OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM.

IF YOU CHECK LEVEL WHEN THE ENGINE IS COLD, OIL LEVEL COULD TEMPORARILY DROP BELOW THE "MIN" MARK.

オイルの液面が "MIN" マークよりも下がっていても、ディスプレー上の警告灯とエンジンオイル圧のアイコンが両方とも同時に点灯しない限り、異常ではありません。

THIS SHOULD NOT BE CONSIDERED A PROBLEM PROVIDED THAT THE ALARM WARNING LIGHT AND THE ENGINE OIL PRESSURE ICON ON THE DISPLAY DO NOT TURN ON SIMULTANEOUSLY.

注意

CAUTION

エンジンを暖機してエンジンオイルを作動温度にするために、停止した状態で車両をアイドリングしないでください。

郊外を約 15 km (10 マイル) 走行した後にオイル点検を行うのが最適です（これはエンジンオイルを作動温度にするのに十分な距離です)。

DO NOT LET THE ENGINE IDLE WITH THE VEHICLE AT STANDSTILL TO WARM UP THE ENGINE AND OBTAIN THE OPERATING TEMPERATURE OF ENGINE OIL.

OIL IS BEST CHECKED AFTER A TRIP OR AFTER TRAVELLING APPROXIMATELY 15 km (10 mi), OUT OF TOWN (ENOUGH TO WARM UP ENGINE OIL TO OPERATING TEMPERA - TURE).

- エンジンを停止して数秒間待ちます。
- 両輪を地面に着けたまま車体を垂直に保持します。
- 車両の姿勢が水平になっていることを確認します。
- 車両右側のクランクケースの点検窓で、オイル量が"Max "マーク付近になっていることを確認します。

- 上のマーク= Max. （最高）レベル

- 下のマーク= Min. （最低）レベル l

注意

オイルレベルは必ず MINI と MAX の間になるようにしてください。オイルレベルが MINI と MAX の間にないと、エンジ

- Shut off the engine and wait for a few seconds.
- Keep the vehicle upright with both wheels on the ground.
- Ensure that the vehicle is on a level surface.
- Check via the inspection glass in the crankcase, on the right-hand side of the vehicle, that the oil level is near the upper marking.

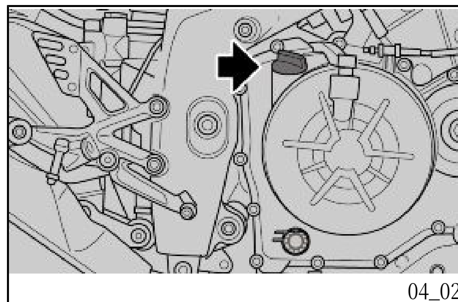
- Upper marking = Max. level

- Lower marking = Min. level

ンに重大な損傷が発生する原因になります。

CAUTION

NEVER ALLOW THE OIL LEVEL TO DROP BELOW THE MINIMUM LEVEL OR FILL ABOVE THE MAXIMUM LEVEL; IF YOU DO NOT COMPLY WITH THE MINIMUM AND MAXIMUM OIL LEVELS THE ENGINE COULD BE SERIOUSLY DAMAGED


04_02

エンジンオイルの補充 (04_02)

必要に応じて、下記の手順でエンジンオイルを補充します：

- キャップを緩めて取り外します。

注意

推奨オイル以外は使用しないでください。詳細については、推奨製品表を参照してください。

- 適正なオイルレベルにするのに必要な量のオイルを補充します。

注意

オイルには、添加物やその他の物質を決して混合しないでください。じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

Engine oil top-up (04_02)

If necessary, top up the engine oil level as follows:

- Unscrew and remove the cap.

CAUTION

USE RECOMMENDED OIL ONLY. REFER TO THE RECOMMENDED PRODUCTS TABLE.

- Add the quantity of oil necessary to reach the cor - rect level.

CAUTION

DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE OIL. WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

タイヤ

この車両は、チューブを使用しない（チューブレス）タイヤを装着しています。



タイヤが外気と同じ温度の状態でタイヤ空気圧を定期的に点検してください。

タイヤが温まっていると正しく測定できないことがあります。

特に長距離走行の前後には必ずチェックを行ってください。

タイヤ空気圧が高すぎると、路面の凹凸による衝撃が緩和されずハンドルに伝わります。その結果走行快適性が失われ、特にコーナリング時のグリップ力が低下します。

また逆に空気圧が低すぎるとタイヤの側面に負荷がかかり、リムからずれたり浮き上がったりして車体のコントロールを失う危険があります。

パニックブレーキング時、タイヤがホイールから外れることがあります。

カーブでは車両が横滑りする可能性が高くなります。

タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、タイヤの接地面や側面の状態と摩耗を点検してください。

Tyres

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).



CHECK TYRE INFLATION PRESSURE REGULARLY AT AMBIENT TEMPERATURE.

MEASUREMENTS MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM.

CHECK PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER LONG TRIPS.

IF THE TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, UNEVENNESS IN THE ROAD SURFACE WILL NOT BE CUSHIONED AND WILL BE TRANSMITTED TO THE HANDLEBAR, RESULTING IN AN UNPLEASANTLY HARSH RIDE AND POOR ROAD HOLDING, ESPECIALLY WHEN CORNERING.

AN UNDERINFLATED TYRE, ON THE OTHER HAND, WILL EXTEND THE CONTACT PATCH TO INCLUDE A LARGER PORTION OF THE TYRE SIDEWALLS. WHEN THIS IS THE CASE, THE TYRE MIGHT SLIP ON OR BECOME DETACHED FROM THE WHEEL RIM, LEADING TO LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE.

TYRES MAY EVEN DETACH FROM THE WHEEL RIMS UNDER VERY HARD BRAKING.

THE VEHICLE MAY EVEN SKID IN A BEND.

INSPECT TREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES MAY COMPROMISE TRACTION AND HANDLING.

全体が摩耗していたりトレッドに 5 mm 以上の亀裂があるような場合は、タイヤを交換してください。

タイヤを修理した後はホイールバランスを調整してください。タイヤは必ずメーカーが指定するサイズを使用してください。

突然タイヤの空気が抜けることのないように、空気注入バルブにキャップが付いているか確認してください。交換、修理、メンテナンス、バランス調整は非常に重要な作業であり、その実施には特殊な工具と知識が必要です。

そのためアプリリア正規代理店またはタイヤ専門のワークショップに上記の作業を依頼してください。新品のタイヤには滑りやすいコーティングが施されている場合があります：最初の数キロ間は注意して走行してください。タイヤに不適切な液体を塗布しないでください。タイヤは古くなると硬化し、たとえ摩耗していなくても路面のグリップ力が落ちます。

このような時にはタイヤを新品に交換してください。

警告

アプリリア推奨のタイヤを使用してください。同じサイズであっても、推奨品でないタイヤを使用した場合は走行性能が保証されません。

REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THERE IS A PUNCTURE IN THE TREAD AREA BIGGER THAN 5 mm (0.197 in).

BALANCE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER.

CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES. REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE.

IT IS THEREFORE ESSENTIAL TO TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer OR SPECIALISED TYRE WORKSHOP TO CARRY OUT THE OPERATIONS ABOVE. NEW TYRES MAY BE COATED WITH A SLIPPERY COATING: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES. WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE ROAD HOLDING, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT.

SHOULD THIS OCCUR, REPLACE THE TYRES.

WARNING

ONLY USE TYRES RECOMMENDED BY Aprilia. THE USE OF DIFFERENT TYRES, EVEN IF THEY ARE OF THE SAME SIZE,

CANNOT GUARANTEE BIKE RIDING PERFORMANCE.

最小タイヤ溝深さ：

フロントおよびリヤ 2 mm（北米仕様は 3 mm)。車両を使用する国で定められた制限を下回らないようにしてください。

Minimum tread depth:

front and rear 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) or more if so required by applicable legislation in the country where the vehicle is used.

クーラントレベル

冷却液の量が最低レベル以下の時は車両を使用しないでください。

注意



クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。また皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。クーラントが皮膚に付いたり眼に入ったりした時は、流水で充分に洗い落とし医師の診察を受けてください。誤って飲み込んだ場合には吐き出してから喉、口を水で充分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

Cooling fluid level

Do not use the vehicle if the coolant is below the minimum level.

CAUTION



COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH YOUR EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

冷却液は水 50% と不凍液 50% で作られています。

この混合率の冷却液は通常の使用温度範囲において最適であり、また防錆効果も良好です。

この混合率の冷却液は蒸発による減少が小さく、補充回数も少なくて済みますので、夏季も含めて一年中この混合率を維持するようお薦めします。

また、蒸発によってラジエーターの中に残るミネラル結晶の発生も少なくなるため、冷却系統の性能を維持することができます。

Coolant solution is 50% water and 50% antifreeze fluid.

This is the ideal mixture for most operating temperatures and provides good corrosion protection.

It is advisable to use the same mixture even in hot weather as this minimises loss due to evaporation and the need of frequent top-ups.

Less water evaporation means fewer mineral salts depositing in the radiators, which helps preserve the efficiency of the cooling system.

外気温が 0 °C 以下になる場合は頻繁に冷却系統の点検を行ってください。必要ならば不凍液の混合率を（最大 60% まで）上げてもかまいません。

エンジンに損傷を与えないよう、冷却液の水は蒸留水のみ使用してください。

注意



エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いので、ラジエーターのキャップを決して外さないでください。クーラントが皮膚や衣服につくとひどい火傷や衣類の損傷をおこすことがあります。

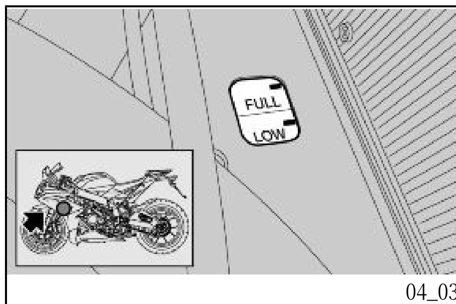
If the external temperature drops below 0 °C (32 °F), check the cooling system frequently and add more antifreeze fluid if needed (up to 60% max.).

Use distilled water in the coolant mixture to avoid damaging the engine.

CAUTION



DO NOT UNSCREW THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS HOT, SINCE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND VERY HOT. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SEVERE BURNS AND/OR INJURIES.



04_03

冷却液の点検 (04_03)

- エンジンを停止して、冷めるまでお待ちください。
- 車両の前後のホイールが接地するようにして水平な場所に直立させます。
- 右内側のフェアリングのスリットから覗いて、エキスパンション タンク内のクーラントの液面が "**FULL**" と "**LOW**" のマークの間にあるか点検します。

警告

クーラントの点検や補充は、エンジンを停止して冷えるまで待ってから行います。

Coolant check (04_03)

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Keep the vehicle upright on a level surface with both wheels on the ground.
- Looking through the relative slit on the inner right hand fairing, check that the liquid level in the expansion tank is between the "**FULL**" and "**LOW**" markings.

WARNING

STOP THE ENGINE AND WAIT FOR IT TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING UP COOLANT LEVEL.

冷却液の補充

- 右サイドフェアリングを取り外します。
- エキスパンションタンクのキャップを取り外します。
- 右の内側のフェアリングのスリットを通じて左側から見ることのできる、エキスパンションタンクの "FULL" のマークまで推奨のフルードを補充します。

Coolant top-up

- Remove the right side fairing.
- Remove the expansion tank cap.
- Top-up with recommended liquid to the "FULL" marking on the expansion tank, visible from the left hand side through the slit in the inner right hand fairing.

ブレーキ液レベルの点検

ブレーキ液の点検

- 車両をスタンドで立てます。
- フロントブレーキの場合は、ハンドルバーを右に止まる位置まで回します。
- リヤブレーキの場合は、車両を直立させて、リザーブタンク内のフルードの液面がプラグの位置と同じになるようにします。
- リザーブタンク内のフルードの液面が "**MIN**" マークより上にあることを確認します：

MIN = 最低レベル

MAX = 最高レベル

液面が "**MIN**" マークを下回っている場合：

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。
- パッドやディスクを交換する必要がない場合は、フルードを補充します。

Checking the brake oil level

Brake fluid check

- Rest the vehicle on its stand.
- For the front brake, turn the handlebar fully to the right.
- For the rear brake, keep the vehicle upright so that the fluid in the reservoir is at the same level with the plug.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "**MIN**" reference mark:

MIN = minimum level

MAX = maximum level

If the fluid does not reach at least the "**MIN**" reference mark:

- Check brake pads and disc for wear.
- If the pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

ブレーキ液の注入 (04_04, 04_05)



ブレーキ液が溢れ出す危険性があります。ブレーキ液リザーブタンクキャップを緩めた状態または取り外した状態で、ブレーキレバーを操作しないでください。

注意



ブレーキ液を長時間空気に触れさせないよう注意してください。ブレーキ液には吸湿性があり、空気に触れると湿気を含んでしまいます。ブレーキ液リザーブタンクのキャップの取り外しは、フルードの補充のときのみにしてください。



補充時にブレーキ液が溢れないようにするため、リザーブタンクのオイルレベルがリザーブタンクの縁に平行になるようにしてください（車両は水平の姿勢）。オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

Braking system fluid top up (04_04, 04_05)



RISK OF BRAKE FLUID SPILLING. DO NOT OPERATE THE BRAKE LEVER IF THE BRAKE FLUID RESERVOIR CAP IS LOOSE OR HAS BEEN REMOVED.

CAUTION



AVOID PROLONGED AIR EXPOSURE OF THE BRAKE FLUID. BRAKE FLUID IS HYGROSCOPIC AND ABSORBS MOISTURE WHEN IN CONTACT WITH AIR. LEAVE THE BRAKE FLUID RESERVOIR OPEN ONLY FOR THE TIME NEEDED TO COMPLETE THE TOPPING-UP PROCEDURE.



TO AVOID SPILLING BRAKE FLUID WHILE TOPPING-UP, KEEP THE FLUID LEVEL IN THE RESERVOIR PARALLEL TO THE RESERVOIR EDGE (IN HORIZONTAL POSITION). DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID. IF A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT IS USED, MAKE SURE THAT IT IS PERFECTLY CLEAN.



ブレーキ液には強い腐食性があります。皮膚や目、車両に付着しないように注意してください。

補充時には、リザーブタンクの周囲を吸収性のあるもので覆って保護してください。

推奨商品

AGIP BRAKE 4

ブレーキ液
推奨品の代替品として、必要な仕様を満たしていれば、他社製のフルードも使用できます。SAE J1703、NHTSA 116 DOT 4、ISO 4925 合成オイル



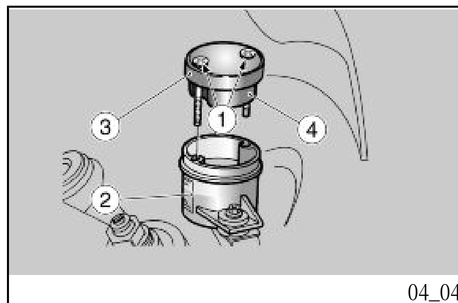
BRAKE FLUID IS HIGHLY CORROSIVE - AVOID CONTACT WITH THE SKIN, EYES AND BIKE PARTS.

WHEN TOPPING UP, PROTECT THE AREAS NEAR THE TANK WITH ABSORBENT MATERIAL.

Recommended products

AGIP BRAKE 4

Brake fluid
As an alternative to the recommended fluid, other fluids that meet or exceed the required specifications may be used. SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 Synthetic fluid



04_04

フロントブレーキシステム

- 短いプラスドライバーを使用して、フロントブレーキシステム（2）フルードリザーブタンクのネジ（1）を緩めます。
- カバー（3）を持ち上げて、ネジ（1）およびガスケット（4）付きで取り外します。
- 推奨ブレーキ液を、リザーブタンク（2）の "MIN" マークの上まで補充します。

Front braking system

- Use a short crosshead screwdriver to undo the screws (1) of the front braking system (2) fluid reservoir.
- Lift and remove the cover (3) together with the screws (1) and the gasket (4).
- Top up the reservoir (2) with recommended brake fluid to above the "MIN" level marking.

注意



最高のマークまで補充するのは、ブレーキパッドを新品に交換した場合だけにしてください。パッドを新品に交換せずに最高のマークまで補充することは避けてください。ブレーキパッドを新品に交換する際に、フルードが溢れる原因になります。

ブレーキの効き具合を点検してください。

ブレーキペダルやブレーキレバーの踏みしろが長すぎる場合や漏れがある場合は、システムのエア抜きをしてください。

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

CAUTION

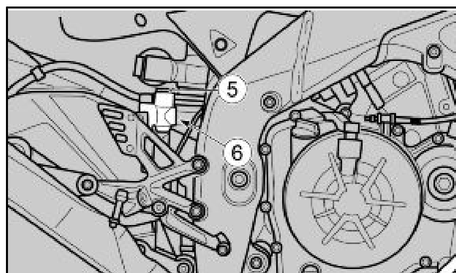


TOP-UP TO MAXIMUM LEVEL MARK ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. FILLING UP TO THE MAXIMUM LEVEL WITH WORN PADS IS NOT ADVISED, AS THIS WILL CAUSE FLUID SPILLAGE WHEN REPLACING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

IF THE FREE STROKE OF THE BRAKE PEDAL OR THE BRAKE LEVER IS TOO LONG, OR IN THE CASE OF LEAKS, IT MAY BE NECESSARY TO BLEED AIR FROM THE SYSTEM.

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.



04_05

リヤブレーキシステム

- 取り付けネジを緩めて、リヤブレーキポンプからアッパーユニット（5）を取り外します。
- 推奨のブレーキ液を使用して、覗き窓（6）の正しいレベルまでリザーブタンクに補充します。

Rear braking system

- Unscrew and remove the upper nut (5) from the rear brake pump.
- Top up the reservoir with the recommended brake fluid to reach the correct level on the sight glass (6).

注意



最高のマークまで補充するのは、ブレーキパッドを新品に交換した場合だけにしてください。パッドを新品に交換せずに最高のマークまで補充することは避けてください。ブレーキパッドを新品に交換する際に、フルードが溢れる原因になります。

ブレーキの効き具合を点検してください。

ブレーキペダルやブレーキレバーの踏みしろが長すぎる場合や漏れがある場合は、システムのエア抜きをしてください。

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

CAUTION

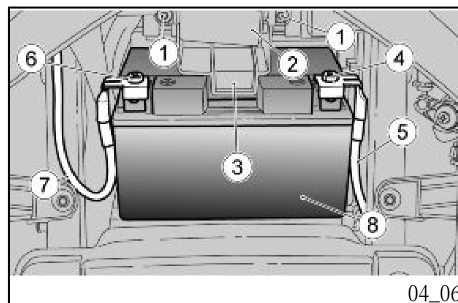


TOP-UP TO MAXIMUM LEVEL MARK ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. FILLING UP TO THE MAXIMUM LEVEL WITH WORN PADS IS NOT ADVISED, AS THIS WILL CAUSE FLUID SPILLAGE WHEN REPLACING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

IF THE FREE STROKE OF THE BRAKE PEDAL OR THE BRAKE LEVER IS TOO LONG, OR IN THE CASE OF LEAKS, IT MAY BE NECESSARY TO BLEED AIR FROM THE SYSTEM.

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.



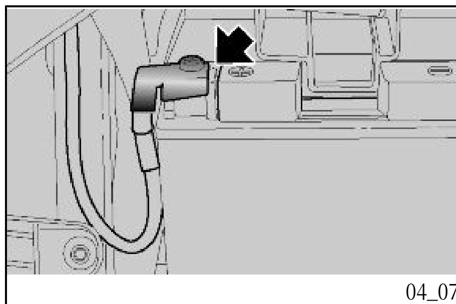
04_06

バッテリーの取り外し (04_06, 04_07)

- イグニッションスイッチが "OFF" になっているか確認します。
- ライダーシートを取り外します。
- ツールキットに入っているスパナを使用して 2 本のボルト (1) を緩めて外します。
- セカンダリーヒューズボックス (2) を取り外します。

Battery removal (04_06, 04_07)

- Make sure that the ignition switch is set to "OFF".
- Remove the rider saddle.
- Unscrew and remove the two screws (1) using the spanner supplied in the tool kit.
- Remove the secondary fuse box (2).
- Remove the battery retainer (3).


04_07

- バッテリーリテーナー（3）を取り外します。
- マイナスターミナル（-）のネジ（4）を緩めて外します。
- マイナスのリード線（5）を脇へ移動させます。
- プラスターミナルのクランプ（+）を保護するラバーキャップを移動させます。
- プラスターミナル（+）のネジ（6）を緩めて外します。
- プラスのリード線（7）を脇へ移動させます。



ショートを防ぐためにバッテリーの極と金属が絶対に接触しないように最大の注意を払ってください。

- バッテリー（8）をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。
- バッテリーを涼しく乾燥した平らな場所に置きます。
- ライダーシートを取り付けます。

- Undo and remove the screw (4) of the negative terminal (-).
- Move the negative lead (5) aside.
- Move the rubber cap that protects the positive clamp (+).
- Undo and remove the screw (6) of the positive terminal (+).
- Move the positive lead (7) aside.



PAY MAXIMUM ATTENTION AND PREVENT ALL CONTACT BETWEEN THE BATTERY POLES AND ANY METAL OBJECT TO PREVENT THE RISK OF SHORT-CIRCUITS.

- Hold the battery (8) firmly and lift it out of its compartment.
- Put the battery away on a level surface, in a cool and dry place.
- Refit the rider saddle.

新品バッテリーの使用 (04_08, 04_09)



バッテリーのリード線とターミナルが以下のようになっているか点検してください：

- 良好な状態である（腐食や付着物がない）

- 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

注意

取り付け時には、先にプラスターミナル (+) にリード線を接続してから、マイナスターミナル (-) にリード線を接続してください。

Use of a new battery (04_08, 04_09)



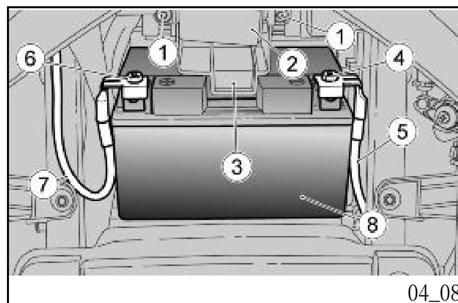
CHECK THAT THE BATTERY LEADS AND TERMINALS ARE:

- IN GOOD CONDITION (NOT CORRODED OR COVERED BY DEPOSITS);

- COVERED BY NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY.

CAUTION

UPON REFITTING, CONNECT THE LEAD TO THE POSITIVE TERMINAL (+) FIRST AND AFTERWARDS THE LEAD TO THE NEGATIVE TERMINAL (-).



04_08

- シートが取り付けられている場合は取り外します。
- バッテリー (8) をバッテリーケースの中に入れます。
- プラスケーブル (7) をプラス端子 (+) に取り付け、ボルト (6) を締め付けます。

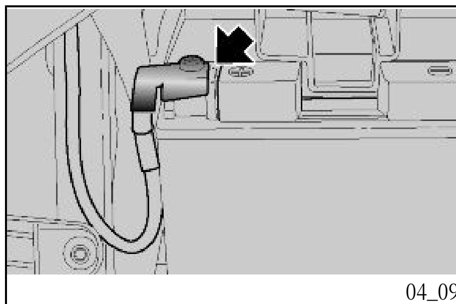
プラスケーブル (7) をバッテリー側部 (8) に向けます。

- プラスターミナルのクランプ (+) を保護するラバーキャップを取り付けます。
- マイナスケーブル (5) をマイナス端子 (-) に取り付け、ボルト (4) を締め付けます。

- Remove the saddle if refitted.
- Place the battery (8) in its housing.
- Fasten the positive cable (7) to the positive terminal (+), tightening the screw (6).

The positive cable (7) must be positioned to the side of the battery (8).

- Place the protective rubber cap on the positive clamp (+).


04_09

マイナスケーブル（5）をバッテリー側部（8）に向けます。

- バッテリーリテーナー（3）を取り付けます。
- セカンダリーヒューズボックス（2）を取り付けます。
- ツールキットに入っているスパナを使用して 2 本のボルト（1）を締め付けます。
- "シートを開く" の説明を参照して、ライダーシートを取り付けます。

- Fasten the negative cable (5) to the negative terminal (+), tightening the screw (4).

The negative cable (5) must be positioned to the side of the battery (8).

- Fit the battery retainer (3).
- Fit the secondary fuse box (2).
- Tighten the two screws (1) using the spanner supplied in the tool kit.
- Fit and fasten the rider's saddle as described in the paragraph "opening the saddle".

電解液レベルの点検

警告

このバイクのバッテリーは、時々充電量を点検する以外メンテナンスの必要はありません。

Checking the electrolyte level

WARNING

THE MOTORCYCLE IS SUPPLIED WITH A BATTERY THAT DOES NOT REQUIRE MAINTENANCE OTHER THAN OCCASIONALLY CHECKING THE CHARGING LEVEL.

バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。
- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。

Charging the battery

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.

- バッテリーチャージャーを表示された充電形式に合わせて設定します。
- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

注意



バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

バッテリーチャージャーのスイッチを入れます。

テクニカル仕様

充電モード：

充電 - 通常

電流 - 1.0A

時間 - 8-10 時間

充電 - 高速

電流 - 10A

時間 - 1 時間

- Set the battery charger for the recharge type indicated.
- Connect the battery to the battery charger.

CAUTION



WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATH GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

Switch on the battery charger.

Characteristic

RECHARGE MODES:

Recharge - Ordinary

Electric Current - 1.0 A

Time - 8-10 hours

Recharge - Fast

Electric Current - 10 A

Time - 1 hour

長期間使用しない場合



車両を 15 日間以上使用しない場合は、マルチファンクションコンピューターの電流消費によるバッテリーの消耗を防ぐために、30A のヒューズを取り外してください。

注意

30A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

車両を 15 日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

- バッテリーを取り外します。

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々（月に 1 回程度）充電量を点検してください。

- 通常の充電時は満充電してください。

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

Long periods of inactivity



IF THE VEHICLE IS INACTIVE LONGER THAN FIFTEEN DAYS, DISCONNECT THE 30A FUSE TO AVOID BATTERY DETERIORATION DUE TO CURRENT CONSUMPTION BY THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

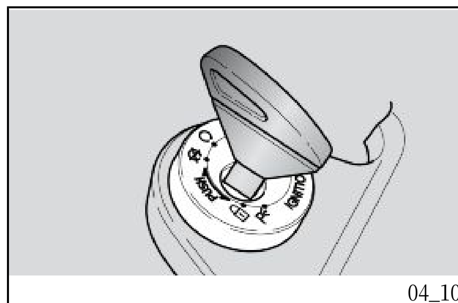
If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation.

- Remove the battery.

In winter or when the vehicle is out of use for prolonged periods, check charge level frequently (about once a month) to prevent deterioration.

- Recharge it fully with an ordinary charge.

If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.


04_10

ヒューズ (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

電気部品の不安定な作動や故障、またはエンジン始動に異常がある場合は、ヒューズを点検してください。

先に 15A の補助ヒューズを点検してから、30A のメインヒューズを点検してください。

注意



故障したヒューズは修理しないでください。

出火の恐れがありますので、電気系統への損傷やショートを防ぐために専用ヒューズ以外は使用しないでください。

注意

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。この場合はアプリリア正規代理店にご相談ください。

Fuses (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Check fuses in case of failure or irregular functioning of an electrical component or engine starting failure.

Check the auxiliary 15A fuses first, then the main 30A fuse.

CAUTION

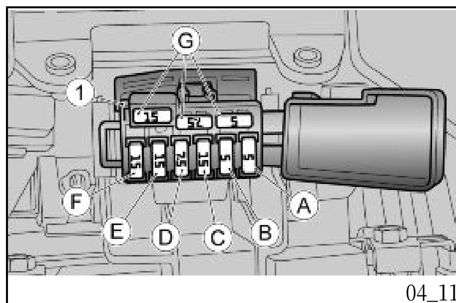


DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

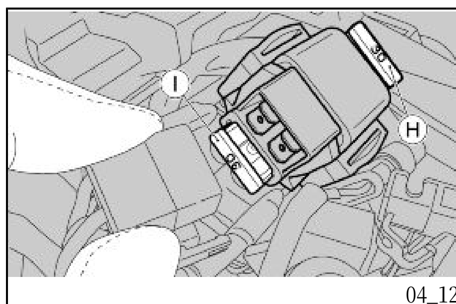
NEVER USE A FUSE THAT IS DIFFERENT THAN WHAT IS SPECIFIED TO PREVENT DAMAGES TO THE ELECTRICAL SYSTEM OR SHORT CIRCUITS, WITH THE RISK OF FIRE.

CAUTION

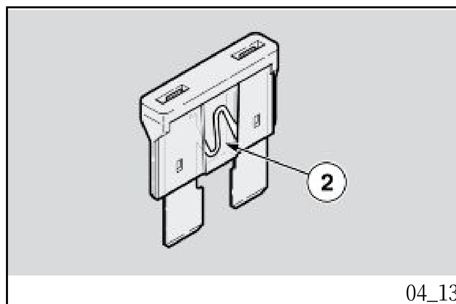
A FUSE THAT BLOWS FREQUENTLY MAY INDICATE A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IF THIS OCCURS, CONSULT AN Aprilia Official Dealer.



04_11



04_12



04_13

点検方法：

- 不意にショートすることのないように、イグニッションスイッチを "OFF" にします。
- ライダーシートを取り外します。
- 補助ヒューズボックス（1）のカバーを開けます。
- 1 個ずつヒューズを取り出し、フィラメント（2）が破損していないか点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であればヒューズが飛んだ原因を究明して解決します。
- ヒューズが損傷している場合は、同じ定格電流のヒューズと交換します。
- ライダーシートを取り外します。
- メインヒューズを点検するには、上記の補助ヒューズの場合と同じ作業を行ってください。

重要

ヒューズを交換する場合は、同じ容量のスペアヒューズを使用してください。

注意

30A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

To check:

- Set the ignition switch to "OFF" to avoid an accidental short circuit.
- Remove the rider saddle.
- Open the cover of the auxiliary fuse box (1).
- Take out one fuse at a time and check whether the filament (2) is broken.
- Before replacing the fuse, find and solve, whenever possible, the problem that caused it to blow.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same current rating.
- Remove the rider saddle.
- To check the main fuses, carry out the same operations described above for auxiliary fuses.

NOTE

IF A SPARE FUSE IS USED, SUPPLY ANOTHER OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

補助ヒューズの配置

A) 5A ヒューズ	ブレーキおよびテールランプリレー
B) 5A ヒューズ	メーターパネル、方向指示器、スピードメーター、メーターパネル診断
C) 15A ヒューズ	制御装置
D) 7.5A ヒューズ	制御装置
E) 15A ヒューズ	ハイビーム／ロービーム、ホーン、ファン
F) 15A ヒューズ	コイル、インジェクター、フューエルポンプ、ラムダセンサー、セカンダリーエアバルブ

SECONDARY FUSES DISTRIBUTION

A) 5A fuse	Stop and running lights relay
B) 5A fuse	Instrument panel, turn indicators, speed and instrument panel diagnostics.
C) 15A fuse	Control unit
D) 7.5A fuse	Control unit
E) 15A fuse	High-beam light/low-beam light, horn and fans
F) 15A fuse	Coils, injectors, fuel pump, oxygen sensor and secondary air valve

注意

3 個のスペアヒューズ（G）があります。

CAUTION

THERE ARE THREE SPARE FUSES (G).

メインヒューズ - 分配

I) 30A ヒューズ	バッテリー充電および車両電装品、インジェクション電装品（赤ケーブルおよび赤／白ケーブル）

MAIN FUSES DISTRIBUTION

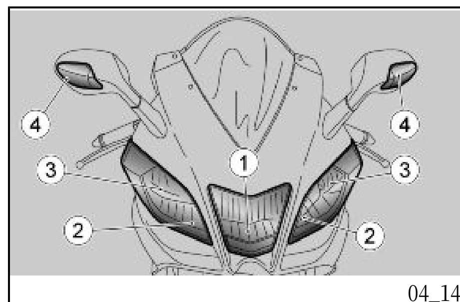
I) 30A fuse	Battery recharge and vehicle current consumers, injection current consumers (red and red/white cables).

注意

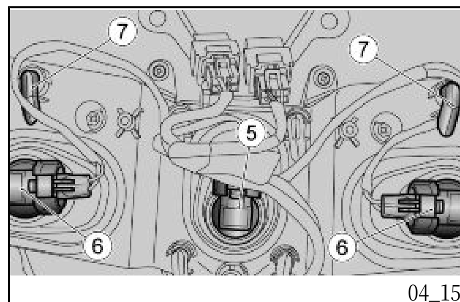
スペアヒューズ（H）が 1 個用意されています。

CAUTION

THERE IS ONE SPARE FUSE (H).



04_14



04_15

ランプ（04_14，04_15，04_16）

分かりやすいように、図は車両からウインドシールドを取り外した状態になっています。ハイビームとロービームのバルブを交換するのにウインドシールドを取り外す必要はありません。

ヘッドランプの構成：

- 1 個のハイビームバルブ（1）
- 2 個のロービームバルブ（2）
- 2 個のテールランプバルブ（3）

2 個の方向指示器バルブ（4）がバックミラー内に取り付けられています。

ハイビームとロービームのバルブは同じです。

交換する場合：

- 車両をスタンドで立てます。

ハイビームおよびロービームのバルブ

ハイビームとロービームのバルブを同時に交換する必要がある場合は、コネクターにマークをつけて、取り付け時に正しい位置であるか点検してください。

- コネクター（5 または 6）を切り離します。
- バルブリテーナーリングナットを反時計回りに回して、バルブを取り外します。

Lamps (04_14, 04_15, 04_16)

For a clearer explanation, the picture shows the windshield detached from the vehicle. It is not necessary to remove the windshield to replace the high- and low-beam light bulbs.

In the headlamp there are:

- one high-beam light bulb (1)
- two low-beam light bulbs (2);
- two tail light bulbs (3).

Two turn indicator light bulbs (4) are housed within the rear view mirrors.

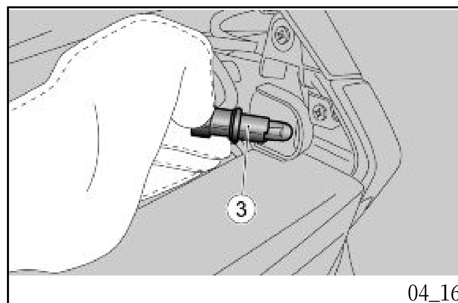
The high-beam and low-beam light bulbs are the same.

For replacement:

- Rest the vehicle on its stand.

HIGH- AND LOW-BEAM LIGHT BULBS

Should high- and low-beam light bulbs need to be replaced at the same time, mark the connectors and upon refitting check that they are correctly positioned.



- 断線したバルブを同じタイプの新品と交換します。
- バルブをフィッティングに取り付け、締まるまで時計回りに回します。
- コネクター（6 または 5）を正しく接続します。

ポジション球

- シートからポジション球ホルダー（7）を引き抜きます。
- バルブを外し、同じ種類のバルブと交換します。

注意



電球を交換する前に、イグニッションスイッチを "KEY OFF" にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

電球に指紋を付けないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。手袋を着用せずに電球に触れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

- Disconnect the connector (5 or 6).
- Turn the bulb retainer ring nut anticlockwise and remove the bulb.
- Replace the damaged bulb with a new bulb of the same type.
- Reinstall the bulb in its fitting and turn it clockwise until it is tight.
- Connect the connector (6 or 5) correctly.

POSITION LIGHT BULB

- Pull out the position light bulb holder (7) from its seat.
- Slide off and replace the bulb with another of the same type.

CAUTION



BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO «KEY OFF» AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

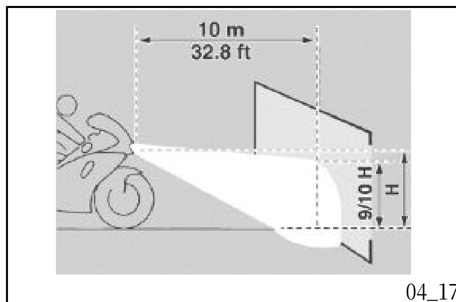
WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF

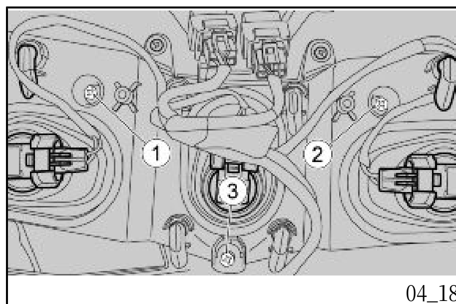
電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。

PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.



04_17



04_18

ヘッドランプの調整 (04_17, 04_18)

重要

車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドランプ調整には特定の作業を行って下さい。

横方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- トップフェアリングの左後方から、短いプラスドライバーを使用して、両方のネジを同時に調整します：

- 右側のネジを締め込みながら同時に左側のネジを緩めると、光軸が左方向に移動します。

- 左側のネジを締め込みながら同時に右側のネジを緩めると、光軸が右方向に移動します。

Headlight adjustment (04_17, 04_18)

NOTE

IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGISLATION, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN ALIGNING THE LIGHTS.

In order to carry out horizontal adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the rear left hand side of the top fairing, adjust both screws simultaneously with a short cross headed screwdriver:

- tightening the right hand screw while simultaneously loosening the left hand screw moves the light beam to the left.

- tightening the left hand screw while simultaneously loosening the

重要

横方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

縦方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後方から、短いプラスドライバーを使用して、中央のネジ（3）を調整します。ネジを締め込むと(時計回り)、光軸が上向きになります。ネジを緩めると（反時計回り)、光軸が下向きになります。
- このネジは、フロントヘッドランプアッセンブリー全体の傾きを調整します。

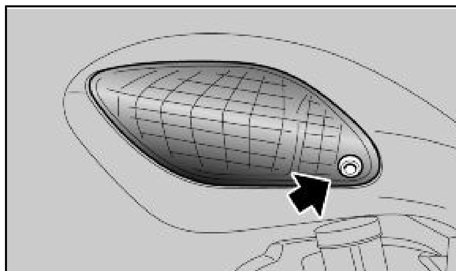
right hand screw moves the light beam to the right.

NOTE

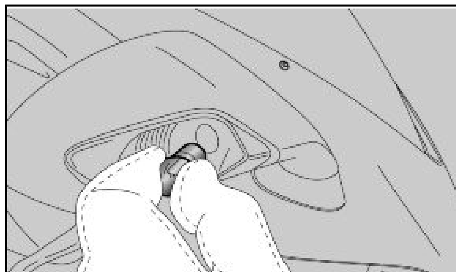
CHECK THAT THE LIGHT BEAM HORIZONTAL DIRECTION IS CORRECT.

In order to carry out vertical adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, adjust the centre screw (3) with a short cross headed screwdriver. SCREW it (clockwise) to raise the light beams; UNDO it (anti-clockwise) to lower the light beam.
- This screw adjusts the inclination of the entire front headlight assembly.



04_19



04_20

フロントウィンカーライト (04_19, 04_20)

- ネジを緩めて取り外します。

- バルブを反時計回りに回して取り外します。
- 同じタイプの新品のバルブと交換します。

Front direction indicators (04_19, 04_20)

- Unscrew and remove the screw.

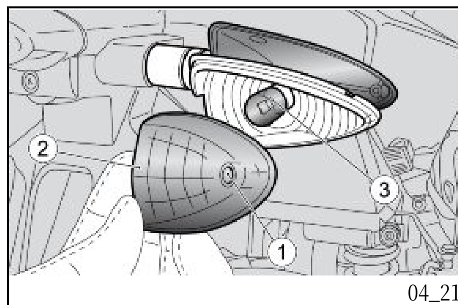
- Turn the bulb anticlockwise and remove.
- Replace with a new bulb of the same type.

テールランプユニット

この車両には LED テールランプが使用されています。交換は**アプリリア正規代理店**で行います。

Rear optical unit

This vehicle has a LED taillight; have it replaced at an **Official Aprilia Dealer**.

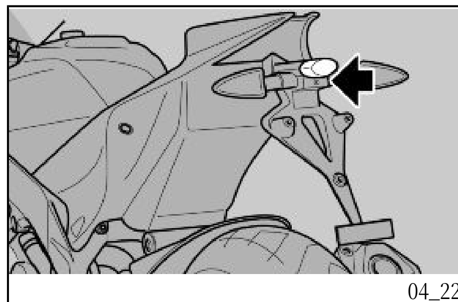


リアウィンカーライト (04_21)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を緩めて外します。
- レンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ (3) を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

Rear turn indicators (04_21)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.



ナンバープレート照明 (04_22)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジを緩めて取り外します。
- ナンバープレート灯バルブホルダーを取り出します。
- バルブを外し、同じ種類のバルブと交換します。

Number plate light (04_22)

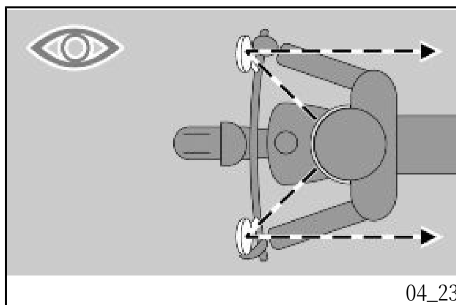
- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the screw.
- Take out the license plate light bulb holder.
- Slide off and replace the bulb with another of the same type.

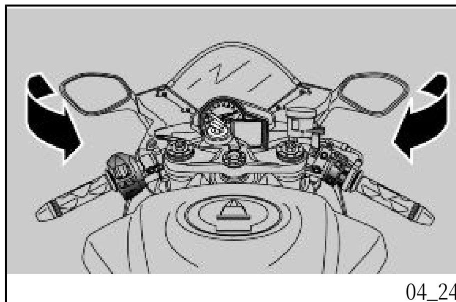
ライト・ストップ

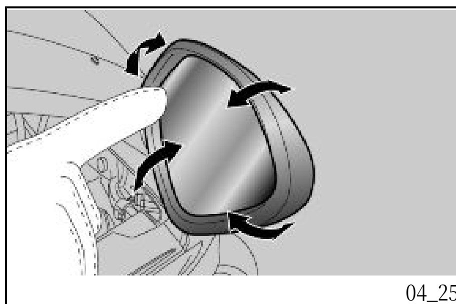
この車両には LED テールランプが使用されています。交換は**アプリリア正規代理店**で行います。

Brake light

This vehicle has a LED taillight; have it replaced at an **Official Aprilia Dealer**.


04_23


04_24


04_25

バックミラー (04_23, 04_24, 04_25)

- バックミラーは、それぞれのマウンティング上で内側に折りたたむことができます。

Rear-view mirrors (04_23, 04_24, 04_25)

- The rear view mirrors may be folded inward on their re - spective mountings.

- 必要に応じて、バックミラーの角度を正しく調整します (図参照)。

注意

公道上での走行では、バックミラーを取り外すことは禁止されています。

注意

バックミラーは、ウインドシールドの固定にも使用されています。バックミラーを取り外した場合は (レースに使用する場合のみ)、代わりの適当なネジを使用

- If necessary, adjust the inclination of the rear view mirrors correctly as shown in the figure.

CAUTION

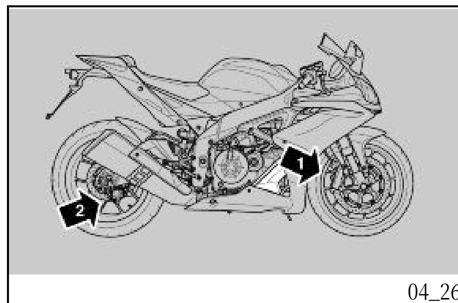
IT IS FORBIDDEN TO REMOVE THE REAR-VIEW MIRRORS FOR RIDING ON THE ROAD.

CAUTION

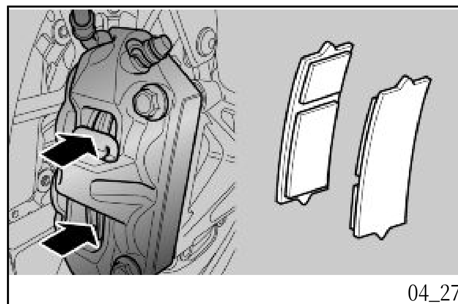
THE REAR-VIEW MIRRORS ARE FIXING ELEMENTS OF THE WINDSHIELD. IF THE REAR-VIEW MIRRORS ARE REMOVED (ONLY

して、ウインドシールドを固定してください。

FOR USING ON TRACKS) IT IS NECESSARY TO REPLACE THEM WITH A SUITABLE SCREW.



04_26


04_27

フロント、リアディスクブレーキ (04_26, 04_27, 04_28)

注意



走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。

パッドの摩耗をすばやく点検するには：

- 車両をスタンドで立てます。
- 以下のようにブレーキディスクとパッドの目視点検を行います：

- 上側および後側からフロントブレーキキャリパー（1）を点検する

- 下側および後側からリヤブレーキキャリパー（2）を点検する

注意

摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。それにより、ブレーキの

Front and rear disc brake (04_26, 04_27, 04_28)

CAUTION



CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

To perform a quick pad wear check:

- Rest the vehicle on its stand.
- Carry out a visual inspection of brake disc and pads as follows:

- inspect the front brake callipers from above and behind (1);

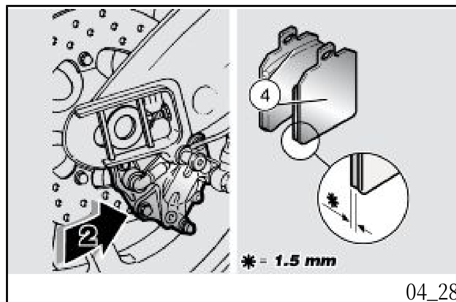
- inspect the rear brake calliper (2) from below and behind;

CAUTION

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE

効きとディスクの安全性および性能が低下する危険があります。

AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.



04_28

摩擦材の厚さ（フロントパッド（3）またはリヤパッド（4）の片方でも）が約 **1.5 mm** にまで減少した場合は（または片方でも摩耗インジケーターがよく見えなくなっている場合）、**アプリリア**正規代理店に連絡して、キャリパーのパッドの交換を依頼してください。

If the friction material thickness (even of one front (3) or rear (4) pad) is reduced to a value of about **1.5 mm (0.06 in)** (or even if one of the wear indicators is not very visible), contact an Official **Aprilia** Dealer to have the calliper pads replaced.



純正のパッド以外は使用しないでください。

純正でないパッドを使用した場合は、ブレーキシステムの性能の低下や損傷の原因になることがあります。



USE ORIGINAL PADS ONLY.

IF NON ORIGINAL PADS ARE USED THE PERFORMANCE OF THE BRAKING SYSTEM COULD BE COMPROMISED AND/OR DAMAGED.

洗車（04_29, 04_30, 04_31）

次のような特殊な地域や条件下で車両を使用した場合は頻繁に清掃を行ってください：

- 環境汚染地域（市街地、工場地区)。
- 塩分や湿度の高い地域（海辺、高温多湿の気候)。
- 環境／季節による特殊条件の地域（冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域)。

Cleaning the vehicle (04_29, 04_30, 04_31)

Clean the vehicle frequently if exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special environmental/seasonal conditions (use of

- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。季節によっては車に落ちる樹脂、木の実、葉などに含まれる物質で塗装を傷めることがあります。

注意



洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。

注意



洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。走行前の点検を行います。

salt, anti-icing chemical products on the roads in winter).

- Always clean off any smog and pollution residue, tar stains, insects, bird droppings, etc. from the bodywork.
- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, resins, fruits or leaves containing aggressive chemical substances that may damage the paintwork may fall from trees.

CAUTION

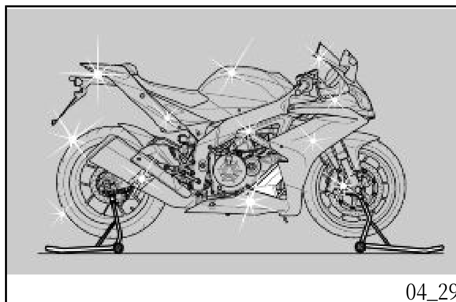


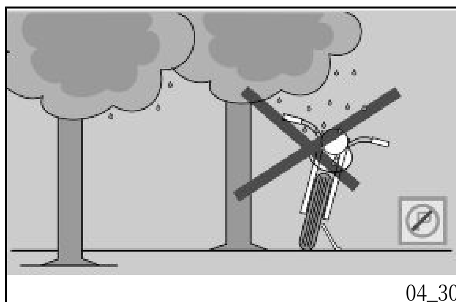
BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

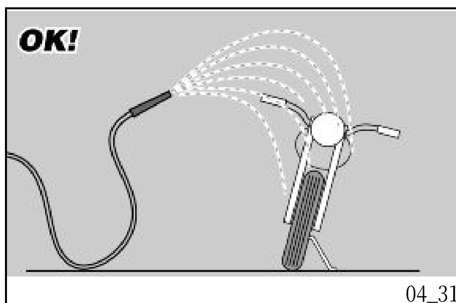
CAUTION



AFTER CLEANING YOUR VEHICLE, BRAKING POWER MAY BE TEMPORARILY DIMINISHED DUE TO WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING SYSTEM. ALLOW LONGER BRAKING DISTANCES TO PREVENT ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.


04_29


04_30



04_31

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を充分に濡らした後、水で薄めた洗剤（水の 2 - 4%）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。フォーク、リム、フレーム、ペダルなどのアルミ製のアルマイト加工または塗装部分は中性洗剤と水で洗浄しなければなりません。強すぎる洗浄剤を使用すると、これらの部品の表面加工部分に傷を付ける恐れがあります。



ランプ類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で充分にすすいでください。シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

注意



車両のプラスチック部品の清掃には、40 ° C 以上の液体を使用しないでください。以下のような部分には高圧の水や空

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 ÷ 4% parts of shampoo in water). Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths. Anodised or painted aluminium parts such as forks, wheel rims, frame, footrests etc. should be washed using water and mild soap. Using aggressive detergents may damage the surface treatment of these components.



TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE APPLYING SILICON WAX POLISH. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

気、蒸気などを直接吹き付けないでください： ホイールハブ、左右ハンドルの各装置、ベアリング、ブレーキポンプ、メーターパネル、マフラー、イグニッションスイッチ／ステアリングロック。ゴム部品やシートのプラスチック部品の洗浄には、アルコールや溶剤などを使用せず、中性洗剤と水を使用してください。

注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレビン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。その代わりに、界面活性剤の含有が 5% 以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール）。

清掃後、シートをよく乾かしてください。

注意



滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

CAUTION



DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40°C (104°F) WHEN CLEANING THE VEHICLE PLASTIC PARTS. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/ WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, EX- HAUST SILENCER, IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP.

CAUTION

DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHY- LENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR AL- COHOL).

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

CAUTION



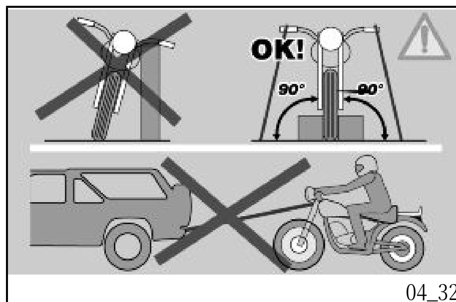
DO NOT APPLY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE AS IT MAY BECOME SLIPPERY.

洗車後に下記のコンポーネントに給油してください：

- ドライブチェーン
- レバーで操作する装置
- ペダルで操作する装置
- クラッチケーブル
- 始動ブロック

After washing lubricate the following components:

- drive chain;
- lever controls;
- pedal operated controls;
- clutch cable;
- start-up block.



04_32

輸送 (04_32, 04_33)

車両を輸送する前には、燃料タンクを空にして、完全に燃料が抜き取られたか確認してください。

輸送時は、車両は垂直の姿勢を保つようにしっかりと固定されなければいけません。燃料やオイルの漏れを防ぐために、ギアは 1 速に入れておいてください。

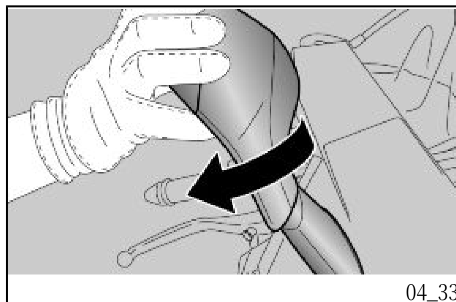
故障の際は、けん引輸送ではなく、輸送車両を使用してください。

Transport (04_32, 04_33)

Before transporting the vehicle, empty the fuel tank well and make sure it is perfectly dry.

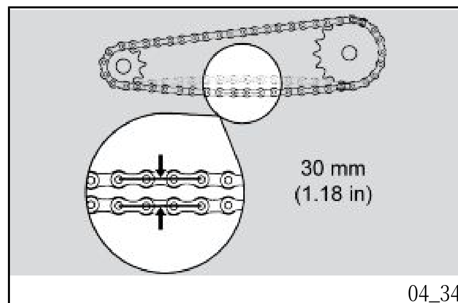
During transport, the vehicle must be well anchored and upright, and first gear must be engaged to avoid fuel and oil leaks.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT HAVE THE VEHICLE TOWED. ASK FOR ROAD ASSISTANCE SERVICE.


04_33

- バックミラーが傷しないようにを内側に折りたたみます。

- Fold the rear view mirrors inward so that they are less exposed to external damage.



チェーンの振れ点検 (04_34)

チェーンテンションの点検を行うには：

- エンジンを停止します。
- 車両をスタンドで立てます。
- ギアをニュートラルにします。
- チェーンの下部ブランチのフロントスプロケットとリヤスプロケット間で、垂直の振れが約 **30 mm** であるか点検してください。
- 他の位置でも垂直振幅を点検するため、車両を前に動かしてください。ホイールがどの位置に回転してもチェーンテンションが常に一定であることを確認します。

振幅は一定であるが **30 mm** より大きい、または小さい場合は、チェーンテンションを調整してください。

注意

ホイールを回転させ、ある位置で弛みが大きくなる場合は、潰れているか固着しているリンクが存在することを意味しています。このような場合は、トランスミッションチェーンを交換する必要があります。

リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。

Chain backlash check (04_34)

To check the clearance:

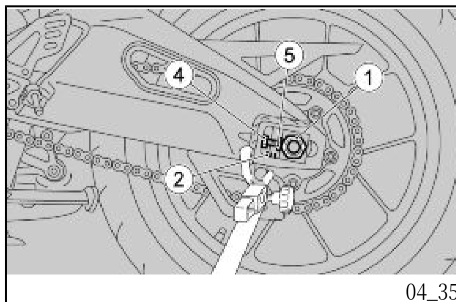
- Shut off the engine.
- Rest the vehicle on its stand.
- Engage neutral gear.
- Check that vertical oscillation at a point between the pinion and the sprocket on the lower branch of the chain is around **30 mm (1.18 in)**.
- Move the vehicle forward so as to check the chain vertical oscillation in other positions too. clearance should remain constant at all wheel rotation phases.

Adjust clearance if it is uniform but higher or lower than **30 mm (1.18 in)**.

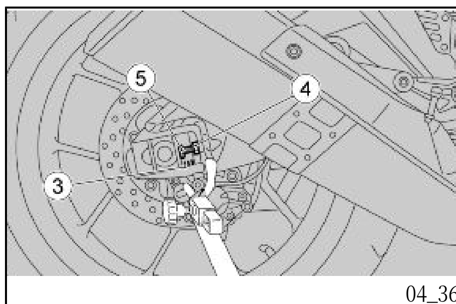
CAUTION

IF CLEARANCE IS GREATER IN SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME ELEMENTS OF THE CHAIN ARE CRUSHED OR SEIZED. IN THIS CASE, THE TRANSMISSION CHAIN MUST BE REPLACED.

TO AVOID RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.



04_35



04_36

チェーンの振れ調整（04_35, 04_36）

点検後、チェーンテンションを調整する必要がある場合：

- リヤサービススタンド（オプション）を使用して、車体を直立させます。
- ナット（1）を完全に緩めます。
- 両方のロックナット（4）を緩めます。
- 調整ネジ（5）を回してチェーンの張りを調整し、車両の両側の基準位置（2-3）を揃えます。
- 両方のロックナット（4）を締めます。
- ナット（1）を締めます。
- チェーンテンションを点検します。

重要

両側のスイングアームのホイールアクスルの前方に取り付けられているチェーンテンショナーパッドマウントの内側にある基準マーク（2-3）を使用して、ホイールの心出しを行います。

締め付けトルク

リヤホイールナット

120 Nm

Chain backlash adjustment (04_35, 04_36)

If you need to adjust chain tension after the check:

- Place the vehicle on its rear service stand (optional).
- Loosen the nut (1) completely.
- Loosen both lock nuts (4).
- Use the adjuster screws (5) to set the chain clearance, ensuring that the references (2-3) match on both sides of the vehicle.
- Tighten both lock nuts (4).
- Tighten the nut (1).
- Check chain clearance.

NOTE

WHEEL CENTRING IS CARRIED OUT USING THE IDENTIFIABLE FIXED REFERENCES (2-3) INSIDE THE CHAIN TENSIONER PAD MOUNTS ON THE SWINGARM ARMS, IN FRONT OF THE WHEEL AXLE.

Locking torques (N*m)

Rear wheel nut

120 Nm (88.5 lbf ft)

チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リヤスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。
- O リングの欠如。
- 各スプロケットの歯の限度を超えた摩耗や損傷。

注意

チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、O リングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リヤスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。

注意

頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場合は特に頻繁に実施してください。リンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、アプリリア正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。

Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and sprocket do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.
- Excessively worn or damaged pinion or sprocket teeth.

CAUTION

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, PINS ARE LOOSENED AND/OR SEAL RINGS MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN ASSEMBLY (PINION, SPROCKET AND CHAIN) SHOULD BE REPLACED.

CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS MUST LUBRICATED AND RE-PAIRED. IF REPAIR IS NOT POSSIBLE, CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE IT REPLACED.

チェーンの潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高圧の水や空気、蒸気などを吹き付けないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。



トランスミッションチェーンのスライドプレート間には、グリスを保持するためのラバー製 O リングガスケットがありません。チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。

市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。

チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。潤滑剤が飛び散って、周囲が汚れる可能性があります。

Chain lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

Lubricate the chain whenever necessary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.



THE TRANSMISSION CHAIN HAS RUBBER O-RING GASKETS BETWEEN THE SIDE PLATES OF THE CHAIN ITSELF THAT ARE USED TO HOLD THE GREASE. UTMOST ATTENTION IS REQUIRED WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING OR REPLACING THE CHAIN.

CHAIN LUBRICANTS AVAILABLE ON THE MARKET CAN CONTAIN SUBSTANCES THAT DAMAGE THE CHAIN'S RUBBER O-RING GASKETS.

NEVER USE THE VEHICLE JUST AFTER LUBRICATING THE CHAIN, AS THE LUBRICANT WOULD BE SPRAYED OUTWARD AND SPREAD OUT IN THE SURROUNDING AREA.

RSV4 Factory - R

aprilia





章 05
諸元

Chap. 05
Technical data

寸法

全長	2040 mm
最大幅（ハンドルバー部）	735 mm
全高（ウインドシールドを含む）	1120 mm
シート高	847 mm
ホイールベース	1420 mm
最低地上高	130 mm
乾燥重量 - RSV4 FACTORY	189 kg
乾燥重量 - RSV4 R	194 kg
空車重量 - RSV4 FACTORY	200 kg
空車重量 - RSV4 R	205 kg
全備重量（ライダーのみ乗車） - RSV4 FACTORY	275 kg
全備重量（ライダーのみ乗車） - RSV4 R	280 kg

DIMENSIONS

Max. length	2040 mm (80.31 in)
Max width (at handlebar)	735 mm (28.94 in)
Max. height (to windshield)	1120 mm (44.09 in)
Saddle height	847 mm (33.35 in)
Wheelbase	1420 mm (55.90 in)
Minimum ground clearance	130 mm (5.12 in)
Dry weight - RSV4 Factory	189 kg (417 lb)
Dry weight - RSV4 R	194 kg (428 lb)
Kerb weight - RSV4 Factory	200 kg (441 lb)
Kerb weight - RSV4 R	205 kg (452 lb)
Full loaded weight (rider only) - RSV4 Factory	275 kg (606 lb)
Full loaded weight (rider only) - RSV4 R	280 kg (617 lb)

エンジン

モデル	V4
形式	縦置き 65° V-4、4 ストローク、気筒当たり 4 バルブ、DOHC

ENGINE

Model	V4

総排気量	999 cm³ （60.96 cu.in）
ボア／ストローク	78 mm / 52.26 mm (3.07 in / 2.06 in)
圧縮比	13： 1
アイドル回転数	1,400 ± 100 rpm
最高エンジン回転数	14000 ± 100 rpm
クラッチ	湿式多板クラッチ、ハンドルバー左側の機械式操作レバー、ジャダー防止スリッパークラッチシステム
点火方式	電子制御
タイミングシステム	インテークシャフトのモースチェーン、カムとカムギア、バケットタペット、シムによるバルブクリアランス調整
カムとバルブのクリアランスの基準値	吸気側： 0.10 - 0.15 mm (0.0039 - 0.0059 in) エキゾースト： 0.20 - 0.25 mm (0.0079 - 0.0098 in)
潤滑方式	オイルクーラー付きウエットサンプ
オイルポンプ	デュアルトロコイドポンプ（潤滑+冷却）

Type	65 ° longitudinal V-4, 4-stroke, 4 valves per cylinder, double overhead camshafts.
Engine capacity	999 cm³ (60.96 cu.in)
Bore / stroke	78 mm / 52.26 mm (3.07 in / 2.06 in)
Compression ratio	13 : 1
Idle speed	1400 ± 100 rpm
Max engine speed	14000 ± 100 rpm
Clutch	Multiplate wet clutch with mechanical control lever on left hand side of the handlebar Anti-juddering and slipper clutch systems
Ignition	electronic
TIMING SYSTEM	Morse chain on intake camshaft, cam to cam gear, bucket tappets and valve clearance adjustment with calibrated pads
Acceptable values with control clearance between cam and valve	intake: 0.10 - 0.15 mm (0.0039 - 0.0059 in) exhaust: 0.20 - 0.25 mm (0.0079 - 0.0098 in)
Lubrication system	Wet sump with oil radiator

オイルフィルター	外付けカートリッジ式フィルター
冷却方式	水冷
クーリングシステム	3 ウエイサーモスタットバルブ、電動式ファンおよびエキスパンションタンク付きラジエーター
ウォーターポンプ	セラミックガスケット一体型遠心式ベアリングレスポンプ
エアフィルター	木綿
交換可能：	
エアフィルター	紙

Oil pump	Dual trochoidal pump (lubrication + cooling)
Oil filter	With external cartridge filter
Cooling	Fluid
Cooling system	3-way thermostatic valve, cooling radiator with electric fan and expansion tank
Coolant pump	Centrifugal bearingless aspirating pump with integrated ceramic gasket
Air filter	Cotton
Alternatively:	
Air filter	Paper

容量

燃料タンク容量（リザーブ含む）	17 L
燃料タンクのリザーブ	3.6 L
エンジンオイル	オイルおよびフィルター交換 4 L
クーラント	2.4 L

Capacity

Fuel capacity (reserve included)	17 l (3.74 UK gal)
Fuel tank reserve	3.6 l (0.79 UK gal)
Engine oil	oil and filter change 4 l (0.88 UK gal)
Coolant	2.4 l (0.53 UK gal)

乗車定員	1 + 1 2 座席構成：同乗者用ステップおよびシートを装着した場合
最大積載重量	201 kg

Seats	1 + 1 Two seat configuration: if vehicle is fitted with footrests and saddle for passenger
Maximum weight capacity	201 kg (443 lb)

ギア比

プライマリードライブレシオ	44 / 73（歯数）
1 速ギア比	15 / 39（セカンダリー）
2 速ギア比	16 / 33（セカンダリー）
3 速ギア比	20 / 34（セカンダリー）
4 速ギア比	22 / 32（セカンダリー）
5 速ギア比	26 / 34（セカンダリー）
6 速ギア比	27 / 33（セカンダリー）
最終減速比	16 / 40
交換可能：	
最終減速比（110 リンクチェーンで連結）	16 / 42

Gear ratios

Primary drive ratio	44 / 73 (with gears)
1st gear ratio	15 / 39 (secondary)
2nd gear ratio	16 / 33 (secondary)
3rd gear ratio	20 / 34 (secondary)
4th gear ratio	22 / 32 (secondary)
5th gear ratio	26 / 34 (secondary)
6th gear ratio	27 / 33 (secondary)
Final drive gear ratio	16 / 40
Alternatively:	
Final drive ratio (to couple with the 110 link chain)	16 / 42

ドライブチェーン

形式	525 シールドマスターリンク付き
モデル	Regina 108 リンク
交換可能：	
モデル（42 歯スプロケットで連結）	Regina 110 リンク

DRIVE CHAIN

Type	525 With sealed master link
Model	Regina 108 links
Alternatively:	
Model (to couple with 42 teeth sprocket)	Regina 110 links

燃料供給システム

燃料	無鉛プレミアムガソリン、最低オクタン価 95（NORM）および 85（NOMM）

FUEL SYSTEM

Fuel	Premium unleaded petrol, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM)

燃料供給システム

スロットルボディ径	48 mm
タイプ - RSV4 FACTORY	気筒あたり 2 インジェクター、電子制御 4 連スロットルボディ付き（ライドバイワイヤー）電子制御インジェクション高さ可変式インテークコーン 2 × ダイナミックエアインテーク複数マップ選択式

FUEL SYSTEM

Throttle body diameter	48 mm (1.89 in)
Type - RSV4 Factory	Electronic injection with 2 injectors per cylinder, 4 throttle bodies motorised (Ride by wire). Intake cones at variable height. 2 dynamic air intakes. Selectable multimap.

タイプ - RSV4 R	気筒あたり 2 インジェクター、電子制御 4 連スロットルボディ付き（ライドバイワイヤー）電子制御インジェクション 2 × ダイナミックエアインテーク複数マップ選択式

シャシー

タイプ - RSV4 FACTORY	プレスおよび鋳物シートエレメント付き調整式アルミニウム製、デュアルビームフレーム
タイプ - RSV4 R	プレスおよび鋳物シートエレメント付き調整式アルミニウム製、デュアルビームフレーム
キャスター	26.5°（ベアフレームによる計測値）
トレール - RSV4 Factory	107 mm （調整式インサート付き、標準ステアリングチューブ）
トレール - RSV4 R	107 mm

Type - RSV4 R	Electronic injection with 2 injectors per cylinder, 4 throttle bodies motorised (Ride by wire). 2 dynamic air intakes. Selectable multimap.

CHASSIS

Type - RSV4 Factory	Adjustable aluminium, dual beam chassis with pressed and cast sheet elements.
Type - RSV4 R	Aluminium, dual beam chassis with pressed and cast sheet elements.
Steering rake angle	26.5° (measurements with reference to bare chassis)
Trail - RSV4 Factory	107 mm (4.21 in) (with adjustable inserts, headstock as a standard feature)
Trail - RSV4 R	107 mm (4.21 in)

サスペンション

フロントフォーク - RSV4 FACTORY	油圧減衰力調整式 43 mm 径錫メッキチューブ付きオーリンズ製倒立式ユニット
フロントフォーク - RSV4 R	油圧減衰力調整式 43 mm 径ショーワ製倒立式ユニット
フロントホイールストローク	120 mm
リヤショックアブソーバー - RSV4 FACTORY	ÖHLINS ピギーバック式ショックアブソーバー、プログレッシブ APS システム付き、スプリングプリロード、ホイールベース、圧縮および伸び側減衰力調整式
リヤショックアブソーバー - RSV4 R	Sachs ピギーバック式ショックアブソーバー、プログレッシブ APS システム付き、スプリングプリロード、ホイールベース、圧縮および伸び側減衰力調整式
リヤホイールストローク	130 mm

Suspension

Front fork - RSV4 Factory	Ohlins upside down units with adjustable hydraulic damping and 43 mm (1.69 in) diam. stanchions with Tin surface coating)
Front fork - RSV4 R	Showa upside-down units with adjustable hydraulic damping and 43 mm (1.69 in) diam. stanchions
Front wheel travel	120 mm (4.72 in)
Rear shock absorber - RSV4 Factory	ÖHLINS piggyback shock absorber with progressive APS system and adjustable spring preload, wheelbase and hydraulic compression and rebound damping
Rear shock absorber - RSV4 R	Sachs piggyback shock absorber with progressive APS system and adjustable spring preload, wheelbase and hydraulic compression and rebound damping
Rear wheel travel	130 mm (5.12 in)

ブレーキ

フロント	320 mm 径デュアルフローティングディスク、ラジアルマウント 34 mm 径 4 ピストン 4 パッド付きモノブロックキャリパー、ラジアルポンプおよびメタルメッシュブレーキホース
リヤ	220 mm 径ディスク、32 mm 径 2 ピストンキャリパー、タンク付きポンプ、メタルメッシュブレーキホース

Brakes

Front	With dual floating disc 320 mm diam. (12.59 inches), monobloc calipers with radial fixing and four pistons 34 mm diam. (1.34 inches) and 4 pads - radial pump and brake pipe in metal braid.
Rear	disc type -220 mm diam. (8.66 inches), 2-piston calipers - 32 mm diam. (1.25 inches) - pump with built-in tank and metal braid pipe.

ホイールリム

フロントホイール	3.50 x 17 インチ RSV4 R - RSV4 FACTORY 仕様に鍛造
リヤホイール	6.00 x 17 インチ RSV4 R - RSV4 FACTORY 仕様に鍛造

Wheel rims

Front wheel rim	3.50 x 17" RSV4 R - forged for the RSV4 Factory version
Rear wheel rim	6.00 x 17" RSV4 R - forged for the RSV4 Factory version

タイヤ

タイヤ	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3

Tyres

Tyre model	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3

	Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "M" フロント) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "E" リア)		Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "M" Front) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "E" Rear)
フロントタイヤ	120/70 ZR17 (58W)	Front tyre	120/70 ZR17 (58W)
タイヤ空気圧	1 名乗車時： 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 名乗車時： 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)	Inflation pressure	1 passenger: 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passengers: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
リアタイヤ	190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W)	Rear tyre	190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W)
タイヤ空気圧	1 名乗車時： 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 名乗車時： 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)	Inflation pressure	1 passenger: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passengers: 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

電気系統

スパークプラグ	NGK-R CR9EB NGK-R CR10E（競技用）
ギャップ	0.7 - 0.8 mm
バッテリー	YUASA YTZ10S、12 V 8.6 Ah

Electrical system

Spark plugs	NGK-R CR9EB NGK-R CR10E (for competition use)
Electrode gap	0.7 - 0.8 mm (0.027 - 0.031 in)

	または YUASA YT12A-BS、12 V 9.5 Ah
コイル	スティックコイル
充電系統	希土類マグネット付きフライホイール
オルタネーター	450 W
メインヒューズ	30A
補助ヒューズ	5A - 7.5A - 15A

電球

ロー／ハイビーム	12V - 55W H11
デイタイムランニングランプ	12V - 5W
方向指示器	12V - 10W（ホワイトライト）
ナンバープレート灯	12V - 5W

警告灯

ハイビーム	LED
右方向指示器	LED

Battery	YUASA YTZ10S, 12 V 8.6 Ah alternatively YUASA YT12A-BS, 12 V 9.5 Ah
Coils	Stick coil
Recharging system	Flywheel with rare earth magnets
Generator	450 W
Main fuses	30 A
Auxiliary fuses	5A - 7.5A - 15A

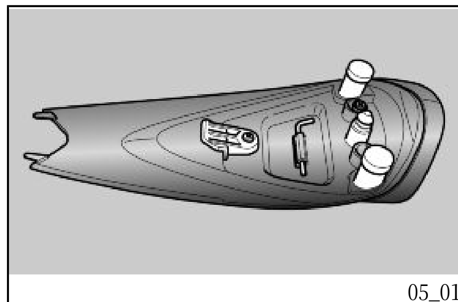
Bulbs

Low-/ high-beam light	12V - 55W H11
Front daylight running light	12V - 5W
Turn indicators	12V - 10W (White light)
License plate light	12V - 5W

Warning lights

High-beam light	LED
Right turn indicator	LED

左方向指示器	LED	Left turn indicator	LED
ジェネラル警告灯	LED	General warning	LED
ニュートラル	LED	Gear in neutral	LED
サイドスタンド	LED	Side stand down	LED
リザーブ燃料	LED	Fuel reserve	LED
ABS	非装備	ABS	NOT ENABLED



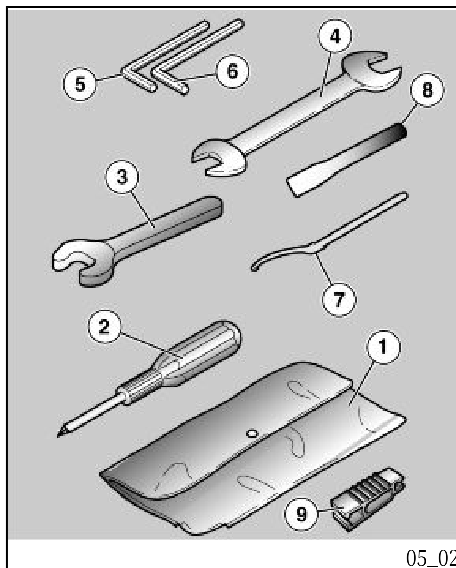
05_01

装備キット (05_01, 05_02)

- アレンキーはパッセンジャーシート／テールフェアリングの下に格納されています。シートを取り外してツールキットコンパートメントを使用するときに、シート固定ネジを取り外すために使用します。
- パッセンジャーシート／テールフェアリングの取り外しについては、**車両／シートを開く**のセクションを参照してください。

Kit equipment (05_01, 05_02)

- An Allen key is located under the passenger saddle / tail fairing, used to remove the saddle fastener screws in order to remove the saddle and allow access to the toolkit compartment.
- To remove the passenger saddle / tail fairing, see the section **Vehicle / Saddle opening**



提供される工具：

1. ツールキットポーチ
2. プラスドライバー
3. 17 mm スパナ
4. 8 - 10 mm スパナ
5. 3 mm アレンキー (L 形)
6. 5 mm アレンキー (L 形)
7. プリロード調整リングナット用レンチ
8. レンチエクステンション
9. ヒューズ取り外し工具

The tools supplied are:

1. A toolkit pouch
2. Cross headed screwdriver with non reversible handle
3. 17 mm (0.67 in) open ended spanner
4. 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) open ended spanner
5. Bent 3 mm (0.12 in) Allen key
6. Bent 5 mm (0.67 in) Allen key
7. Wrench for preload adjustment ring nut
8. Wrench extension
9. Fuse removal pincers

RSV4 Factory - R

aprilia



章 06
メンテナンススケジュール

Chap. 06
Programmed maintenance

メンテナンススケジュール表

点検整備を正しく実施することは、車両の寿命を延ばし、その機能および性能を保持するための基本です。

そのため、アプリリアでは点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料)。これらは次の一覧表に記載されています。どんな小さなことでも不具合がある場合は、次に予定されたサービスの時期まで待たずに、お早めに **アプリリア正規代理店または販売店**にご相談ください。

すべての定期整備は、規定の期間が経過するか、規定の走行距離数に達したら、直ちに実施する必要があります。定められた時期に規定の点検整備を実施しておかないと、保証を受けられないことがあります。保証手続きや "定期点検整備" に関する詳細情報については、"保証書" を参照してください。

重要

雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行で車両を使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を 2 倍にしてください。

Scheduled maintenance table

Adequate maintenance is fundamental to ensuring long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

To this end, Aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense), that are summarised in the table shown on the following page. Any minor faults must be reported without delay to an **Authorised Aprilia Dealer or Sub-Dealer** without waiting until the next scheduled service to solve it.

All scheduled maintenance services must be carried out at the specified intervals and mileage, as soon as the predetermined mileage is reached. Carrying out scheduled services on time is essential for your warranty validity. For further information regarding Warranty procedures and ''Scheduled Maintenance'', please refer to the ''Warranty Booklet''.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

I： 点検、必要に応じて清掃、調整、潤滑、交換

C： 清掃、R： 交換、A： 調整、L： 潤滑

(1) エンジンを始動するたびに点検する

(2) 走行の前に、点検、清掃、調整、または必要に応じて交換する

(3) 1000 Km ごとに、点検、清掃、調整または必要に応じて交換する

(4) 2 年ごとに交換する

(5) 4 年ごとに交換する

(6) 5000 km ごと（ レースに使用する場合）

(7) 10000 km ごと（レースに使用する場合）

I: INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LUBRICATE OR REPLACE IF NECESSARY

C: CLEAN, R: REPLACE, A: ADJUST, L: LUBRICATE

(1) Check at each engine start

(2) Check and clean and adjust or replace, if necessary, before every journey.

(3) Check and clean and adjust or replace, if necessary, every 1000 Km (621 mi)

(4) Replace every 2 years

(5) Replace every 4 years

(6) Every 5000 Km (3107 mi) if the vehicle is used for racing

(7) Every 10000 Km (6213 mi) if the vehicle is used for racing

通常の定期点検整備表

Km x 1000	1	10	20	30	40
リヤショックアブソーバー (6)			I		I
設定 (6)	I	I	I	I	I
シリンダーのバランス		I	I	I	I
スパークプラグ (6)		I	R	I	R
ドライブチェーン (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L

Km x 1000	1	10	20	30	40
クラッチケーブル	L	L	L	L	L
コントロールケーブルおよびコントロール（6）	I	I	I	I	I
スプロケット - ピニオン（6）		I	I	I	I
リヤサスペンションベアリング - リンケージ			I		I
ステアリングベアリングとステアリングの遊び（6）		I	I	I	I
ホイールベアリング（6）		I	I	I	I
コントロールユニット診断		I	I	I	I
ブレーキディスク（6）	I	I	I	I	I
エアフィルター（6）		I	R	I	R
エンジンオイルフィルター（6）	R	R	R	R	R
エンジンオイルフィルター（ピックアップ画面上）（6）					C
フォーク			I		I
一般的な車両操作（6）	I	I	I	I	I
バルブクリアランス（7）			A		A
冷却系統（6）		I	I	I	I
ブレーキ系統（6）	I	I	I	I	I
ランプ回路	I	I	I	I	I
スタンドスイッチ		I	I	I	I
セーフティースイッチ	I	I	I	I	I
ストップスイッチ		I	I	I	I
ブレーキ液（4）	I	I	I	I	I
クーラント（4）	I	I	I	I	I

Km x 1000	1	10	20	30	40
フォークオイル（7）			R		R
エンジンオイル（6）	R	R	R	R	R
光軸調整		I	I	I	I
フォークオイルシール（6）		I	R	I	R
フレキシブルカップリング			I		I
タイヤ - 空気圧／摩耗（2）	I	I	I	I	I
ホイール（6）	I	I	I	I	I
締め付けトルク（6）	I	I	I	I	I
クラッチカバー、フライホイール、オイルパンのネジの締め付け	I	I	I	I	I
メーターパネルの故障警告灯（1）					
燃料系統（5）		I	I	I	I
クラッチの摩耗（7）			I		I
ブレーキパッドの摩耗（2）	I	I	I	I	I

ROUTINE MAINTENANCE TABLE

Km x 1000	1	10	20	30	40
Rear shock absorber (6)			I		I
Set up (6)	I	I	I	I	I
Cylinder equalisation		I	I	I	I
Spark plug (6)		I	R	I	R
Drive chain (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L

Km x 1000	1	10	20	30	40
Clutch cable	L	L	L	L	L
Control cables and controls (6)	I	I	I	I	I
Sprocket - pinion (6)		I	I	I	I
Rear suspension bearings - linkages			I		I
Steering bearings and steering clearance (6)		I	I	I	I
Wheel bearings (6)		I	I	I	I
Control unit diagnosis		I	I	I	I
Brake discs (6)	I	I	I	I	I
Air filter (6)		I	R	I	R
Engine oil filter (6)	R	R	R	R	R
Engine oil filter (on pickup screen) (6)					C
Fork			I		I
General vehicle operation (6)	I	I	I	I	I
Valve clearance (7)			A		A
Cooling system (6)		I	I	I	I
Brake systems (6)	I	I	I	I	I
Light circuit	I	I	I	I	I
Stand switch		I	I	I	I
Safety switches	I	I	I	I	I
Stop switches		I	I	I	I
Brake fluid (4)	I	I	I	I	I
Coolant (4)	I	I	I	I	I

Km x 1000	1	10	20	30	40
Fork oil (7)			R		R
Engine oil (6)	R	R	R	R	R
Light aiming		I	I	I	I
Fork oil seals (6)		I	R	I	R
Flexible coupling			I		I
Tyres - pressure/wear (2)	I	I	I	I	I
Wheels (6)	I	I	I	I	I
Tightening torques (6)	I	I	I	I	I
Tightening the clutch cover, flywheel and oil sump screws	I	I	I	I	I
Fault warning light on instrument panel (1)					
Fuel lines (5)		I	I	I	I
Clutch wear (7)			I		I
Brake pad wear (2)	I	I	I	I	I

推奨品

製品	説明	仕様
AGIP TEC 4T、SAE 15W-50	エンジンオイル	CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50 規格と同等以上の品質の、有名ブランドのオイルを使用してください。
AGIP MP GREASE	ベアリング、ジョイント、カップリング、リンケージ用グリス	推奨品の代替品を使用する場合は、常用温度範囲 -30 ° C から +140 ° C (-22 ° F から

製品	説明	仕様
		+284°F)、滴点 150°C から 230°C (302°F から 446°F) の高い防腐、防錆、耐水性能を備えたトップブランドのローラーベアリング用グリスを選択してください。
AGIP PERMANENT SPEZIAL	クーラント	すぐに使用できる調整済みの生物分解性 "ロングライフ" クーラント (赤色)。-40°C までの凍結防止。CUNA 956-16 規格準拠品。
AGIP BRAKE 4	ブレーキ液	推奨品の代替品として、必要な仕様を満たしていれば、他社製のフルードも使用できます。SAE J1703、NHTSA 116 DOT 4、ISO 4925 合成オイル
ÖHLINS 5W	フォークオイル (Factory)	-
AGIP FORK 7.5W	フォークオイル - (R)	SAE 7.5W

Recommended products

Product	Description	Specifications
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Engine oil	Use branded oils with performances equal to or exceeding CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50 specifications
AGIP MP GREASE	Grease for bearings, joints, couplings and linkages	As an alternative to the recommended product, use top branded grease for roller bearings with an operating temperature range of -30°C to +140°C (-22°F to +284°F), a drop point between 150°C and 230°C (302°F and 446°F), high corrosion protection qualities and good water and rust resistance.

Product	Description	Specifications
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Coolant	Ready for use mixed biodegradable coolant with "long life" technology and characteristics (red). Freezing protection up to -40°C. Compliant with CUNA 956-16 standard.
AGIP BRAKE 4	Brake fluid	As an alternative to the recommended fluid, other fluids that meet or exceed the required specifications may be used. SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 Synthetic fluid
OHLINS 5W	Fork oil (Factory)	-
AGIP FORK 7.5W	Fork oil - (R)	SAE 7.5W

目次

TABLE OF CONTENTS



サービスの役割

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続ける**アプリリア正規サービスネットワーク**のメカニックは、この車両のすべてに精通し、正確なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を所有しています。

車両の信頼性は、そのメカニズムの作動状態にも左右されます。このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、 **アプリリア純正部品**の使用が重要となります。

最寄りの**正規代理店やサービスセンター**に関する情報については、イエローページをご覧になるか、または以下のアプリリア公式ウェブサイトのマップで直接検索してください：

www.aprilia.com

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、アプリリア純正部品だけです。品質管理の下で製造されたすべてのアプリリア純正部品は、信頼性と長寿命を保証します。

この冊子に含まれる記述とイラストには法的拘束力はありません。本書の中で記述および図解されている諸元の基本的な部分を除き、アプリリアは製品の改良に必要であると判断された場合や製造上の都合により、いつでも予告なしにコンポーネント、パーツ、アクセサリーに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。実際に販売されている仕様／モデルについては、アプリリア正規販売代理店にお問い合わせください。

THE VALUE OF SERVICE

As a result of continuous technical updates and specific mechanic training programs for Aprilia products, only **Aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical state. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and using only **Original Aprilia Spare Parts** are essential!

For information about the nearest **Official Dealer and/or Service Centre**, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website:

www.aprilia.com

Only by requesting Aprilia Original Spare Parts can you be sure of purchasing products that were developed and tested during the actual vehicle design stage. All Aprilia Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee reliability and durability.

The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; While the basic characteristics as described and illustrated in this booklet remain unchanged, Aprilia reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all versions/models shown in this publication are available in all Countries. The availability of individual versions/models should be confirmed with the official Aprilia sales network.